

# ZANZÍBAR

SERGIO BUELGA

PREMIO "CARLOS ALVAREZ-NOVOA"

Textos No estrenados

FETEAS 2015

## ACTU ÚNICU

### ESCENA

L'acción trescurre nel salón de receiciones del palaciu del sultán de Zanzíbar y escomienza minutos enantes de les 9 en puntu de la mañana del día 27 d'agostu de 1896.

La escena presenta un ventanal nel fondu, en forma de dos arcos de ferradura, que lleguen hasta'l suelu, enmarcaos por cortinones. Un gran sofá preside la estancia. Hai delles sielles de madera a los llaos y un par de mesites circulares. Nel suelu, alfombres. Éntrase a la escena por dambos llaterales: el drechu dirixe a les dependencias palaciegues y l'izquierdu, a la entrada de personalidaes foriades.

### ESCENA PRIMERA

*Sentáu nel sofá, KHALID ibn Burgash. Respira fondero y ruidoso. Cierra los güeyos y escomienza a sonar el primer movimientu del poema líricu L'Enfant prodigue, de Debussy.*

*KHALID bailla sele mientres, al so rodiu, hai un movimientu desenfrenáu de los sos consejeros, que van y vienen, discuten ente ellos y traten de falar con KHALID, ensin qu'esti los llegue a sentir.*

*Primero avérase HAMUD ibn Muhammad, que se sienta desesperáu nuna de les sielles.*

*Dempués el capitán SALEH, que xesticula pa que mire pela ventana y apártase a discutir con HAMUD qué faer.*

*Por último, entra, dende la izquierda, ALÍ ibn Pemba, con un paquete; afróntase a KHALID.*

ALÍ (Glayando) ¡Maxestá!

KHALID (Contentu por velu) ¡Alí! El mio buen Alí ibn Pemba, de pa desconociu y fiyu la isla septentrional. ¡Buenos güeyos te reciban!

ALÍ (Reverenciando) Maxestá. El so humilde esclavu atrévese a entrega-y esti agasayu del cónsul británicu, *mister Cave*, que desixe audiencia en cuantes...

KHALID (Rabiáu) ¿Desixe? Estos perros infieles de pieles inflamables como la estopa son bien atrevíos. ¿Quién se piensa que ye *mister Cave*? (Dizlo escupiendu'l nome, con burla)

HAMUD (Que nun perdió rispiu la escena, al llau del capitán SALEH) Esi *mister Cave* ye ná menos qu'el consul británicu, el representante de la So Graciosa Maxestá la Reina Victoria...

KHALID (Pisándolu) ...la Reina Victoria del Reinu Xuníu de la Gran Bretaña ya Irlanda, Emperatriz de la India y nun sé cuantes coses más. ¡Y ye una vieya gorda! Si tuviera les mesmes costumes qu'esa xentacaya islleña y nun fuera fiel seguidor del Islam, apostaría'l mio sultanatu a que nun cumplía cinco años más.

HAMUD Si nun recibes con atención al so emisariu, ye mui probable que nun dures tanto.

KHALID Y bien que te prestaría. O creyes que nun toi al tantu de les tos andeches colos ingleses. Tanto que te pienses quien pa falta-y al to señor al debíu respetu. (Amenazante) Alcuérdate de que yes consejeru solo porque'l nuestro tío asina lo dexó escrito.

HAMUD Tamién podíes matame como lu mataste a elli.

KHALID (Garra un zapatu y tira-y lu) ¡Perru! ¡Infiel!

HAMUD *(Qu'esquivó'l zapatu y lu lleva na mano)* Bien sabes que lo que digo ye verdá. *(KHALID síguelu a pasu llixeru pela estancia)* Pasó de gociar de la meyor salú a nun despertar pola mañana.

KHALID ¡Falso! El vieyu fiu de Thuwaini yá taba con un pie na tumba dende va tiempu.

HAMUD Porque nun dexaste d'atentar escontra la so vida.

KHALID ¡Qué atrevimientu!

HAMUD ¿Vas negar les serpientes qu'apaecieron na so cama?

KHALID ¡Tamos n'África! Ye de lo más normal.

HAMUD ¿Y el vinu empozoñáu?

KHALID Empeñóse en beber y casi lu castiga l'Altísimu.

HAMUD ¿Y l'españiu na aduana?

KHALID Fue un accidente. Ehí ta l'arsenal de los ingleses que controlen el comerciu. Nun cansó de llambe-yos el culu hasta que-y españó na cara'l refalfiu.

HAMUD *(Parando)* ¡Cómo dices eso del nuestro pariente! ¡Que tovía ta reciente la so pérdida! ¡Y que si ta en tierra, ye porque nun dexaste qu'el so cuerpu reposara lo obligao pa que naide nun tuviera pruebas de les tos fechorías n'elli!

KHALID *(Garrálu del cuellu)* ¡Ahhhh!

HAMUD *(Afogáu)* Eso, mátame a min tamién. ¡Delante testigos, esta vez!

KHALID *(Aparando, mira pa SALEH y ALÍ, que taben al puntu d'intervenir. Sorrie)* ¡Collacios! Nun daréis créditu a xaronca asemeyada, ¿que non? Yo solo taba tratando de que me devolvierel mio zapatu. *(HAMUD dexa cayer el zapatu al suelu. KHALID suéltalu y, mientras s'agacha pol zapatu y lu va poniendo)* ¿Veis? Vosotros sois testigos de les sos acusaciones ensin xaciu. Yo solo quería'l mio zapatu. *(Va pa sentase nel sofá, mientras SALEH atiende a HAMUD, llevándolu a una siella de la drecha)* Sí, Saleh, cuida de qu'esi bastardu nun espurra la pata y quede yo como un monarca asesín de los sos parientes.

ALÍ *(Esperando que se calce y se siente)* Maxestá. L'agasayu'l cónsul. Pémeque cuerre priesa.

KHALID Ta bien, ta bien. Apúrremelu. *(ALÍ avérase con toa ceremonia y da-y lu. KHALID, gayoleru como un neñu pequeñu, abre'l paquete)* ¡Un reló! ¡Un reló de paré!

ALÍ Vien acompañáu d'una nota, maxestá.

KHALID La nota pa ti, Alí, fiel conseyeru. *(Mirando pal reló)* ¡Ye suizu! *(Queda xugando)*

ALÍ Nun ta n'árabe, señor.

SALEH *(Autoritariu)* Déxame ver. Ta n'inglés.

KHALID *(Ensin dexar de mirar pal reló)* Qué osaos estos ingleses. ¡Qué deprendan ellos l'idioma de nuestro!

SALEH Pide audiencia d'una forma mui educada, maxestá. Yo creo que fadría lo acertaos, de dexar que *míster* Cave s'averara a la so presencia.

KHALID *(A SALEH, que respira aliviáu)* Buenos consejos salen de la to boca, capitán. Tanto nel timbre como nel tonu. *(A ALÍ)* Seya, Alí. Fáilu entrar.

ALÍ (Con reverencia de tiesta) Asina lo fadré, maxestá. (Marcha pola izquierda)

KHALID (A HAMUD) ¿Ves, perru? Asina hai que tratar a un sultán, con respetu y sumisión, como'l capitán Saleh y el buen conseyeru Alí. Habría date vergoña tratame como me trates, cuando tantes vegaes te llevo perdonada la vida nestos curtios díes de mandatu.

HAMUD (Pa sí) ¡Qué llocura!

KHALID (Siguiendo col reló) Pues dicilo n'alto. Les tos inxuries nun m'afeuten, como se pudo comprobar enantes cuando resolví'l conflictu'l zapatu. Y falando de coses importantes, ¿qué hora ye, capitán?

## ESCENA SEGUNDA

CAVE (Entrando xunto a ALÍ y mirando'l so reló de bolsiyu) Queden, satamente, quince minutos pa les nueve en puntu de la mañana, sultán Khalid.

KHALID (Disimulando la molestía, va a abrazalu) ¡El mio buen amigu Basil! A los mios brazos.

CAVE (Molestu col abrazu, da-y un par de palmaes na espalda, mirando desconcertáu a los demás) Qué... gran recibimientu... y inesparáu, sayyid.

KHALID Equí siempre fuisti bien recibíu. (Pa ALÍ) Alí, trai café pal señor cónsul. (Otra vuelta a CAVE) Y más tovía con presentes como esti magníficu reló, Basil.

CAVE Nun fai falta, Alí. Nun quedaré muncho.

KHALID Equí nun somos de tomar té. Yá sabe lo aficionaos que somos los árabes al café... Pero de xuru qu'Alí alcontrará pa face-y un fervichu al so gustu.

CAVE (Secu) Non. Gracias.

KHALID (Dalgo cortáu) Nun voi seguir insistiendo. Yo sí quiero, Alí. (A Cave) La buena educación nun ha confundise cola impertinencia. Y más tovía con presentes como esti extraordinariu inxeniu, Basil.

CAVE (Flemáticu) Ye un regalu direutu de la Reina, que ye una gran conocedora de los sos aliaos, con motivu de la so coronación.

KHALID (A HAMUD, que quedó sorprendíu) Ha quedar claro pa dalgunos, visto lo visto, que la Reina Victoria, soberana del mundu, aceuta les mios xustes reivindicaciones. ¡Qué espléndida dama!

CAVE Más bien al contrario.

KHALID ¿Ta diciendo que nun ye una espléndida dama? ¿Pero cómo ye tan insolente? Ye de la to calaña, Hamud.

CAVE Non, nun creo que me tea dexando entender bien. Si me permite'l reló, igual pueo desplica-ylo too a la perfeición.

KHALID A ver, hom. (Invítalu a avarase)

CAVE (Garra'l reló, pónlu nuna de les mesites y dai cuerda) Extraordinaria maquinaria suiza, ¿verdá? (Mira'l so reló de bolsiyu y ponlu n'hora) Les nueve menos doce minutos de la mañana.

KHALID *(Garrando un de los vasinos de café xelao que-yos sirve ALÍ, fai broma)* Eso ye lo que se noma "puntualidá británica", ¿eh?

CAVE Esautamente, señor. Y, pola mesma puntualidá británica, a les 9 en puntu, el contralmirante de la Armada Real Británica Harry Rason, que llegare ayer mesmo a Zanzíbar dende El Cabu a bordu del nuestro buque insignia nel África Oriental, el HSM St. George, dará orden a los cruceros de guerra HSM Raccoon, HSM Thrush y HSM Sparrow de bombardear esti palaciu. De nun ser, claro ta, qu'abdique enantes d'esa hora, señalizando'l so deseyu cola baxada de la bandera del sultanatu del teyáu del edificiu.

KHALID *(Nerviosu)* ¡Esto ye inaudito! *(Mirando pa SALEH, que tiembla como una blima)* Nós nun tenemos denguna intención de retirar la nuesa bandera y nun creemos qu'abran fueu sobre Nós.

CAVE *(Sorprendíu)* Paez que "Vos" nun tien en cuenta quién ye la Armada Real.

KHALID Nin usté cual ye la fuercia del nuestro pueblu en llucha.

CAVE *(Sacando un papelín del bolsu la chaqueta)* Sabémoslo, sabémoslo... "Les fuercies zanzibariegues tan formaes por un número de 700 *askaris* deslleales a la Corona de la So Maxestá y unos dos mil civiles, armaos con mosquetes y fusiles. D'artillería llixero, tienen delles ametralladores Maxim y una del tipu Gatlin. D'artillería pesao, doce pieces regalaes pol *káiser* Guillermu II d'Alemaña y un cañón de bronce del sieglu XVII. Y por armada entienden la corbeta de madera *Glasgow*, construyía a imaxen de la fragata británica del mesmu nome, en principiu pa ser yate del sultán." Amás, y polo que veo, el so comandante ta equí de tertulia con nosotros. *(Toos miren pa SALEH, que ta onde la ventana. Doblando'l papelín, saca'l reló de bolsiyu)* Queden-y siete minutos pa baxar la bandera.

SALEH *(Dende la ventana, con un filín de voz)* Maxestá. Les sentencies del cónsul son ciertas. Tanto les de les sos fuercies como les de les nuestres.

CAVE *(Diendo pa la puerta)* Nosotros nun queremos abrir fueu, pero sacante que faiga lo que-y dixe, vamos facelo.

KHALID Espere, *míster* cónsul, espere. Asina que, sinón-y doi la bandera, voi salir d'equí colos pies por delante.

CAVE Too dependerá de les sos decisiones. Anque la puntería de la Armada Real Británica ye plasmante.

KHALID Entos, caballero, y viendo que nun tengo pensao camudar, tará d'alcuerdu conmigo con que un condergáu a muerte ha tener un últimu caprichu, ¿que non?

CAVE Si asina fuere... pero usté nun ta condergáu por ná nin por naide, menos pola so sola voluntá. Nomémoslo más bien "suicidiu". *(Volviéndose pa la puerta)* Agora, si me disculpa...

KHALID Non, nun lu disculpo, *míster* cónsul. Quiero la mio última voluntá. Alí, avera una silluca pal caballero y trainos café.

CAVE ¿Café? Non, non. Yo tengo de marchar. Siéntolo por usté, y polos presentes, pero nun quiero resultar feríu.

KHALID Nun se preocupe, collaciu. Yo toi bien seguru de que naide va disparar escontra la mio autoridá, por más que lo mande una encorsetada monarca infiel.

CAVE *(Guetando na chaqueta)* Si quier, pueo enseña-y el telegrama del marqués de Salisbury, onde se nos autorizaba a atacar si considerábamos que los nuestros intereses taben en peligru y...

KHALID Nun se pruya y siéntese. ¡Siéntese! *(Invítalu coles manes estiraes. Énte la negativa)* ¡Saleh! ¡Alí! Sentáilu. *(Siéntenlu)*

CAVE (Solmenáu) ¡Esto ye un atropellu! Nunca nun se viera atropellamientu talu en tola hestoria de la diplomacia. ¡Secuestrar a un cónsul que trai nueves de paz! (*Llevántase mirando'l so reló y, dempués, señalando l'otru*) Faiga'l favor de dexame salir d'equí. ¡Agora mesmo!

KHALID (*Mui tranquilu*) Pémeque nun ta usté en condición de desixir ná. De momentu, non. Asina que siéntese, tome'l café y esperemos el bombardéu. (CAVE *espurre la chaqueta y siéntase*)

### ESCENA TERCERA

HAMUD Nun seyas insensatu, Khalid. Si'l cónsul muerre, entós sí que yá nun tendrás remedi.

KHALID Tranquilu, primu. Si yo nun salgo sanu y salvu, tate seguru de que tu tampoco nun lo vas faer. ¡Bebe tu tamién! ¡Brindemos pola Armada Real Británica y los sos bombardeos ablucantes! (*Llevanta'l vasu y HAMUD, desconcertáu, apura un vasín de un tragu*) Bueno, pues ya queda menos d'un minutu. Toi ansiosu por sentir cómo suena'l carrillón. (*Queden toos en silenciu, mirándose los unos a los otros, menos KHALID, que nun aparta'l güeyu'l reló. Suenen les campanaes y KHALID va contando*) ¡Una! ¡Dos! ¡Tres! ¡Cuatro! ¡Cincu! ¡Seis! ¡Siete! ¡Ochu! ¡Y nueve! (*Queden en silencio unos segundos. Escomienza a sintise L'Enfant prodigue, mui sele. KHALID ruempe a aplaudir, con gran gayola, falando ente risotaes*) ¡Estraordinario, míster cónsul! ¡Qué españoles! ¡Qué demostración de fuerzia de l'Armada Real! ¡Bravo! ¡Bravo! Saleh, por favor, suba p'hacia'l teyáu a escolgar la nuestra bandera, que muerro de miéu. (*Camudando, seriu a CAVE*) Tenía que mandar degollalu agora mesmo, díañu coloráu.

CAVE (*Mirando'l so reló*) ¿Pueo marchar yá?

KHALID ¡Non! Usté tendrá que dar cuenta énte la so Reina de tan grande traición a la so pallabra. ¡Y a la de mí! ¡Sobre too, a la de mí! (*Ponse baillar, igual qu'anantes*)

CAVE Como usté diga. (*Aparta a HAMUD y SALEH p'hacia un llau. ALÍ acompáñalos pa sentir la conversación*) Ye un llocu que quier matamos a toos. Ayúdenme a reducilu y podremos salir d'equí enantes de que pase una desgracia.

SALEH Yo soi'l comandante supremu del exércitu zanzibariegu. Tan enorme responsabilidá nun me permite pensar en min. Pero, aunque me tomare esa llibertá inasumible, el mio deber ye servir al sultán.

HAMUD Yo toi igual. Nun pueo faer eso, por más que quisiera. Sedría una traición y yo xuré fidelidá al sultanatu, independientemente de quien tea a la so tiesta, aunque esti mesmu seya un traidor alloriáu. Si hubiera forma de convencelu poles buenes... Amás, ¿ónde ta l'ataque?

### ESCENA CUARTA

SALEH (*Apara la música y óyese un xiblíu agudu. Corriendo espavoríu p'hacia KHALID, embúrrialu escontra el suelu y abellúgalu col cuerpu*) ¡Maxestá!

CAVE (*Metiéndose embaxo una siella*) ¡Equí ta l'ataque! (*Suena un españíu mui grande, que fai cayer a ALÍ y a HAMUD abrazaos al suelu. Queda too tranquilu y va pa onde KHALID, llevántalu del suelu y, sescudiéndolu, glaya-y*) ¿Viólo? ¿Viólo? Yá lo consiguió.

SALEH (*Sepatándolos, garra del cuellu a CAVE*) ¡Nun vuelva a tocar nunca más al sultán! (*Solménalu escontra'l suelu*)

KHALID (*Diendo a sentase nel tronu, como un neñu pequeñu*) Gracias, buen Saleh.

CAVE (*Llevantándose cola ayuda d'ALÍ*) Deponga la so actitú, Khalid. Pol bien de toos, ¡baxe la

bandera!

- KHALID *(Infantil)* ¡Non! *(Siéntese otru bombazu, esta vez menos fuerte. A partir d'equí, el bombardéu va ser persistente y caltendráse de fondu. Tapa la tiesta con uno de los coxines y, el restu, echa les manes caún a la de so. CAVE y HAMUD siéntense xuntos, a la izquierda. SALEH vuelve a mirar pola ventana. Cuando pasa'l ruíu fuerte, diz-y a ALÍ)* ¿Qué faemos, buen conseyeru?
- ALÍ *(Sacando fuerces d'ente'l miéu)* Lluchar o rendise, maxestá.
- KHALID ¡Eso nunca!
- ALÍ Entós, lluchar.
- KHALID Pero, ¿ganaremos?
- ALÍ Si se supiera, nun facía falta lluchar, maxestá.
- KHALID Eso ye lo que queríen faer los ingleses: sabese más llistos que naide y vencer ensin lluchar.
- ALÍ Pémeque sedría bueno qu'el capitán Saleh tuviera xunto a les tropes, maxestá.
- SALEH *(Tremando, faise'l valiente)* Tien razón Alí, so maxestá. Baxaré a afrontar la batalla colos homes.
- KHALID Sube cada poco a informamos, capitán. Nun quiero quedar a soles con eses dos víbore munchu tiempu. *(Marcha SALEH y acompáñalu hasta la puerta y, dempués, un cachu cola vista. Vuelve pa onde ALÍ. Baxando'l tonu)* Alí, sigues siendo'l mio lleal y fiel conseyeru, ¿verdá?
- ALÍ Nun lo dulce la so maxestá. Yo soi propiedá del sultán de Zanzibar y, como tal, tolo qu'el mio cuerpu y la mio mente puean apurrir, pal sultán de Zanzibar ye. Asina fue siempre. Asina va siguir siendo.
- KHALID Necesito de la to maxa.
- ALÍ ¿Maxa?
- KHALID Sí, sí, la to maxa. Nun te faigas el nuevu. Si dalguien fizo por esbarrumbar los mios intentos d'acabar col mi tíu, fuiste tu. ¿Qué camudó les víbore por pitones inofensives sinón los tos conxuros? ¿Quién convirtió l'agua ponzoñosa en vinu pa qu'el mio tíu, tan fiel, nun bebiere? ¿Quién predixo l'españiu l'aduana hores enantes de que pasara? Tu, bruxu de Pemba, tu.
- ALÍ *(Avergoñáu)* Señor, yo...
- KHALID *(Con una sonrisa)* Nun te disculpes, Alí. Yera'l to trabayu y fue bien granible. Amás, yes la garantía pola cual pueo asegurar que yo ná nun tuve que ver cola muerte repentina del vieyu. Si tuviera yo de pol mediu, tu me tuvieres francíu'l plan enantes de llevalu a l'aición. ¿Que non?
- ALÍ *(Afalagáu)* Pue ser. Pero yo nun soi bruxu, maxestá.
- KHALID Nómalo maxa de bruxu de Pemba, nómalo sabiduría d'esclavu vieyu que repara en tolo que se mueve y nada nun se-y despista. Vuelvo a repitite, ¿quién camudó les víbore por pitones inofensives sinon la to voz sollerte? ¿Quién convirtió l'agua la xinta en vinu, a sabiendes que yera ponzoñosa? ¿Quien atalantó enantes que naide que l'aduana diba saltar pelos aires? ¿Prefieres que te lo diga asina? ¡Yees sabiu!
- ALÍ *(Con falsa modestia)* Ye demasiao amable, maxestá.
- KHALID A toos nos presta que nos digan lo buenos que somos, buen Alí. Hasta a los esclavos. Pero

esto nun lo faigo por complacete les oreyes. Necesito la to ayuda. ¿Dásmela?

- ALÍ Faltaría más, maxestá.
- KHALID Tú y yo sabemos bien quien mató al tíu. (*Mirando pa HAMUD*) Y pa qu'esi perru infiel nun consiga lo que se propón, hemos trabayar xuntos. ¿Tamos?
- ALÍ (*Mirando a CAVE, que nun dexara oservalos, mientres fala con HAMUD*) Tamos, maxestá.
- KHALID (*Por HAMUD*) Míralu, ehí, intrigando. De xuru que nun s'esmolez polo que va sufrir el palaciu. ¿Qué podemos faer pa evitalo?
- ALÍ (*Pensativu*) Quiciás pue furrular l'argucia l'axedrez, maxestá. Cuenta la lleenda qu'un xeque de la India xugábase la so tiesta al meyor d'una partida d'axedrez, a cambiú les riqueces del alversariu. Como siempre ganaba, fízose ricu y poderosu.
- KHALID Yo nun sé xugar mui bien al axedrez, Alí. Hemos buscar otra cosa.
- ALÍ Conque sepa mover les pieces pel tableru, valdrá.
- KHALID Hasta ehí, llego, sí. ¿Los piones, d'una n'una, verdá?
- ALÍ Sí, menos cuando salen, que puen movese dos, y pa comer, que lo faen en diagonal. Les torres...
- KHALID Les demás yá les sé.
- ALÍ ¿Cómo van les torres?
- KHALID Rectes, n'horizontal y vertical. Y puen movese toles casielles que dean.
- ALÍ Escaques. Les casielles nómense escaques. Y les torres, amás faen l'enroque col rei.
- KHALID Sí, ye verdá... solo enantes de qu'el rei se mueva. Sinón, yá nun se pue.
- ALÍ Eso ye. Convide a *mister Cave* a xugar.
- KHALID Y si nun sabe elli.
- ALÍ Pues entós, tendremos que pensar otra cosa. Mientres, faiga lo que-y digo. Convidelu.
- KHALID Y, ¿qué-y digo?
- ALÍ (*Al oyíu*) La medrana la xente ye la so mayor debilidá. Mire cómo ta muertu mieu colos cañonazos. Xuegue con ello. Trate de faer qu'apueste una salida ventayosa del asuntu pa la so maxestá, a cambiú d'una salida ventayosa del palaciu pa elli. Si consigue la robla, maxestá, tendrá toles probabilidaes de ganar.
- KHALID Dexo'l mi destín nes tos manes, fiel Alí. Que la to maxa m'ayude.
- ALÍ Confíe más nes manes que na maxa, maxestá. Voi pol tableru. (*Sal pola drecha*)



## ESCENA QUINTA

- KHALID *(Sospira y fai) Mister cónsul. Avérese.*
- CAVE *(Estrañáu, va. HAMUD atiende a tolo que pasa) Dígame, Khalid.*
- KHALID ¿Nun s'aburre?
- CAVE ¿Cómo?
- KHALID Que si nun s'aburre cola charra de Hamud. Ye tan simplón hasta pa les maquinaciones...
- CAVE Pero, ¿qué entruques son esos? Yo lo que quiero ye colar d'equí. Tíenme secuestráu, ¿nun se da cuenta? Y nun soi un cualisquiera. Soi un cónsul británicu.
- KHALID Apare, hom. Y siéntame lo que voi contá-y. Usté díxome que yo tenía que marchar del mi palaciu, sí o sí. Y, dempués, de Zanzibar, que ye la mio tierra y la mio posesión. Bien, pues mientres yo seya sultán, usté fadrá lo que yo diga. Anque...
- CAVE Anque, ¿qué?
- KHALID Anque igual, lo que taba falando col mi estimáu pariente, equí espeutante, podría falalo conmigo.
- CAVE Yo nun toi falando ná de lo qu'usté supón con Hamud.
- KHALID Cola so alteza el *sayyid* Hamud, sedrá. ¡Qué diplomáticos! Ha acordase de qu'elli tamién ye parte d'una familia real.
- CAVE Sí, ye cierto... cola so alteza el *sayyid* Hamud. Lo dicho: nun tengo ná que falar.
- ALÍ *(Entrando con un tableru y dos caxes de madera) ¿Sabe xugar al axedrez, mister Cave?*
- CAVE Por supuesto. Téngome por un gran xugador. Anque prefiero'l *whist*. Ye más social.
- ALÍ Supongo que-y prestará apostar, como buen inglés.
- CAVE De too menos dinero. *(Amable con Alí) La mio muyer Mary de xuru que me reprendería.*
- ALÍ *(Riise con estrueldu y corta rápido la gayola l'inglés. Miralu fixo, como si lu tuviera hipnotizando) Entós, mister Cave, atienda la propuesta del mio señor Khalid ibn Burgash. Quiciás-y puea interesar.*
- CAVE *(Como atontáu) Sí... sí... claro...*
- KHALID *(Mirando p'ALÍ, que-y va señalando lo que tien que dicir cola cabeza) Apuesto-y la llibertá de so... (ALÍ asiente) contra'l final de la gue... (ALÍ niega) contra un acuerdu ente nós... (Alí diz que sí) Si usté gana la partida, pue marchar. (ALÍ diz que sí) Si gano yo... entós... para'l bombardéu y falamos condiciones nueves.*
- CAVE Pero yo nun tengo autoridá pa eso.
- KHALID *(A la gueta'l conseyu d'ALÍ, que s'encueye d'hombros) Entós...*
- HAMUD *(Llevantándose rápidu) Basil, piense. Ye una buena forma de que marche d'equí, porque si tien l'autoridá pa llegar a alcuerdos. Nun solo porque ye'l cónsul británicu, sinón porque dixo tener nun bolsiyu un telegrama del marqués de Salisbury onde, creyo recordar que dixo, se-y autorizaba a atacar si consideraba que los intereses británicos taben en peligru. ¿Nun ye asina?*

CAVE *(Palpiando la chaqueta)* Sí, asina ye.

HAMUD Pues si tien autoridá pa declarar una guerra, tamién la tendrá pa finala, ¿non?

CAVE Bueno, nun ye del too asina... *(Suena un españú fuerte cerca)* Pero pémeque sí toi autorizáu pa concretar una tregua, sí. Xuguemos, sí. ¡Xuguemos!

ALÍ Ensin sortéu, *míster* Cave: usté llevará estes pieces blanques. *(Señala una de les caxuques)* ¿Paéce-y bien?

CAVE Paezme lo xusto. Parto cola ventaya de tener a l'Armada Real Británica disparando escontra esti palaciu na batalla real. ¿Por qué non tenela tamién na partida?

KHALID ¿Por qué ye ventaya pa elli?

CAVE *(Soriendo)* Porque les blanques entamen el xuegu, Khalid. Y, asina, si tan bien dirixíes, lleven el pesu la batalla. *(A HAMUD)* Creo que ficiere bien al face-y casu, collaciu Hamud. Nun sabe más que les riegles básiques.

KHALID Pero pue ser más que suficiente, ¿non, Alí?

ALÍ Sí, maxestá. Fíxese que l'ufiertar les blanques ensin sortéu yera l'argucia.

CAVE ¿Argucia?

ALÍ Sí, señor. Abra la caja, si ye tan amable.

CAVE *(Abre)* ¿Pero qué ye esto? ¡Solo hai dos pieces!

ALÍ Mui xagaz, *míster* Cave.

CAVE Pero, asina nun se pue xugar. Si la partida nun escomienza coles mesmas pieces, ye imposible ganar.

ALI Trátase de lluchar, señor cónsul. Usté cuenta con tol poderíu l'Armada Real Británica ehí fuera y nosotros, con un solu barcu. Por embargu, nun lo vio inxusto.

CAVE Nun ye igual. L'axedrez tien unes regles concretes. ¡Esto ye trampa!

KHALID ¡Eso ye un insultu! *(Mira p'ALÍ, pa que lu saque la situación)*

ALÍ Cierto, ye un insultu grave. Trampa sedría nel casu de qu'una de les partes nun tuviera aceutao les condiciones. Y usté dixo, lliteralmente, que-y paecía lo xusto xugar con estes pieces blanques. Igual, amás de faltar a los presentes, tamién falta a la so pallabra de caballeru inglés.

CAVE *(Que se ve pilláu)* Khalid, en verdá que fue mui buena argucia. Ha pensar en ufiertá-y la llibertá a esti sabiu bruxu...

KHALID Nun ye de mío, sinon del cargu sultán de Zanzíbar. Poro, mientres yo seya sultán, la so sabencia ye la de mío.

CAVE *(Sorriéndu-y)* Ye ingratu contigo, Alí.

ALÍ *(Devolviéndu-y la sorrisa)* La gratitú ye dalgo que nun ha esperase d'un monarca, pero que siempre ye bienvenía.

CAVE *(De buen gráu)* ¿Escomenzamos?

KHALID *(Colocando les sos pieces)* Escomencemos.

CAVE Khalid, les torres van a los estremos. (*P'ALÍ*) ¿O colocar como se quiera tamién se val?

ALÍ Non, les regles son les mesmes. Gana quien callián la pieza'l so monarca en pie.

CAVE (*Sospirando, coloca les sos piezas*) En fin. Equí tan el mi rei y la mio reina. (*Queda mirando pa la pieza de la reina*) Siéntolo, so maxestá, pero los askaris de Zanzibar yeren muchos más en número.

KHALID Entame, *míster* cónsul.

CAVE Dama a e2.

## ESCENA SESTA

KHALID (*Siéntese un xibliu mui fuerte, como'l primeru, acercándose y una explosión y échase cuerpu a tierra, golpiando'l tableru y tirando toles piezas al suelu. Cuando se lleventen, CAVE ta riéndose a risotaes. Palpiándose'l cuerpu*) ¿De qué se ríe? Menudu sustu.

CAVE De que gané.

KHALID ¿Cómo que ganó? Si malpenes teníamos escomenzao. Nun-y dio tiempu nin a posar la pieza en tableru.

CAVE Por eso mesmo. (*Y enseña la reina na palma de la mano*)

KHALID ¿Qué quier decir enseñádome la reina?

CAVE Como dixo Alí, lliteral: "Gana quien callián la pieza'l so monarca en pie". Y yo débome a la mio reina. (*ALÍ asiente. CAVE sigue riéndose*) Khalid, tien que dexame colar.

KHALID (*Infantil y rabiáu*) ¡Nooooooooon!

CAVE ¿Cómo que non? Alí, Hamud... díci-ylo vosotros. Yera l'apuesta y gané. (*Entra SALEH pela izquierda*) Tien que dexame colar.

SALEH (*Cortante*) D'equí nun se va poder mover naide.

CAVE ¡Eso ta por ver! Acabo ganar la mio llibertá. Les apuestas de xuegu han pagase y, amás, que yá ta bien de pantomimes. Yo soi un cónsul del Imperiu británicu. Abellúgame'l drechu internacional...

SALEH Señor cónsul, nun ye por quita-y drechos. Pero naide va poder salir por esa puerta. Acaba esbarrumbase la escalera d'accesu.

CAVE Pues pola otra puerta. Asina de fácil. (*Va pa la puerta*)

ALÍ *Míster* Cave. Pémeque va ser imposible. (*Pónse delante y SALEH acompáñalu*)

CAVE ¿Por qué?

ALÍ Ye la puerta d'accesu a les dependencias del harem. Dengún estrañu al palaciu pue acceder a ellos. Solo altos cargos y eunucos.

HAMUD Tien razón el negru, Basil. Usté nun pue entrar ehí. Sedría un escándalu. (*Fai barrera colos otros dos*)

CAVE (*Trata puxar p'hacia la puerta, pero desiste*) ¡Sedrá posible! ¡Esti pasadiellu nun va finir inxamás! (*Siéntase desesperáu*)

SALEH Maxestá, la situación ye crítica. Los *askaris* británicos tan tomando una a una cada barricada de nos. Los nuestros soldaos salen corriendo en cuantes se produz un bombazu cerca. Muncho d'ellos corriendo p'hacia'l siguiente impautu. El Glasgow ta diendo a pique nel puertu y dos lanches yá s'hundieron con tola tripulación.

KHALID *(Que se punxo de pie al ver entrar al capitán)* ¿Y ellos? Ellos tamién tendrán dalguna pérdida, ¿non?

SALEH Non, que sepamos.

KHALID Pero, ¿cómo ye posible?

SALEH Les nuestros armes son probetayes y el nuestro exércitu ta mal entrenáu. *(ALÍ marcha pola drecha, ensin dicir ná)*

HAMUD Nidio. *(Siguiendo a ALÍ cola mirada)* ¿Pa qué vamos necesitar un exércitu, más p'allá d'una policía llocal, si la todopoderosa Inglaterra ta del nuestro lláu?

CAVE Enin embargu, bien que t'apresuraste pa dir a la escontra los sos intereses a la primer posibilidá.

KHALID Ye verdá, perru. ¿Qué retorcigaños intereses t'embarrieron p'averate a nós y pruyí-y a *míster* cónsul de qu'apostare un alcuertu?

HAMUD Mui cenciello, Khalid. L'intentu paecióme interesante y quise sofitalu. Yo soi parte de Zanzibar y débome al sultanatu. Pa ello, lo meyor.

KHALID ¿Fidelidá a estes hores?

HAMUD Nin más nin menos. *(Mirando pa CAVE)* Los perros siempre se carauterizaron pola fidelidá a quien-yos da de comer y-yos alienda l'esfuerciu.

CAVE *(Sorriendo)* Bien cierto ye. Na mio tierra natal de Devonshire hai delles tumbes de caballeros medievales que tienen altorrelieves de perrinos nos pies, como símbolu de constancia.

KHALID Solo los infieles podíen ser capaces d'impiedá tala como pa representar figures de naturaleza animal. Claro que dalgunos créyense dioses cola capacidá de faer y desfaer pasáu, presente y futuru, ¿verdá, señor Cave?

CAVE El pasáu nun se pue camudar y el futuru nun va ser más que pasáu en cuantes se llegue a elli. Solo se pue actuar nel presente, Khalid.

KHALID Y el mi presente, polo que veo, ta nes manes d'un perru infiel y d'un perru que se fai pasar por fiel. Anque nun diga claramente a quien lo ye.

CAVE Asina paez ser.

### ESCENA SÉPTIMA

KHALID Capitán Saleh.

SALEH Dígame, maxestá.

KHALID Tenemos dalguna probabilidá pa salir con vida.

HAMUD Dalgunos más qu'otros, ye nidio.

KHALID *(Mirándolu mal)* Eso ye verdá. Reformularé la entruiga, Saleh. ¿Tengo dalguna posibilidá de salir con vida?

SALEH Sí, maxestá. Pero como bien dixo, el so futuru nun ta nes sos manes nin, por desgracia, nes de mío.

ALÍ *(Entrando. Lleva una bandexa con una chicha y una xarra con agua con dellos vasos)* El futuru d'un nun ta en manes de naide. Pero sí nes llingües de toos los que tenemos alrodiu. *(Coloca les coes enriba una mesita)* Si faen el favor de sentase a fumar. *(Siéntense Hamud, Cave y Saleh. Khamid queda de pie xunto a ALÍ)* Capitán Saleh, faiga'l favor de prendela. *(Y SALEH failo)*

KHALID *(Pa ente ellos)* ¿Dende cuándo se fuma colos enemigos?

ALÍ El capitán Saleh nun ye enemigu.

KHALID Pero los otros dos, sí.

ALÍ *(Con entusiasmu)* Pero ellos van dexar de sabelo bien ceo.

KHALID *(Contaxáu)* ¿Lleva la chicha dalguna poción máxica? Yá sacaste la to vena magu, ¿eh, bruxu?

ALÍ Non, so maxestá. Yo nun soi magu.

KHALID Nun quieras engañame, fíu de Pemba. ¿Qué lleva? ¿Lotu negru?

ALÍ Eso nun esiste.

KHALID ¿Ves cómo sí lo yes? De nun selo, ¿cómo dibes saber si eses materies máxiques yeren reales o non? ¿Lleva cardamomu de Xava? Eso sí qu'existe.

ALÍ Sí, esiste. Pero ye un condimentu pa los postres. Y non. Yá-y dixes qu'esto nun tien ná que ver cola maxa.

KHALID Entós, ¿qué ye, otra argucia?

ALÍ Yá nun ye momentu d'argucies. Yelo de sintíu común. Anque, lo que voi plantega-y, sí tenga una hestoria detrás.

KHALID ¿Cuála?

ALÍ Sigún cuenta la lleenda, un héroe griegu cayera presu de los encantos d'una ninfa namorada, que lu retuvo al so lláu durante siete años gracies a los sos encantos, ensin qu'el griegu se diera cuenta del pasu'l tiempu.

KHALID ¿Y qué tien que ver esa hestoria con esti momentu?

ALÍ La ninfa consiguió tenelu con ella ensin qu'elli quisiera, agasayándolu, afalagándolu, faciendo qu'el tiempu pasare tan rápido que nun se diera cuenta. Algamó lo que quiso, gracies a la so amabilidá, ente otres coses.

KHALID Amabilidá y otres coses. ¿Qué otres coses?

ALÍ Pal casu, les otres coses tan fumándoles yá. La so maxestá solo tien que poner amabilidá.

KHALID Asina que si consigo congraciame con Cave...

ALÍ Col cónsul Cave y con *sayyid* Hamud.

KHALID Val, con esos dos perros... Si lo consigo, ¿pienses qu'algamaremos la victoria?

ALÍ Non. La victoria, non.

KHALID ¿Entós?

ALÍ Algamará caltener la vida.

KHALID (*Atristayáu*) Yá. Visto lo visto, ye l único que me queda. ¿Baxo la bandera?

ALÍ Non, inda ye ceo. Si la so maxestá se diera agora y dexara al cónsul en llibertá de primeres, de xuro qu'acabaría mal. Ha entretenelu, como la ninfa, pa que s'impaciente y puea algamar una rendición que lu permita salir con vida.

KHALID Dices, ¿una rendición honorable?

ALÍ Non. L'honor nun ye lo que ta en xuegu. Solo la vida.

### ESCENA OCTAVA

HAMUD Khalid, ¿pues dexar de confabular a les nuestres espaldes? Ven a fumar con nosotros enantes de qu'un bombazu acabe con nosotros por culpa la to cerrazón.

KHALID (*Diendo, párase y cuenta que ná más hai tres sielles*) Capitán Saleh, vaiga coles tropes y faigame un nuevu reporte dientro d'unos minutos.

SALEH (*Ensin ocultar yá la so cobardía*) Maxestá, yo...

KHALID ¡Yá!

HAMUD ¡Llevánte, home! ¿Nun ve que se quier sentar ellí?

SALEH (*Llevantándose contrariáu, queda de pie al lláu de KHALID, que se sienta*) A les sos órdenes.

KHALID ¿A les órdenes de quién?

SALEH (*Confusu, ensin mirar pa naide*) A les... de la so maxestá, por supuesto.

KHALID Pues p'abaxo.

SALEH ¡Maxestá! (*Saluda marcialmente. Va marchar pela izquierda. ALÍ tose pa que se dea cuenta de que nun pue salir pelli y marcha pel otru llau, saluda otra vuelta, avergoñáu y con pasu llargu.*) ¡Maxestá!

HAMUD Ta rica esta chicha, Alí. Yá me dirás cómo la conseguiste. Fuma, Khalid.

KHALID Tovía soi yo'l sultán, Hamud. Nun fai falta que me digas lo que tengo que faer, de momentu.

HAMUD Nun quise ofendete, primu.

KHALID Yá lo fai la to sola presencia. (*Garra una boquiya y yá nun la va soltar*)

CAVE Vamos, vamos, fumen, caballeros. Al menos asina pasaremos el tiempu enantes de que destruyan tol palaciu con nosotros dientro. (*Da una calada fondera*) Yá podía tar fuera. Gané la partida.

ALÍ Valgai de consuelu, cónsul Cave. De tener salío un poco enantes de lo que dispuso, agora xacería'l so calabre ente los escombros de la escalera.

CAVE En verdá yes sabiu, Alí. ¿Nun t'interesaría trabayar fuera d'esti palaciu?

HAMUD Nun sedría una bona adquisición, Basil.

CAVE ¿Por qué? El trucu la partida d'axedrez fue mui buenu. Toos necesitamos de dalguien con un as na manga cuando nun hai otra xugada pa salir vivu.

HAMUD Nun tien más que trucos y hestories, anque muchos fatos piensen que tenga poderes. Ye vieyu y, poro, sabiu. Pero les más de les veces ye un torpe que fala más que fai.

KHALID A min nun me lo paez. Salvó al tíu del ataque con víbores...

HAMUD ¡Ye verdá! Armó un revuelu que punxo l'harén pates p'arriba por unes víbores mortales que resultaron ser pitones inofensives. (A CAVE, *faciéndu-y seña de que fuera KHALID*) Un atentáu protagonizáu por un manguán incapaz d'estremar ente una bicha velenosa y una que nun lo ye.

CAVE (*Sacando una llibretina d'un bolsieyu y una estilográfica. Ponse a escribir*) Sí, tien delitu nun saber diferenciales.

KHALID (*Picáu*) Tamién camudó l'agua emponzoñada por vinu, pa qu'el fiu de Thuwaini pasara d'aquella xinta ensin problemes...

HAMUD (A CAVE) Yera una comida con un xefe d'una tribu continental que proporcionaba esclavos enantes de que la sabiduría de la Reina nos allumara. Andaba buscando con qué comerciar con nós y, al llegar al acuerdu, el sultán quiso agasayalu con vinu y Alí sirvió pa dambos, de resultes que nun bebió. Fue suerte pal mio tíu porque tanto l'agua como'l vinu taben envelenaos. El xefe indixena nun tuvo tanta suerte y quedó nel situu.

CAVE Mala suerte, sí.

KHALID ¿Y del españíu na aduana? Fuera Alí quien camudara'l paséu pa desaverase del edificiu. ¿Tienes desplicación pa eso?

HAMUD ¿Y pienses que fue polos poderes máxicos?

CAVE (*Qu'acaba d'escribir, roblando*) Non, nun fueron los poderes. Fue'l sintíu común. (*Dambos quédense ablucaos*) Pasara pocos díes dempués de la mio llegada y recuérdolo con precisión. El barcu que me traxo comerciaba con mercancíes diverses, ente elles dinamita que se moyara mientres el viaxe. Unos galeses babayos mercáronla y alquilaron la parte l'almacén que pega col fornu la panadería'l cuartel diplomáticu. La dinamita secó nunos díes y xamuscó cuando más apretaba'l calor. Españó solo.

KHALID y (*Dambos, a la vez*) Sí, sí, solo... (*Mírense*)

HAMUD

HAMUD Entós, cómo desplica qu'elli lo supiera y dengún otru non.

CAVE Porque Alí paez que siempre lo tien too previsto pa que les cosas pasen como han pasar. Yá me lo dixo'l mio predecesor: mientres la familia'l sultán que llegara d'Omán se mata ente sí, hai un esclavu de Pemba que puxa pa que se puean matar munches vegaes. (*KHALID y HAMUD mírense sorprendíos. Levántase y va pa onde Alí, diz-y un par de coses al oyíu, entrega-y el papel dobláu y vuelve a santase, mientres ALÍ marcha pola drecha*)

## ESCENA NOVENA

- HAMUD           ¿Qué yera?
- CAVE            El fin d'esta guerra. Si la so maxestá quier. (*Siéntese un españiu terrible y tírense toos al suelu. Llevantándose toos*) Y espero que quiera bien llueu.
- HAMUD           (*Presionando a KHALID*) Has querer, Khalid.
- KHALID          Solo'l *míster* cónsul tien poder pa finala...
- HAMUD          Diba siendo hora de que te dieres cuenta.
- KHALID          (*Resignáu*) ¿Qué? ¿Cómo faemos?
- CAVE            Baxando la bandera. Que quede'l palu solu pa que'l mio ejército dexa de bombardiar la Ciudad de Piedra, esti palaciu y a nós.
- HAMUD          Vamos, Khalid, nun lo pienses más. La to posición yá ta perdía...
- KHALID          La mio posición y tolo que tengo. Incluso la vida. ¿De qué me sirve rendime y entregar la plaza, si la mio tiesta va dir no cimero d'esa entrega? Prefiro morir equí. Si con ello muerren conmigo dos perros, que muerran.
- HAMUD          (*Tirándose-y al cuellu*) ¡Llocu! (*KHALID nun se resiste, CAVE trata separtalos*) ¡Vas dexanos morir pola to llocura!
- CAVE            ¡Hamud! ¡Apara, Hamud!
- HAMUD          (*Solmenándolu escontra'l suelu*) ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Nun quier él matanos? Pues enantes lu mato yo coles mios manes. Asina taré llibre de baxar la bandera y acabar con esti horror de bombes. ¿Oyisti, Khalid? ¡Mátote! Nun tendrías que seguir vivu tovía. Y pensar que llegare a creer nes tos posibilidaes d'algamar un alcuertu beneficiosu pa Zanzíbar. ¿Y qué conseguiste? Estrozalo too nun actu suicida, que me va llevar a min por delante. (*KHALID riise ensin dicir ná*)
- CAVE            (*Tratando de tranquilizalu*) ¡Sele, sele! Hamud, tese sele.
- HAMUD          ¿Que tea sele? ¿Cómo voi poder talo agora? ¡Yo! ¡Yo soi'l llexítimu propietariu d'esti sultanatu! Yo tenía'l beneplácitu de Hamad ibn Thuwaini pa sustituyilu como sultán de Zanzíbar. Yo, dende bien mozu, puxé por algamalo, haciendo tolos trabayos qu'el vieyu sultán me mandaba, anque nun me prestaren. Traté colos mercaderes d'esclavos de la costa pa que caltuvieren les sos promesas comerciales, colos parientes d'Omán pa que reconocieren d'una vuelta la soberanía'l sultanatu y coles embaxaes foriates pa que, una vez muertu, yo y solo yo fuere'l sultán.
- CAVE            Too tien igua, Hamud. Yá ve que nós, apoyámoslu. Apare.
- HAMUD          (*Encerrizáu*) Y el vieyu nun acababa morir. El faltosu Khamid nunca nun atopaba la forma de llibarse d'elli, siempre fracasaba. (*Da-y una patada y KHALID nun s'inmuta*) ¡Siempre fuisti una mierda, Khalid! ¡Una mierda que tolo estropiaba! Nin pa matar a un vieyu valies.
- CAVE            Ta bien, *sayyid*, ta bien.
- HAMUD          Y. cuando consigo qu'el vieyu Hamad fine, das un güelpe y triunfes. (*CAVE separtase dempués de sentir esto*) ¿Oyisti? ¡Triunfes! El fatu que nunca nun sabía faer ná, triunfa y queda como sultán. Y el buenu de Hamud, el trabayador, l'honráu, quien fala en nome de toos y con toos, queda como un simple *sayyid*.



CAVE (Glayando) ¡Hamud yá ta bien!

HAMUD ¡Non!

CAVE (Dándo-y un puñetazu na cara, que lu tumba) ¡A callar!

KHALID Esa ye la fuerza l'Imperiu Británicu, primu. Agora tocóte a ti.

CAVE (Dándo-y una patada nel banduyu, que lu dobla) ¡A callar los dos! A partir d'agora, voi falar yo. Y si nun pueo cola llingua, fadrelu cola fuercia. (HAMUD y KHALID queden callaos como dos neños pequeños) Sentáivos. Lo que voi falar ye de la másima importancia y nun quiero faelo con gurriapos llorando en suelu. (Como nun se llevanten, garra a KHALID de males traces y embúrrialu escontra una siella. Al velu, HAMUD cuerre p'hacia otra) Non. Tú, ehí. (Señala pal tronu. HAMUD queda paralizáu)

SALEH (Entrado pela drecha) ¿Qué ye lo que ta pasando equí?

CAVE Dé media vuelta y abaxe la bandera'l teyáu. La guerra tien que finir agora mesmo.

SALEH (Mirando pa KHALID, con un filín de voz) ¿Y quién ye usté pa dame órdenes a min?

CAVE (Diendo pa elli, solména-y un bofetón) ¡Manguán! Yo soi dos coses pa usté, poles que me tien que guardar obediencia más fiel qu'a estos dos guiñapos. La primera, ye que soi el cónsul del Imperiu Británicu en Zanzibar y esi Imperiu va acabar con toos nosotros si usté, agora mesmo, nun sube al teyáu a baxar la bandera. Y la segunda, señor capitán, yo soi la única persona del mundu que lu pue salvar de morrer si sal con vida de los bombardeos. ¿Oyólo bien? La so vida ta nes mis manes y yo sé qu'usté solo-y tien llealtá a la so vida de cobarde.

SALEH ¡Eso nun ye verdá! La mio llealtá ye pa col sultán de Zanzibar.

CAVE Pues defiéndalu. Ehí lu tien, esbarrumbáu nuna siella. Tirolu al suelu el primu y yo pateé-y el banduyu. ¡Máteme y siga lluchando por elli!

SALEH Yo...

CAVE (Firme) Usté ye un cobarde, un incapaz. Pero tovía pue faer dalgo por elli y por usté. Si confía en min, saldrá con vida. Sinón, yá ta tardando. ¡Vamos!

SALEH (Avergoñáu) Non, señor. Fadré lo qu'usté me diz.

CAVE ¡Aprieta, entós! (SALEH marcha per onde entró) ¡Cobarde! (A HAMUD) Se más rápidu pa sentate nel to tronu, Hamud. ¿Nun puxaste tanto por ello? Pues yá lo algamaste. Yá yes el nuevu sultán de Zanzibar.

HAMUD (Tocando'l tronu como si fuere d'oru, infantil) ¿De verdá?

CAVE Sí, de verdá. De la que faláremos ehí, tu yá yeres el sultán. Pero denguna de les conversaciones que tuviéramos inxamás me convenció tanto como esti españíu que viviste agora. ¡Qué rotundidá na to rensía! ¡Qué ganes de pidir lo que yera de to! Anque tuvieres que pasar por enriba la llealtá al to sultán, emporquiando'l títulu de *sayyid* delante un foriatu infiel. Ná nun te diba detener p'algamalo. Y si pa ello tenies d'afogar a Khalid, fadríeslo. De la mesma forma qu'envelenaste a Hamad, l'anterior sultán, quien te diere tola so confianza y hasta la primoxenitura que nun te correspondía por sangre, pero sí pol valir.

HAMUD (Embaecíu) Sí, pol valir.

CAVE Ye digne de reconocimientu'l fechu de que nun niegues ná de lo que te toi diciendo. Y esi reconocimientu nun ye otu que faete sultán. (Pa KHALID) Porque sí, Khalid, sí. Nós somos los que ponemos y quitamos sultanes al nuestro antoxu. L'Imperiu británicu ye quien fai y desfái al so convenir, ensin que dengún cacique indíxena nos puea discutir. Porque, de faelo, acaben mal. Y cuantes más grandes seyan les oposiciones, piores sedrán les consecuencias.

KHALID (Con un filín de voz) ¿Y cuáles van ser les consecuencias pa min?

CAVE (Aparen los bombazos) ¡Xu! Silenciu. (Mira pela ventana y vuelve, sonriendo) Les consecuencias, agora, van ser muncho más ventayoses pa ti, Khalid. El Reinu Xuniu acaba ganar otra guerra. (Va p'hacia'l reló y gárralu n'alto) Y esta, ¡en 40 minutos!

KHALID (Atristayáu) ¡40 minutos! Esti ye'l poderíu del sultanatu que te queda Hamud. ¡40 minutos!

CAVE Tranquilu, Khalid. Si te val pa consolate, el sultanatu de Hamud va ser tovía menos poderosu. (A HAMUD) Queríu sultán. El so poder sofitarase siempres nos intereses de la Corona de la so maxestá británica. Nunca nun dirá a la escontra d'ellos, nin siquiera s'entruugará polos motivos que los caltienen. Pero, a diferencia de ti, Khalid, el nuevu sultán Hamad nunca nun fadrá ná nesti sintíu y sedrá siempre obediente. ¿Sabes por qué?

KHALID Porque ye un perru ensin un rispiu de llealtá a lo de so.

CAVE (Riéndose) Non, Khalid, non. Xusto por esa llealtá. Nun hai naide nesta islla que tenga un sintíu de la llealtá pa consigo mesmu tan sobresaliente. El buen sultán Hamud fadrá cualisquier cosa por caltenese de sultán. Yá trabajó dello por trepar. Yá eliminó a quien lu quería bien. Y yá intentó faelo colos enemigos como tu, por llegar a selo. ¿Qué nun s'arrastrará por siguir siendo sultán? Míralu, Khalid. Como un críu pequeñu con un xuguete nuevu. Como tu, fai menos d'una hora, con esti reló. (Da-y lu y KHALID abrázalu) Toma. Ye lo que te queda.

SALEH (Entra pola izquierda cola bandera<sup>1</sup>) Señor Cave, equí tien la bandera.

CAVE Mui bien, capitán Saleh. Apurra-yla a sayyid Khalid y presente-y respetos al so nuevu sultán.

SALEH (Faciendo lo que-y diz, arrodíyase énte HAMUD) So maxestá...

HAMUD (Infantil, aplaude gayoleru) Basil, Basil. ¡Mira!

CAVE Sí, maxestá. Esti ye'l so exércitu.

HAMUD ¿Y la bandera? ¿Por qué la tien esi?

CAVE Porque la so maxestá tendrá una muncho más guapa y meyor pa poner nel teyáu.

HAMUD ¿Sí? ¡Qué bien! ¿Cómo ye?

CAVE Ye azulona, con dos rayes blanques en cruz y otres dos n'aspa, y otra aspa colorada encima. Tien hasta nome.

HAMUD ¿Cómo se llama, Basil?

CAVE *Union Jack*, maxestá. Yo mesmu-y unviaré una en cuantes tea'l palaciu reconstruyíu del too. Y taré al so lláu pa faer un retratu del momentu cuando se ponga no más alto'l palu. ¿Paez-y bien?

HAMUD (Entusiasmáu) ¡Sí, claro! (SALEH, asustáu polo sintío, llevántase y siéntase nun lláu)

---

<sup>1</sup> *La bandera de Zanzíbar ye mariella, con franxes horizontales coloraes y verdes y ocho llunes crecientes verdes, colocaes 3-2-3. Tamién pue usase un pañu coloráu, signu distintivu de los sultanes d'Omán.*

## ESCENA DÉCIMA

- ALÍ *(Entrando pola drecha, fatigáu)* ¡Señor Cave! Equí tien la rempuesta.
- CAVE *(Solícitu, va preocupase por ellu)* ¡Alí! ¿Alcuéntreste bien?
- ALÍ Sí, señor cónsul. Solo un pocoñín fatigáu. Lo urxente ye que llea la nota.
- CAVE Non, Alí. Lo importante ye preocupase pola xente bono. Ven, siéntate. *(Acompáñalu a la siella más cercana)* Gracias pol to llabor, Alí.
- ALÍ El mio llabor yera'l mio deber pa col mi señor, el sultán Khalid. Ná nun más.
- CAVE Les coses camudaron, Alí.
- ALÍ Yá lo veo, señor cónsul. Los güeyos tovía nun me fallen.
- CAVE Y les entendederes, munchu menos, polo qu'atalanto. *(Pa KHALID)* Antiguu sultán Khalid. Equí s'atopa'l so futuru. *(KHALID levántase, inquietu por saber)* Como nun podía ser d'otra mou, vien de manes d'Alí, el so lleal siervu. De xuru que nun son males nueves, ¿que non?
- ALÍ Nun son males, pero nun son les esperaes, señor. El pasu al consuláu americanu taba en mui mal estáu y tomeme la llibertá de dir p'hacia'l xermanu.
- CAVE *(Sorriendo)* ¡A fe que yes sabiu, Alí! Y a fe que te ye lleal, Khalid. Escribí una carta p'algamate un salvoconductu que te permitiera salir de Zanzíbar nel prósimu barcu americanu.
- KHALID ¿Pa América?
- CAVE Pa onde fuere. Como si tuvieres capacidá pa escoyer. Pero da igual. El to conseyeru fizo de les suyes otra vuelta, y marchó pal consuláu alemán, a sabiendes de que son los primeros interesaos en que l'Imperiu británicu pierda la so relevancia na zona. ¿Nun ye asina, Alí?
- ALÍ Esautamente, señor. *(Fai reverencia cola tiesta y marcha p'hacia'l ventanal)*
- HAMAD ¿Y qué pue temer el toupoderosu Imperiu británicu d'unos cuadrículaos alemanes?
- CAVE Una guerra. ¿Paez-y suficiente, maxestá?
- HAMAD ¡L'armada británica ye quien a ganar guerres en 40 minutos!
- CAVE Una guerra, de verdá. Non un simulacru. Alemania tien tantos intereses coloniales nel África Oriental como'l Reinu Xuníu. Teniendo nel so poder al sultán espulsáu polos ingleses, puen faer valir les reivindicaciones d'esti nel so beneficiu.
- HAMUD *(Enfadáu)* ¡Alí! Vieyu del demoniu. Vas recibir cien llatigazos por poner en pelligru al to sultán y al Imperiu que nos abelluga.
- CAVE Cálmesese, buen sultán. De momentu, ná nun pasó. Si eso asocediera nun futuru, yá se verá qué faer. Nun se pue castigar a naide por dalgo potencial.
- HAMUD *(Siéntase tranquilu)* Seya como digas, Basil. *(Polo baxo)* ¡Vieyu tochu!
- CAVE Asina sedrá, maxestá. *(Abriendo'l sobre, llea la nota pa sí)* Norabona, Khalid. "Respondemos afirmativamente a la pición d'abellugu del sultán Khalid ibn Burgash, qu'abdicare del tronu en favor del so primu Hamad ibn Muhammad. Apurriremos-y toles facilidaes pal treslláu a Dar es-Salam, dende onde decidirá'l so llugar d'esiliu definitivu. Atentamente" *(Yá ensin leer)*, l'escelentísimu señor cónsul de la so Maxestá Imperial en Zanzíbar. Lo dicho, Khalid: Norabona.

KHALID *(Desanimáu)* ¿Norabona? He dexar la mio dignidá *(Remarcando la pallabra)* llexítima, de sultán... He marchar ensin les mis posesiones, hasta les más personales... les muyeres, les riqueces... *(Enrosándose na bandera)* Hasta he dexar la mio patria...

CAVE Y salves.

KHALID ¿Que salvo?

CAVE Sí, salves. Salves la vida. Y yá te tien que ser suficiente. Y, amás, d'una forma ventayosa.

KHALID Sí, claro. Los alemanes van ufrime tolo que necesito pa teneme del so lláu. ¿Pienses que nun sé que significa? Que voi ser un guiñapu. Yo lluché por nun selo de vosotros, los ingleses, y agora voi selo d'ellos. ¡Tremendu consuelu!

CAVE Y hai más.

KHALID ¿Más? ¿Qué más?

CAVE Vas tener cuarenta díes de ventaya hasta que decidas el sitiu onde esiliate. Entós, prepárate, *sayyid*, porque quiero que pases tol sofrimientu de sintite despoxaú de la llibertá de movete llibremente, de la mesma forma que tu ficiste conmigo esta mañana. Pero, si lo mío duró 40 minutos, lo de to va durate tola vida, hasta que t'agarre o muerras. Nun vas alcontrar dengún sitiu onde sintite a salvu. Zanzíbar va dexar de ser el to llar y nun vas tar sele en dengún otru. Sospecharás que, detrás de tolos güeyos de Dar es-Salam, s'alcontrará'l to verdugu. Que tolos tos familiares queríos d'Omán van faer más casu a les llibres esterlines qu'a la llamada la sangre. Que tolos tugurios de la Europa continental onde te pueas esconder pa enllenate d'opiu la tiesta, van ser afayaizos pa sirvite de tumba. Escúchame bien, Khalid. Voi faer tolo posible pa que l'Imperiu Británicu te persiga con tolos sos medios disponibles hasta echate'l guante. Y, entós, sedrás de mío.

KHALID ¿Y por qué nun me mataste agora, *mister* cónsul?

CAVE Porque nun pueo. Yo soi un mensaxeru, un comerciante... si lo quies, un tratante de monarcas. El mio llabor ta por enriba de la mio rensía y de min mesmu. Y cualisquier actu que supusiere o pudiere entendese como un atentáu escontra los intereses de la Corona sedría pa min el mayor deshonor.

KHALID Facies meyor matándome pola to mano, agora que pues. Nun hai mayor deshonor pa un home que la cobardía.

CAVE Nin soi un cobarde, nin soi un asesín. Y, aunque quede con ganes de la to tiesta, yá alcontraré'l sosiegu más p'alantre.

### ESCENA UNDÉCIMA

ALÍ *(Dende'l ventanal)* Señor, Cave.

CAVE Dime, estimáu Alí.

ALÍ *(Averándose)* Soldaos de la infantería del so exércitu tan llegando a la última barricada a la puerta'l palaciu. Nun hai oposición yá. Si me permite, creo qu'el sultán... que *sayyid* Khalid ha marchar al consuláu xermanu nesti momentu.

CAVE Como siempre, tienes razón, Alí. Yá lo sintiste, Khalid. Has marchar.

KHALID *(Atristayáu)* Ta bien, ta bien. Alí, bien me dixiste que tratar bien al foriatu diba servir pa guardar la vida perdiendo la dignidá. Lo que nun sabía ye que me dibes vender a los alemanes.

ALÍ                    *Sayyid, yo...*

CAVE                    ¡Desagradecíu! Ta salvándote la vida.

KHALID                *(Señaldosu)* ¡La vida! Quédame una vida de derrota, usu y persecución. Voi ser esclavu pola mio propia llibertá, que nun va ser tal. Gano años. Pue que solamente díes. *(Garra'l reló y míralu)* Minutos, quiciás. *(A ALÍ)* Non. Nun te soi desagradecíu, Alí. Yesme fiel y solo pueo compensar los tos sacrificios col agradecimientu del mio corazón. Gracias, Alí, por tar al mio lláu.

ALI                    El so agradecimientu ye demasiao valioso pa lo que solamente yera'l mio deber d'esclavu.

KHALID                ¡Y de conseyeru! Vieyu de Pemba, nun escaezas que fuiste la mio mano drecha. Agora voi tener que ponete un salariu pa caltenete al mio lláu. ¡A ver d'ónde lo saco!

ALÍ                    Siéntolo, *sayyid*. Yo nun pueo acompañalu.

KHALID                *(Esbarrumbáu)* ¡¿Cómo?! ¡Alí, nun pue ser! ¡Nun me pues dexar! Yes los mios güeyos, les mios manes, les mios oreyes. ¿Cómo voi caltener la vida ensin la to sabencia?

ALÍ                    *Sayyid*, el mio sitiü nel mundiu ye Zanzíbar. Yo pertenezco al sultán, non al home. Y xunto al sultán he quedame, haciendo lo qu'elli me pida, cuidando pol so bien colos medios que seyan.

KHALID                ¡Pero esi perru de Hamud nun te quier! Solo fala pallabres escures de ti, bilordios, insultos. Yá lu sintiste enantes, cuando enllamuegaba'l to llabor col vieyu sultán Hamad... Nun pue ser qu'inda quieras quedate.

ALÍ                    Ye la mio razón de ser.

KHALID                Meyor quedabes al serviciu'l cónsul. *(ALÍ y CAVE mirensen y queden paraos)* Polo menos, elli envalórate.

HAMUD                ¡Non, ye de míu! Yá veré que faigo con elli. ¡Saleh! Quíta-y la bandera, que ye del sultanatu, anque yá nun la vayamaos usar. Y el reló. El reló tamién ye de míu, que-y lu regalara a Zanzíbar la Reina d'Inglaterra. ¡Venga, Saleh! *(SALEH va facelo)*

KHALID                *(Apurriéndu-ylo)* Yá quedé desnudu. *(SALEH da-ylo a HAMUD)*

HAMUD                Yo nun sedría tan buenu como Basil. Si por min fuera, yá tabes colgando d'una cuerda pol ventanal.

KHALID                Tu siempre fuiste mui dáu al asinatu de sultanes, primu.

HAMUD                Agora'l sultán, soi yo. Y tu nun yes naide. Nun trates d'ofendeme, Khalid. Sedrás el mio primu, porque la sangre nun pue esborrarse. Pero la memoria pue camudar p'hacia l'escaezu'l parentescu. Y la hestoria... la to hestoria voi escribila yo: "Khalid, l'usupador". Asina quedarás pa siempre.

CAVE                    Khalid, yá nun hai más tiempu. Capitán Saleh, acompañe al *sayyid*.

KHALID                *(Garráu pol brazu por SALEH)* Nun fai falta que m'indiques. Sé por onde colar, capitán. *(Suéltase)* Alí, que cumplas col to destín. Norabona pol tronu, Hamud. Norabona pola islla, sultán Cave. *(Mutis de KHALID y SALEH)*

## ESCENA DUODÉCIMA

- HAMUD            ¿Dixo "sultán Cave"?
- CAVE             Sí, eso dixo.
- HAMUD           Pero felicítome pol tronu a min.
- ALÍ                Maxestá, fizolo por intentar ferilu. Nun-y tien que dar importancia a daquien nun tien más que la pallabra pa faer dañu.
- CAVE             Ye un bon conseyu, maxestá. Nun ha pruyise por Khalid. Yá causara problemes abondo como pa seguir dándo-y importancia.
- HAMUD           Sí, ye verdá. Vaya, Alí. Paez que dende esta siella, les tos pallabres suenen d'otra mena. Ye la primer vez que toi d'alcuerdu contigo.
- CAVE             Yá-y dixes, maxestá, que yera una buena influencia.
- HAMUD           ¿Como al vieyu Hamad y a Khalid, l'usurpador, tamién yo voi recibir la recomendación del Imperiu Británicu pa que lu faiga conseyeru?
- CAVE             Solo'l sultán pue escoyer a aquellos que son merecedores de confianza, maxestá.
- HAMUD           Alí, ¿prométesme llealtad?
- ALÍ                En cuantes que la so maxestá ye sultán de Zanzíbar, sí.
- HAMUD           Espero que, por muchos años, Alí, quedes a la mandrecha del mio tronu, cola llingua preparada y la oreya llista.
- ALÍ                *(Faciendo una reverencia completa)* Gracias, sultán Hamud.
- CAVE             Bona decisión, Hamud. El so reináu escomienza con buen pie.
- HAMUD           Nun podía ser d'otra manera, Basil. Yo yera'l llexítimu herederu, el favoritu del Imperiu británicu y el políticu más preparáu de Zanzíbar. Nun ha ser casualidá el mio buen tinu, ¿que non? *(Llevántase del tronu y escomienza a sonar sonar el primer movimientu de L'Enfant prodigue, de Debussy; baillando)* Yo soi el sultán de Zanzíbar, Hamud l'infalible, l'inefable, el deseyáu... nun sé por cual epítetu decidime.
- CAVE             ¿Quiciás, "el lluchador"?
- ALÍ                Si me permiten les pallabres... quiciás seya meyor "el pródigu".
- HAMUD           ¿Pródigu?
- CAVE             Sí, esi ye xenial, maxestá. Pródigu ye'l dadivosu, el xenerosu. Quien fai prodixos. Ha tenelu en consideración.
- HAMUD           *(Pensativu, para baillar)* El pródigu... el pródigu... ¡Sí! La mio xenerosidá nun va conocer igual. ¡Voi ser Hamud, el pródigu! *(Bailla, sele, como nun suañu)*
- CAVE             *(Diendo pa onde ALÍ)* Saludos, Alí ibn Pemba, conseyeru del sultán Hamud, el pródigu.
- ALÍ                Gracias, señor cónsul. *(queden dambos mirando los movimientos de HAMUD)* Va ser pródigu de verdá, como tolos sultanes de Zanzíbar.
- CAVE             Porque desperdicien la posibilidá de faer daqué provechoso cola so vida, ¿verdá?

- ALÍ Sí. Unos, porque nun son capaces. Otros, porque allorien col tronu embaxu. Y toos, toos, porque se piensen que, perriba d'ellos, solo s'alcuentra Alá.
- CAVE (Socarrón) ¿Qué pensaría la Reina Victoria d'esa realidá?
- ALÍ Nun toi na tiesta de la so maxestá. Pero toi convencíu de que, si aceptara una partida d'axedrez col Altísimu pol poder en Zanzíbar, la Reina nun tendría problema en xugar coles pieces blanques de la mio caxa pa ganar, como usté.
- CAVE ¿Marchamos? Hamud yá nun necesita de la nuestra compañía.
- ALÍ Un momentu. (*Garra la bandera y el reló*) Esto ye d'usté. Marchemos.
- CAVE ¿Pol harén? Solo'l soberanu pue permitir el pasu d'un foriatu pol harem.
- ALÍ Asina ye, señor cónsul. Por eso, l'harén, tamién ye d'usté. (*Mutis de dambos. HAMUD queda baillando.*)

## TELÓN

Esta ye una llectura ficticia de los fechos ocurrios la mañana del 27 de agosto de 1896 en Zanzíbar.

De lo que la hestoria conoz como "Guerra anglo-zanzibariana", la más curtia de la Hestoria.

De cómo'l poder manéxase siempres poles mesmes manes.

## PERSONAXES

**KHALID ibn Burgash**, sultán de Zanzíbar. Fai unos días qu'ascendiera al tronu'l sultanatu, dempués de la muerte'l tío. Nun ye mui intelixente, sí arguyosu. Cercanu a la trentena, barbudu.

**ALÍ ibn Pemba**, esclavu negru, conseyeru del sultán. Ye vieyu, anque d'edá indeterminada. Intelixente y manipulador, la xente confunde les sos dotes cola maxa. Ye l'únicu personaxe non hestóricu d'los retrataos na obra.

**HAMUD ibn Muhammad**, conseyeru del sultanatu, d'edá aprosimada a la de KHALID y de similares carauterístiques físiques al so primu. Ye'l candidatu favoritu de los ingleses y pol qu'entamarán la llucha. Ye sibilinu y cetrín, ansiosu de poder.

**Capitán SALEH**, másimu responsable del exércitu zanzibariegu. Ye un cobarde ensin malpenes formación militar, como correspondía a un exércitu indixena d'un protectoráu británicu.

# CASANOVA, MEMORIA DE UN LIBERTINO

PAULA MOYA

PREMIO "CARLOS ALVAREZ-NOVOA"

Textos estrenados

FETEAS 2015



## LAS SOMBRAS DE CASANOVA

### ♪ 01. INICIO

◇

*En el centro de la escena aparece CASANOVA NIÑO sentado en el suelo.*

◇

*Tras ellos se intuyen las SOMBRAS de los personajes de su infancia.*

TODOS.- Giacomo... ¿Giacomo? ... ¡Giacomo!

ZANETTA.- Giacomo, ¿me escuchas?

MARZIA.- Giacomo, niño mío...

DOCTOR.- Es mejor dejarlo tranquilo.

ZANETTA.- Mírame, Giacomo.

MARZIA.- Es taciturno... y enfermizo.

DOCTOR.- Esas hemorragias... no vivirá mucho.

ZANETTA.- Escucha, Giacomo: no puedo llevarte conmigo.

MARZIA.- Di algo, Giacomo...

ZANETTA.- Desde que murió tu padre... yo... tengo que ganarme la vida.

DOCTOR.- Está sangrando otra vez.

ZANETTA.- No puedo llevarte a la corte.

MARZIA.- Contesta, Giacomo.

ZANETTA.- Una corte de verdad, Giacomo, la corte real. No puedo ir con un niño. ¿Lo entiendes, verdad?

MARZIA.- Hay una escuela en Padua. Allí cuidarán de ti.

ZANETTA.- Prométeme que estudiarás.

MARZIA.- Prométeme que serás un hombre de provecho.

ZANETTA.- ¡Dime algo!

MARZIA.- ¿Nada? ¿Ni una palabra?

ZANETTA.- Este niño es estúpido.

MARZIA.- Taciturno.

ZANETTA.- Estúpido. Nació idiota.

DOCTOR.- Algún tipo de autismo...

ZANETTA.- Nunca dice nada.

MARZIA.- Es débil... apenas come...

ZANETTA.- Con ese aire estúpido, siempre con la boca abierta.

2

DOCTOR.- Sangra otra vez.

ZANETTA.- No me mires así. Yo no tengo la culpa, Giacomo. Volveré a buscarte... algún día.

### ♪ 02. TRANSICIÓN

◇

*Las sombras giran, se hace el OSCURO sobre ellas.*

◇

*Durante unos segundos vemos a CASANOVA NIÑO solo en el recorte central (tiempo a que todos bajen)*

◇

*Enlaza con la siguiente escena:*

*CASANOVA MAYOR tirado en el suelo*

*CAMILA leyendo una carta sentada en el extremo izquierdo de la mesa.*

3

## 02. CASTILLO DE DUX

◇

*CAMILA, doncella del castillo, cruza por encima de las mesas.*

*Ve a CASANOVA MAYOR tirado en el suelo. Corre hacia él.*

*CAMILA.- Señor... ¡Señor! (CASANOVA despierta sobresaltado. Sangra por la*

*nariz. Se limpia.) ¿Se encuentra bien?*

CASANOVA MAYOR.- *¿Dónde están mis maccheroni?*

CAMILA.- *Esta noche no hay macarrones. (Comienza a recoger papeles)*

CASANOVA MAYOR.- *Quiero mis maccheroni. He dicho claramente que quiero mi plato de maccheroni todas las noches.*

CAMILA.- *Pues bajad vos mismo a la cocina.*

CASANOVA MAYOR.- *No aguantaré de ninguna manera que mi cena sea perturbada por esa manada de cerdos. ¿Acaso no sabes quién soy?*

CAMILA.- *Por supuesto, sé quien sois, señor. Debéis pensar de mí que soy una simple. Vos sois monsieur Casanova... el bibliotecario. Trabajáis aquí. Igual que yo. No sois más que un sirviente. No se os olvide, señor.*

CASANOVA MAYOR.- *Y entonces, ¿por qué me llamas "señor"?*

CAMILA.- *Porque son las órdenes del conde, "señor". Sólo por eso.*

CASANOVA MAYOR.- *Estúpida e insolente muchacha. ¿Es que no tienes la menor delicadeza? (Para sí) ¿Por qué he tenido que acabar viviendo con unos extranjeros maleducados que, además, me desprecian? ¿Por qué nadie, en este maldito lugar dejado de la mano de Dios, es capaz de apreciar quién soy?*

CAMILA.- *(Impasible) ¿Ha acabado ya?*

CASANOVA MAYOR.- *¡No! Maldigo al conde. Te maldigo a ti. Maldigo este castillo. Maldigo mi pobreza que me ha forzado a aceptar un puesto de trabajo en el servicio. Maldigo mi dolor, mi soledad y mi destino. (Vencido, dejándose caer en la silla) Hubo un tiempo en que yo me sentía invencible.*

CAMILA.- *¿Se encuentra mejor?*

CASANOVA MAYOR.- *(Sarcástico) Si, nunca me he sentido mejor. (Gesto a CAMILA pidiendo ropa. Va a por ella a la mesa del fondo)*

CAMILA.- *¿Va a seguir escribiendo? (Mientras le pone el chaleco)*

CASANOVA MAYOR.- *Aún me quedan 24 años.*

CAMILA.- *¿Y entonces me dejará leerlo?*

CASANOVA MAYOR.- *Solo si así dejas de hacer tantas preguntas. ¿Ha llegado carta para mí?*

CAMILA.- *No, señor. (Va a por la chaqueta. Debajo están las Memorias)*

CASANOVA MAYOR.- *(Intuye) No toques eso.*

CAMILA.- *Solo quiero saber si es verdad todo lo que cuentan de usted.*

CASANOVA MAYOR.- *¿Y qué es lo que cuentan de mí?*

4

CAMILA.- *Que fue usted un golfo, un pendenciero, un aventurero...*

CASANOVA MAYOR.- *... y uno de los intelectuales más eruditos de mi época.*

CAMILA.- *Un delincuente, un estafador, un charlatán...*

CASANOVA MAYOR.- *... que logró introducirse en los más destacados salones de Europa.*

CAMILA.- *Un ególatra. Afectado, extravagante y presumido... (poniendo chaqueta)*

CASANOVA MAYOR.- *... al que ningún filósofo superó en genio.*

CAMILA.- *Un mentiroso y un cínico. Un derrochador y un farsante adicto al juego...*

CASANOVA MAYOR.- *... al que ningún duelista llegó a tocar jamás con la punta de su espada.*

CAMILA.- *Un hereje. Masón, rosacruz y librepensador.*

CASANOVA MAYOR.- *¡Conocí al Papa! ¡A dos papas!*

CAMILA.- *¡Un libertino confeso!*

CASANOVA MAYOR.- *Ninguna mujer, por sofisticada que fuera, se me resistió por más de una semana.*

CAMILA.- *Un depredador sin escrúpulos que engañó a cientos de mujeres.*

CASANOVA MAYOR.- ¡No! No engañé a nadie. Escúchame bien: cuando el amor interviene, ambas partes suelen resultar engañadas. (*Cogiendo las Memorias. La sienta bruscamente en la silla.*) Todo está aquí, Camila. Todo. ¿De verdad quieres saberlo? No hay tanto que contar. Nací en un entorno tan despreciable como una familia de cómicos, en una época en que la clase social era crucial para definir la existencia de un hombre. Mi padre, que ni siquiera era mi padre, murió al cumplir yo 8 años. Mi madre me abandonó para trabajar como actriz en la corte. Mi abuela me internó en una escuela en Padua. Y así fue como se desembarazaron de mí.

CAMILA.- Se... ¿desembarazaron?

CASANOVA MAYOR.- Desde pequeño sospeché que no le gustaba demasiado a mi madre. Y ahí está la prueba. De mis seis hermanos, solo yo fui enviado al exilio. Nunca volví a permitir que una mujer a la que amara se marchara de mi lado. Desde entonces me aseguré de ser siempre yo el que se fuera primero.

◇

### ♪ 03. FONDO

*Mientras CASANOVA MAYOR narra vemos a CASANOVA NIÑO en el recorte.*

Pero no la culpo. Yo era débil y enfermizo y, aunque tenía la boca abierta todo el tiempo, rara vez hablaba. Hasta mi noveno año fui estúpido. De mi nariz salía sangre a borbotones y de mi boca ni una palabra. No me aplicaba en nada, nada me interesaba. No tenía miedo, ni esperanza, ni curiosidad de ningún tipo. Yo no vivía: vegetaba. Hasta que a los 9 años...

◇

*Enlaza con la siguiente escena.*

5

### 3. MI PRIMERA AMISTAD TIERNA

*Tras CASANOVA NIÑO aparecen las sombras en la mesa central.*

*BETTINA sentada en la silla.*

NIÑOS: (*Cantan burlándose de Casanova*)

Giacomo Casanova

tiene la cara boba.

Su madre es actriz

y sangra por la nariz...

GOZZI.- ¡Casanova! Repita: "Et lux in tenebris lucet..." ¡Casanova!

NIÑO 1.- ¡Está sangrando otra vez!

GOZZI.- Casanova, ¿tiene algo dentro de esa cabeza aparte de sangre?

◇

### ♪ 04. BETTINA

*Risas exageradas. CASANOVA NIÑO se tapa los oídos.*

*Entra BETTINA. Los niños callan.*

BETTINA.- Mírate, siempre sangrando. (*Le limpia la sangre de la nariz con un pañuelo.*) ¿Mejor? (*CASANOVA NIÑO asiente*) Si al final las vas a volver locas a todas. (*Se sube las medias. Pilla al niño mirando*) ¿Qué miras? ¿Te gusta? (*CASANOVA NIÑO se ríe, no contesta*) Vamos, no tienes por qué ser tan tímido conmigo. ¿Sigo? (*Casanova asiente.*) No, dímelo. Quiero oírlo. Nunca serás nadie si no hablas, Giacomo. (*Provocadora para conseguir que hable. Beso.*) ¿Quieres que siga? ¿Sigo o no?

CASANOVA NIÑO.- (*Eufórico, hablando por primera vez en su vida.*) ¡¡Si!!

◇

*La escena es interrumpida bruscamente por CAMILA.*

6

### 4. DUX

CAMILA.- ¡Basta! Conozco su reputación. No estoy dispuesta a oír detalles

indecentes.

CASANOVA MAYOR.- No, en absoluto. Eso fue todo, pero fue suficiente para sentirme querido por primera vez en mi vida. Ese fue mi despertar. Gracias a Bettina.

◇

♪ 05. FONDO

Y fue como si mi cerebro se hubiera despertado por fin de un prolongado letargo. Empecé a gozar de buena salud. Mi inteligencia y mis sentidos despertaron hambrientos. Mis progresos eran tan rápidos que asombraban a mis maestros. Me inicié en todas las ciencias: lógica y cosmografía, leyes, latín y griego, francés y español, filosofía, teología, música.... A mis 11 años yo era un prodigio, así que me destinaron a la carrera eclesiástica.

CAMILA.- ¿Sacerdote? ¿Usted? ¿En serio?

CASANOVA MAYOR.- Ser sacerdote era lo único que estaba al alcance de los jóvenes como yo: con intelecto, pero sin dinero. A los 14, escúchame bien, a los 14 años me gradué en derecho canónico. A los 15 publiqué una tesis sobre derecho civil. A los 16 ingresé en el seminario. Mi carrera era prometedora, pero...

◇

CAMILA.- ¿Pero?

CASANOVA MAYOR.- A los 17 me expulsaron.

*La sombra avanza hasta la mesa central. Se agacha. Levanta la sábana.*

*Bajo ella aparecen CASANOVA JOVEN y MUJER 1.*

HOMBRE.- ¡Fuera!

◇

CASANOVA MAYOR.- Con deshonra.

CAMILA.- ¿Va a ser todo así?

CASANOVA MAYOR.- ¿Así cómo?

CAMILA.- ¡Pornográfico!

CASANOVA MAYOR.- ¿Qué esperabas? Dijiste que conocías mi reputación.

CAMILA.- Pero le pedí que se ahorrara los detalles indecentes.

CASANOVA MAYOR.- Eso me deja como tres páginas. (*Accede a seguir*) Está bien. A los 18 entré al servicio de un cardenal. Me despidieron.

◇

*La sombra oye ruidos, avanza hasta la mesa central. Tira de la sábana.*

*Bajo ella aparecen CASANOVA JOVEN y MUJER 1.*

HOMBRE.- ¡Fuera! (*CASANOVA y MUJER se tapan con la sábana y salen. SOMBRA sigue avanzando.*)

CASANOVA MAYOR.- Con deshonra. A los 19 serví como alférez a mi patria. No duré mucho. Me expulsaron...

◇

*CASANOVA JOVEN y MUJER 2 entran corriendo. Ven al HOMBRE.*

7

CASANOVA.- Si, ya... fuera.

*CASANOVA y MUJER reculan. HOMBRE se va.*

◇

CASANOVA MAYOR.- ... con deshonra.

CAMILA.- Un momento... ¿Cuántas hubo? ¿Cuántas mujeres?

CASANOVA MAYOR.- Honestamente, no lo sé.

CAMILA.- ¡Vamos!

CASANOVA MAYOR.- ¡Me insultas! ¿Crees que cada mujer era solo una muesca en el cabecero de mi cama? Las recuerdo a todas y a cada una de ellas. Todas están aquí.

CAMILA.- Déjeme ver. *(Coge el libro. Lee.)* “Descubro las delicias del amor en brazos de Nanette... y su hermana Marton” ¡Esto es repugnante! *(Deja el libro)*  
 CASANOVA MAYOR.- *(Satisfecho)* ¡Oh, sí! Teresa Imer: casi mi mujer. Lucía: la hija de la posadera. Caterina Capretta: una monja.  
 CAMILA.- ¡Seducir a una monja es un crimen sacrílego!  
 CASANOVA MAYOR.- ¿No me digas? Marina Morosino: ... otra monja.  
 Caterina... y Marina. *(Saca un colgante, referencia a HENRIETTE)* Y.. y... *(Le fallan las fuerzas. Se apoya en la mesa)*  
 CAMILA.- ¿Se encuentra bien? *(Le acerca la silla)*  
 CASANOVA MAYOR.- *(Jugando con el colgante)* Hace tanto tiempo. Todos estos nombres son ahora una larga lista de muertos. Todos están muertos. Yo soy el único que queda. Es un castigo de Dios.  
 CAMILA.- Pero, ¿cómo lo hacía? ¿Cómo conseguía convencerlas? *(En el suelo a su lado)*  
 CASANOVA MAYOR.- El amor es un arte y la seducción una emocionante aventura, pero el arte de seducir no se aprende en los libros. No existe ninguna táctica, ningún truco... excepto la sinceridad de nuestros deseos. Y saber escuchar. Y yo escuché, noche tras noche, a todas y a cada una de ellas. *(Camila queda boba. Casanova le cierra la boca. Se levanta, animado, avanzando hacia el proscenio.)*

◇

Sigamos. “Y, por fin, en el año de nuestro señor 1746 volvía a mi ciudad: Venecia, una de las maravillas de mundo. Esta exótica ciudad, en el punto exacto donde Oriente se encuentra con Occidente, es la ciudad festiva por excelencia, donde el Carnaval se alarga por seis meses y las fiestas duran toda la noche.

◇

#### ♪ 06. COREO

*Tras ellos, sobre las mesas, aparecen las figuras de las 3 MUJERES.*  
 Pero la más cautivadora de todas sus atracciones era, sin duda, sus mujeres: famosas por su belleza y su liberalidad.”  
 Enlaza con COREOGRAFÍA VENECIA

◇

8

#### 5. LA VUELTA A VENECIA

##### COREOGRAFÍA VENECIA

*Solo mujeres + bajan a las sillas + vals por parejas.*

*Entra CASANOVA. Cogidas con las 3 mujeres.*

*La coreografía es interrumpida por el CABALLERO.*

CABALLERO.- ¡Detenedle!

CASANOVA.- Esto no es lo que parece. *(Le lanza a la DAMA)*

CABALLERO.- Este hombre se ha aprovechado lascivamente de mi mujer.

CASANOVA.- Caballero, estoy seguro de que podemos arreglar esto amablemente. ¡Vamos! Si usted pudiera hacer lo que yo hago, también lo haría.

Pero no puede. Yo puedo y lo he hecho. Y volveré a hacerlo. Véalo de esta manera: usted ama a su mujer. Yo amo a su mujer. ¿No estamos los dos del mismo lado?

CABALLERO.- ¡Detenedle! *(Apunta a CASANOVA con la espada. Escapa.)*

DAMA.- *(Tapándole la boca al caballero)* ¡Corre, Giacomo, corre!

CABALLERO.- *(Quitándose la de encima)* ¡Que no escape!

#### ♪ 07. PERSECUCIÓN

*HENRIETTE y CAMILA obstruyen la salida del CABALLERO.*

*Las esquiva. TODOS corren tras él.*

*Juego tras cortinas.*

◇

*CASANOVA vuelve a escena. Se esconde bajo la falda de la DAMA.*

*Entran TODOS y se colocan en fila al lado de la DAMA.*

*Entra el CABALLERO.*

*CABALLERO.- ¿Dónde está?*

*Todos señalan a la vez. El CABALLERO va a salir. Gemido de la DAMA.*

*El CABALLERO vuelve. Descubre a CASANOVA.*

*La fila de personajes impide que atrape a CASANOVA.*

*CASANOVA y HENRIETTE aprovechan el caos final para salir de escena.*

*CABALLERO.- ¿Dónde está?*

*Vuelven a señalar, cada uno en una dirección.*

*El caballero sale seguido por TODOS.*

*Cruzan por encima de las mesas.*

*HENRIETTE y CASANOVA avanzan la mesa central.*

◇

*Escena bajo la mesa.*

*CASANOVA.- ¿Os ha gustado el espectáculo?*

*HENRIETTE.- Mucho. Pero tienes que aprender a mentir mejor. Déjame decirte algo: Venecia es la ciudad de las falsas apariencias. Todos fingen, todos desean ser alguien más: los de arriba, los de abajo y los del medio. Lo único que tienes que hacer es mentir con convicción. ¡Actúa como un caballero y serás un caballero!*

*CASANOVA.- Pero no soy un caballero.*

9

*HENRIETTE.- Dime, Casanova, ¿crees en el Destino?*

*Mientras HENRIETTE le entrega colgante*

*entra el CABALLERO y el resto de personajes.*

*CABALLERO.- ¡Ahí está!*

*La MARQUESA D'URFÉ se desvanece. TODOS la rodean.*

*CASANOVA.- ¿Se encuentra bien?*

*CABALLERO.- ¡Llaman a un médico!*

*CASANOVA.- Yo soy médico.*

*HENRIETTE.- (Aparte) ¿Eres médico?*

*CASANOVA.- (Aparte) No exactamente.*

*URFÉ.- Tengo un entumecimiento tan fuerte que me parece que no tengo brazo.*

*(Con doble intención) Tampoco siento la pierna...*

*CABALLERO.- ¡Fuera!*

*CASANOVA.- No. Algo me dice que, si me marchó, esta mujer morirá. Igual que estoy seguro de que no podrá morirse mientras yo esté aquí.*

*CABALLERO.- ¡Fuera!*

*CASANOVA.- De acuerdo. (CASANOVA inicia el mutis. URFÉ empeora.)*

*HENRIETTE.- ¡Espere! ¡No se vaya! (CASANOVA vuelve, URFÉ mejora.)*

*CABALLERO.- He dicho que fuera. (CASANOVA intenta salir de nuevo. URFÉ vuelve a empeorar)*

*CASANOVA.- ¡Por el amor de Dios! Déjenme ayudar. Esta mujer morirá antes de que llegue un médico y, por Dios, que no lo permitiré. Si muere, puede arrestarme, pero déjeme intentarlo.*

*CABALLERO.- Está bien.*

*CASANOVA.- ¡Vamos, ayúdenme!*

♪ 08. FONDO

*Entre todos cogen a URFÉ y la colocan sobre la mesa central.*

*Mientras CASANOVA se la lleva:*

URFÉ.- ¡Gracias! El Destino te puso en mi camino...

CASANOVA.- No habléis. Tenéis que descansar.

URFÉ.- No os vayáis.

CASANOVA.- No me moveré de aquí hasta que os repongáis. Lo prometo.

◇

*Se llevan la mesa tras las cortinas. TODOS van detrás.*

*Quedan en escena CASANOVA MAYOR y CAMILA.*

CASANOVA MAYOR.- Y así fue como me convertí en médico de una de las mujeres más ricas e influyentes de la corte: la marquesa d'Urfé,  
10

practicante de las ciencias ocultas y, desde aquel día, devota creyente de todas mis patrañas. Permanecí semanas junto a su lecho, día y noche, hasta que se repuso.

♪ 09. SOY RICO

*CASANOVA MAYOR y CAMILA abren las cortinas centrales.*

*Entran URFÉ y CASANOVA seguidos por LEDUC*

◇

*Avanzan al recorte central.*

*Durante esta escena cambio de escenografía.*

*Subir silla izquierda:*

*Subir silla derecha:*

*Mover escalera izquierda:*

*Mover escalera derecha:*

URFÉ.- Giacomo, quienquiera que seas, te debo la vida. El Destino te guió hasta mis manos por algún motivo y no pienso abandonarte.

CASANOVA.- Sí, pero...

URFÉ.- No. Estaría bajo tierra si no fuera por ti. He vivido sola toda mi vida, no tengo hijos que se beneficien de mi patrimonio... hasta que encontré a un hijo en ti. Este documento te otorga un sueldo mensual y el derecho a una herencia tras mi muerte.

CASANOVA.- Es demasiado. No puedo aceptarlo.

URFÉ.- Supongo que podría estar en mejores manos, pero en nadie que lo mereciera más. Tú solo trata de ser feliz y para todo lo que pueda ocurrirte siempre encontrarás en mí a una madre si me aceptas como a tal.

CASANOVA.- (*Duda incrédulo. Mirada a público. Se deja caer a sus pies.*)

¡Madre!

URFÉ.- Levanta. A partir de ahora tendrás que comportarte como un verdadero caballero. LeDuc se encargará de ello, será tu criado personal.

LEDUC.- Señor...

URFÉ.- Guárdate de las malas compañías, nada de escándalos, duelos ni aventuras de borrachos que solo pueden reportarte enemigos. No te conviene llamar la atención de los Inquisidores. Ah, y procura buscarte una esposa respetable.

*URFÉ sale. CASANOVA queda en shock.*

CASANOVA.- (*Evolución*) ¡Soy rico! ¡Soy rico! ¡Soy rico!

LEDUC.- ¡Somos ricos! (*Abrazo y OSCURO*)

◇

*CASANOVA MAYOR y CAMILA en mesa izquierda*

CAMILA.- No puede ser cierto. ¡Mentís!

CASANOVA MAYOR.- ¿Por qué habría de hacerlo? Uno no se engaña nunca a sí mismo y yo solo escribo para mí. Dime, Camila, ¿crees en el Destino?

CAMILA.- El Destino no existe, cada uno recoge lo que siembra.

CASANOVA MAYOR.- No, un dios misterioso nos ha puesto en este  
11

mundo como si fuera un tablero de juego y todo lo que nos ocurre es sólo combinación de azar.

CAMILA.- Dios no juega a los dados.

CASANOVA MAYOR.- Como quieras, pero te aseguro que todos poseemos un genio invisible que nos impulsa a tomar hasta las decisiones más insignificantes de nuestra vida. Durante algunos años mi Genio estuvo siempre de mi lado. Y tal vez fue ella la que puso en mi camino a mi amado Bellino.

CAMILA.- Bellino es... ¿un hombre?

CASANOVA MAYOR.- Un castrato, para ser sincero.

♪ 10. BELLINO

◇

*Aparece BELLINO en el recorte central.*

*Canta apoyado en una silla.*

*HENRIETTE sentada sobre mesa izquierda.*

*CAMILA y CASANOVA mayor en escaleras izquierda.*

*URFÉ sobre mesa derecha.*

◇

*Enlaza con la siguiente escena.*

12

6. BELLINO 1

*Tras la primera estrofa de BELLINO entran LEDUC y CASANOVA por las cortinas centrales armando bulla.*

LEDOC.- *(Anunciando) ¡Il signor Casanova! (URFÉ pide silencio. Repite en voz baja) Il signor Casanova.*

CASANOVA *observa a BELLINO.*

*Luego sube junto a URFÉ. LEDUC queda en pie en las escaleras.*

CASANOVA *ve a HENRIETTE.*

CASANOVA.- Por fin volvemos a encontrarnos.

HENRIETTE.- Mírate. Pareces todo un caballero.

CASANOVA.- Entre nosotros: no lo soy.

HENRIETTE.- Entre nosotros: yo tampoco soy una dama.

CASANOVA.- ¿Quién eres, entonces? *(HENRIETTE pide silencio)* Es hermosa.

HENRIETTE.- ¿Su voz?

CASANOVA.- Ella.

HENRIETTE.- *(Risa. CASANOVA pide silencio.)* ¿Crees que es una mujer?

CASANOVA.- ¿No lo es?

HENRIETTE.- Es Bellino, un famoso castrato de Bolonia.

*BELLINO termina el aria. Saluda, aplauden.*

*URFÉ, LEDUC, CASANOVA MAYOR y CAMILA van a saludar.*

*CASANOVA también baja. Examina a BELLINO. Cruza hacia HENRIETTE.*

◇

CASANOVA.- Si algo sé, es de mujeres. Y te digo que es una mujer.

HENRIETTE.- Eso quisieras.

CASANOVA.- ¡Mírala, es evidente! Sus manos, sus ojos, su cuerpo...

HENRIETTE.- ¡Te gusta!

CASANOVA.- ¿Quién?

HENRIETTE.- Él

CASANOVA.- Ella.

HENRIETTE.- Te reto.

CASANOVA.- Acepto. Espera, ¿qué obtengo a cambio?



HENRIETTE.- No lo sé.

CASANOVA.- ¿Un beso?

HENRIETTE.- Tendréis que conformaros con un baile. (*Le enseña el anillo*)

CASANOVA.- ¿Casada?

13

HENRIETTE.- Prometida.

CASANOVA.- Lo siento.

HENRIETTE.- ¿Por qué?

CASANOVA.- Por llegar tarde.

HENRIETTE.- Nunca funcionaría. Nos parecemos demasiado, Casanova. Tu nariz. Estás sangrando. (*Por Bellino*) ¿Capaz o incapaz?

◇

CASANOVA *se acerca a BELLINO.*

CASANOVA.- Quería felicitaros por vuestra actuación. Ha sido soberbio, emocionante, cómo llegabais a las últimas notas... No, en serio. Os daré un doblón a cambio de una confidencia.

BELLINO.- Venga el doblón. Decid.

CASANOVA.- Sois una mujer, ¿verdad?

BELLINO.- Os aseguro que no, aunque lo parezca.

CASANOVA.- No, te he estado observando. Tu cara, tus manos, tus pechos... son completamente femeninos.

BELLINO.- Si eso significa que me encontráis atractivo, lo tomaré como un cumplido, señor.

CASANOVA.- Vamos, puedes decírmelo. No se lo diré a nadie.

BELLINO.- Soy un hombre. He tenido que dejarme examinar, así que podéis ir a preguntar si es cierto.

CASANOVA.- ¿A quién?

BELLINO.- Al reverendísimo confesor del señor obispo.

CASANOVA.- Dejad que lo compruebe por mí mismo y os daré otro doblón.

BELLINO.- La religión y mi honor lo prohíben, señor.

CASANOVA.- No tuvisteis tantos escrúpulos con el confesor del obispo.

*Alarga la mano hacia su entrepierna. BELLINO la aparta e inicia el mutis.*

CASANOVA.- Esperad. Sé que sois una mujer.

BELLINO.- Y yo sé que deseáis que sea una mujer para no sentiros tan culpable por vuestra "trágica" inclinación.

CASANOVA.- ¿Veis? Sólo una chica diría algo así.

BELLINO.- Gracias por su tiempo, señor. Adiós. (*Le ofrece la mano. Casanova aprovecha para volver a alargar la mano hacia su entrepierna. Bellino la esquivo e inicia el mutis*)

CASANOVA.- Y es cierto. Te considero atractivo.

BELLINO.- Pervertido.

14

*BELLINO sale por las cortinas centrales.*

*CASANOVA sangra. Se va haciendo el OSCURO en la escena.*

*Retirar silla.*

◇

CAMILA.- Y... ¿aún así os enamorasteis de él?

CASANOVA MAYOR.- Completamente. Me obsesioné con ese muchacho, no podía quitármelo de la cabeza. Sus gestos, sus ojos, su forma de andar y, sobre todo, mi instinto, me decían que Bellino era una mujer haciéndose pasar por un joven castrato. Así que conseguí acercarme a él como amigo con el único propósito de descubrir cuál era su verdadero sexo...

CAMILA.- ¿Y lo descubristeis?

CASANOVA MAYOR.- *(Sombrio)* Oh, sí.

LEDUC y CASANOVA meten la mesa, cubierta con la sábana, con BELLINO encima.

LEDUC se retira junto a URFÉ.

CASANOVA queda junto a BELLINO.

◇

♪ 11. BELLINO 2

15

7. BELLINO II

BELLINO canta sobre la mesa central. CASANOVA sale de debajo de la mesa.

Metete mano. Al finalizar el aria TODOS aplauden. BELLINO saluda.

BELLINO.- ¿Lo habéis oído? ¡Ha sido un éxito! Y todo gracias a vos, señor.

CASANOVA.- ¡Enhorabuena! *(La ayuda a bajar y aprovecha para toquetear)*

BELLINO.- Apartad, señor, dejadme. ¿Otra vez con lo mismo? *(Escapando hacia la derecha)*

◇

CASANOVA.- Aún tengo esperanza de que seáis una mujer.

BELLINO.- ¿Y qué ocurrirá cuando comprobéis que soy un hombre?

CASANOVA.- Entonces entre nosotros no se volverá a hablar del tema.

BELLINO.- Ya os he dado mi palabra. ¿Qué más queréis?

CASANOVA.- Necesito veros. ¡Necesito convencerme!

BELLINO.- Nunca consentiré tales horrores.

CASANOVA.- Debería odiaros por vuestra obstinación en negarme lo que os pido. Seáis hombre o mujer, os habéis propuesto que me enamorara de vos para volverme completamente loco. *(Comienza a acercarse)* Y lo habéis conseguido...

Estoy enfermo, Bellino. No puedo fijar mis ojos en los tuyos sin arder de amor.

*(Mirada a público)* Yo juraría que... si me dejaras... *(Bajando la mano hasta llegar al paquete.)* Por favor, aparta esa mano, mi querido Bellino.

BELLINO.- No y siete veces no.

CASANOVA.- Está bien. *(Persecución)* ¿Qué tenemos aquí? *(Le abre la camisa.)*

¿Así pretendías convencerme de mi error?

BELLINO.- Es la deformidad habitual en todos los castrati. Nuestro cuerpo cambia.

CASANOVA.- No. Este no es el pecho deforme de un castrado.

BELLINO.- Giacomo, incluso vestido puedes ver que... *(señalando el paquete)*

CASANOVA.- Bueno, es solo un bulto. Pueden ser unas medias.

BELLINO.- No es relleno.

CASANOVA.- Déjame ver.

BELLINO.- ¡No!

CASANOVA.- Sólo déjame tocarlo. *(Juegan de nuevo hasta que consigue tocarle el paquete. Pausa.)* ¡Eres un hombre!

♪ 12. TRANSICIÓN

BELLINO.- Te lo dije. *(Intenta acercarse. CASANOVA recula.)* Giacomo...

◇

CASANOVA la rechaza. Transición en el centro.

16

OSCURO sobre BELLINO. Luz sobre HENRIETTE.

◇

CASANOVA.- Tú ganas. Definitivamente el chico es un chico.

HENRIETTE.- ¿Estás seguro?

CASANOVA.- ¡Válgame Dios! No podría estar más seguro.

HENRIETTE.- Lo siento.

CASANOVA.- Hubiese apostado mi vida a que era una mujer.  
HENRIETTE.- ¿Y qué vas a hacer? *(No contesta)* ¿Lo quieres?  
CASANOVA.- ¡Eso es ridículo! *(Confesando)* Si.  
HENRIETTE.- ¿Entonces? ¿Chico o chica qué importa? *(Pausa)* Te reto.  
*(CASANOVA duda. Se va.)* ¡Cobarde!

◇

*CASANOVA vuelve al centro. Transición.*

*Luz sobre BELLINO, sentada junto a la mesa.*

CASANOVA.- Te quiero.

BELLINO.- Eso es... una abominación. *(Se levanta hacia la derecha)*

CASANOVA.- No me importa.

BELLINO.- Es pecado.

CASANOVA.- Pues entonces quiero pecar contigo el resto de mi vida.

BELLINO.- Seremos condenados al exilio.

CASANOVA.- Y así estaremos juntos para siempre.

BELLINO.- Soy un monstruo, Giacomo.

CASANOVA.- Sí, pero un monstruo adorable.

BELLINO.- ¿Cómo puedo saber que esto no es un capricho pasajero?

CASANOVA.- Porque el amor que me has inspirado es verdadero.

BELLINO.- ¿Estás seguro de que "esto" es lo que quieres?

♪ 13. TRANSICIÓN

*BELLINO comienza a desnudarse. Se desabrocha los pantalones.*

*CASANOVA recula. Cae sobre la sábana.*

◇

CASANOVA.- Te quiero a ti, Bellino

BELLINO.- *(Mientras se saca el relleno)* Teresa. Mi verdadero nombre es Teresa.

CASANOVA.- ¡Gracias, señor, gracias!

◇

*Y lentamente se va haciendo el OSCURO en la escena*

CAMILA.- Pero, ¿por qué hacerse pasar por hombre?

17

CASANOVA MAYOR.- Por dinero. Teresa se había quedado sola en el mundo, así que cuando murió el castrati de su pueblo decidió ocupar su puesto para probar fortuna. Lo último que esperaba era llegar tan lejos.

CAMILA.- ¿Y por qué no se lo dijo antes?

CASANOVA MAYOR.- Conocía mi reputación. Pensó que la dejaría en cuanto me hubiera cansado de ella.

CAMILA.- Pero no fue así, ¿verdad?

CASANOVA MAYOR.- La convencí para probar suerte como mujer.

Obtuvo un éxito inmediato. Todos querían contratarla: Venecia,

Rimini, Nápoles, París...

◇

*Volvemos a la escena central. BELLINO se está vistiendo de mujer.*

BELLINO.- Mil onzas por veinte representaciones. ¡Mil onzas y viaje pagado! El conde solo espera mi respuesta para firmar el contrato. ¿Te lo puedes creer?

CASANOVA.- "La cantante que se hizo pasar por hombre". Te dije que causarías sensación.

BELLINO.- Pero no sé si podré hacerlo.

CASANOVA.- Claro que puedes. Te lo mereces. Mi esposa se lo merece.

BELLINO.- No bromees con eso. Es de mala educación.

CASANOVA JOVEN.- No bromeo, es en serio. Cásate conmigo.

BELLINO.- ¿De verdad? *(CASANOVA asiente. Abrazo. CASANOVA no*

*reacciona.*) Giacomo... ¿Estás seguro de querer hacerlo?

CASANOVA.- ¿Qué quieres decir? (*Va acojonando*)

BELLINO.- Ya sabes lo que ocurrirá. Mi vida está en los escenarios, tendrás que seguirme a todas partes. Tendrás que ir corriendo de aquí para allá mientras yo soy el centro de atención.

CASANOVA.- ¿Crees que eso me importa? Iré contigo a Nápoles y allí nos casaremos. ¿Qué dices?

BELLINO.- Digo que... ¡sí!

♪ 14. CAMPANAS

◇

*Salta a sus brazos. CASANOVA mira a público lentamente mientras se va haciendo el oscuro en la escena.*

CAMILA.- ¿Qué salió mal? Cuénteme.

CASANOVA MAYOR.- Todo ocurrió después de presentar a Teresa en sociedad como mi prometida.

◇

*CASANOVA y BELLINO en escena. Entra un GUARDIA de la Inquisición.*

18

GUARDIA.- Giacomo Casanova, en nombre del Serenísimo Tribunal de los Inquisidores de Estado, entrégueme su pasaporte y toda su documentación.

CASANOVA.- ¿Qué ocurre?

GUARDIA.- Se le acusa de practicar la cábala, la magia y las ciencias ocultas, estafar a las familias pudientes y mantener relaciones *contra natura* con otro hombre.

BELLINO.- ¿Qué?

CASANOVA.- Tranquila, es un error.

GUARDIA.- Su pasaporte.

CASANOVA.- (*Buscando*) No... no lo encuentro.

GUARDIA.- Entonces tendrás que acompañarme al calabozo de la ciudadela.

CASANOVA.- (*A Bellino*) Lo arreglaré. Vete a Nápoles según lo convenido. Iré a buscarte en dos semanas a más tardar. ¿Me esperarás?

BELLINO.- Siempre. Hasta que me digas que has dejado de pensar en mí.

CASANOVA.- Eso no pasará nunca. (*Guardia coge a Casanova, los separa*) Te encontraré. Te lo prometo. (*BELLINO corre hacia CASANOVA. Despedida.*)

BELLINO.- Te quiero, Giacomo. Has hecho tanto por mí...

CASANOVA.- Iré a buscarte... en cuanto pueda.

◇

*Enlaza con la siguiente escena.*

19

8. DISCUSIÓN CON CAMILA

CAMILA.- Pero nunca fue a buscarla. (*No contesta*) Ni siquiera volvió a verla.

¿Por qué?

*En escena el GUARDIA se descubre. Es LEDUC.*

*Choca la mano con CASANOVA y salen.*

◇

*(Bajando de la mesa. Queda en zona izquierda)* Su pasaporte. Era mentira, ni siquiera lo perdí, ¿verdad? (*No contesta*) ¿Por qué lo hizo? (*No contesta*) ¿Por qué hizo algo así?

CASANOVA MAYOR.- ¡Por orgullo! Yo amaba a Teresa, pero no podía evitar sentir una especie de claustrofobia al pensar en casarme con ella. "El matrimonio es la tumba del amor" y mi amor propio era más fuerte que la pasión que sentía por aquella mujer. ¿Cómo podía presentarme en sociedad como el holgazán que vive a expensas de su esposa? Sería despreciado por

todos. Así que mi razón impuso silencio a mi corazón.

CAMILA.- ¡Es usted un canalla!

CASANOVA MAYOR.- Sabía que no merecía el perdón de Teresa, así que ni siquiera me atreví a pedirselo. Pero nunca la olvidé y, como descubrí muchos años más tarde, ella tampoco pudo olvidarse de mí.

◇

*Por un instante vemos la silueta de TERESA en el centro.*

Por primera vez me sentí culpable de una verdadera traición. Quise ir a buscarla, lo juro; pero llegó un nuevo Carnaval a Venecia y con él demasiadas distracciones.

◇

CAMILA.- ¿Distracciones?

CASANOVA MAYOR.- Mujeres, malas compañías, el juego... Creía que todo me estaba permitido y no me daba cuenta de que me estaba destruyendo poco a poco.

CAMILA.- ¡Maldito sea! ¿Cómo pudo abandonarla.

CASANOVA MAYOR.- Dime, chica de la cocina, ¿no deseas una vida mejor? Lo único que he perseguido durante toda mi vida ha sido mi libertad. Y la libertad es incompatible con el amor.

CAMILA.- Pues ya ve hasta donde le ha traído su libertad. Mire a su alrededor: no tiene nada. Ni esposa, ni hijos legítimos, ni dinero, ni siquiera un lugar al que pueda llamar casa.

CASANOVA MAYOR.- Pero he vivido mi vida como nadie y, ¿no la vivo aún a mi manera? Aún sigue habiendo mujeres en mi camino, aunque no se vuelvan locas por mí como en otro tiempo. ¿Tú? Podría tenerte cuando quisiera, en este mismo momento. *(Acercándose)* ¿No es esta una noche como las otras? ¿No eres una mujer como las otras?

CAMILA.- Soy una mujer virtuosa.

CASANOVA MAYOR.- ¿En serio?

CAMILA.- Sí, señor. Hasta el día de mi boda.

20

CASANOVA MAYOR.- Entonces, ¿qué haces aquí? Si conoces mi reputación, ¿a qué vienes cada noche a mi cuarto? ¿Quieres sexo? Pongámonos a ello.

CAMILA.- Suélteme: ladrón, libertino, canalla...

CASANOVA MAYOR.- Dilo.

CAMILA.- ... ¡viejo!

CASANOVA MAYOR.- ¡Si: viejo! ¿Pero crees que tu juventud durará mucho? Engordarás y te arrugarás, y envejecerás como las demás mujeres que fueron jóvenes contigo. Serás una mujer vieja de senos flácidos, desdentada y maloliente... ¡y por fin morirás! ¡Y te pudrirás! Y serás comida de gusanos.

*(Bofetón)*

CAMILA.- Yo, en su lugar, empezaría a pedir ayuda a Dios, por si aún fuera posible salvar su alma.

CASANOVA MAYOR.- ¿Dios? Dime: ¿qué clase de Dios deja a los viejos en la estacada? ¿Qué Dios, cuando le place, se transforma en diablo y vuelve la riqueza en pobreza, la desgracia en felicidad y el placer en desesperación? Se divierte con nosotros, ¿y tenemos que rezarle? *(Al cielo)* ¡No existas! Porque si existes, ¡tendré que maldecirte! *(A Camila)* Dios dejó de creer en mí hace mucho tiempo.

CAMILA.- Porque es usted el demonio en persona.

CASANOVA MAYOR.- El único demonio que se encierra dentro de mí tiene un nombre muy burgués, es de cara gruesa y fofa y se llama aburrimiento. ¡Maldito aburrimiento! Se olvidaron de incluirlo entre las penas del infierno.

CAMILA.- ¿Lloráis?

*Lentamente empiezan a entrar las SOMBRAS por el fondo*

◇

CASANOVA MAYOR.- ¡De cólera! Dicen que Dux es un lugar encantador, pero no para mí. ¡Mírame! Un viejo gruñón y quejumbroso que se muere lentamente de aburrimiento en un maldito rincón de Bohemia. Cuando no duermo, sueño; y cuando estoy cansado de soñar emborroño papel recordando los placeres que he vivido. A los 70 años sólo me queda eso: recuerdos. ¡Fuera! ¡Fuera!

♪ 15. TRANSICIÓN

*TRANSICIÓN: cambio de escenografía*

◇

*Mesa izquierda:*

*Mesa centro:*

*Mesa derecha:*

*Escalera izquierda:*

*Escalera derecha:*

*Silla izquierda:*

*Silla centro:*

*Silla derecha:*

◇

21

9. HUIDA DE VENECIA

*Aparecen 3 SOMBRAS + HENRIETTE en mesa central.*

*En el centro CASANOVA solo.*

CORO DE SOMBRAS.- 1. Dicen que practica la magia negra y las ciencias ocultas // 2. Han encontrado libros escandalosos en su biblioteca // 3. Y hay buenos motivos para sospechar que es masón // 1. Yo he visto sus vestiduras en el fondo de un armario // 2. ¿Y qué hacíais vos en el fondo de su armario? // 3. Es un estafador, un parásito que vive a costa de los demás. // 1. Hace trampas en el juego // 2. Y solo acude a misa en las fiestas de guardar // 3. Mejor, porque ya ha seducido a dos monjas // 2. Y a mi mujer // 3. Dicen que cree en el diablo // 1. Yo lo he oído blasfemar

*HENRIETTE baja de la mesa. Se acerca a CASANOVA.*

HENRIETTE.- ¿Me concede este baile, señor?

SOMBRAS.- ¡Ah! *(Desaparecen las sombras)*

◇

CASANOVA.- No te conviene que te vean conmigo.

HENRIETTE.- No me importa. Perdí mi apuesta, así que te debo un baile. Soy una mujer de palabra.

♪ 16. BAILE

*(Bailando)* Dicen que los Inquisidores de Estado te buscan.

CASANOVA.- En el último año me he ganado demasiados enemigos.

HENRIETTE.- Mírate: adicto al juego, manirroto, siempre mordaz, nada modesto, mujeriego impenitente... Solo puedes ser odiado.

CASANOVA.- Gracias.

HENRIETTE.- Tienes que salir de la ciudad un tiempo.

CASANOVA.- Soy inocente, no tengo miedo del Tribunal.

HENRIETTE.- Pueden acusarte de delitos que ignoras.

CASANOVA.- Pero la prudencia que hoy me ordena partir, también me impedirá volver. Y entonces no volvería a verte.

HENRIETTE.- El destino sabrá guiarnos.

CASANOVA.- ¿Vendrías conmigo?

HENRIETTE.- Nunca funcionaría.

CASANOVA.- ¿Por qué no? Ven conmigo.  
HENRIETTE.- Es una locura.  
CASANOVA.- Te reto.  
HENRIETTE.- Estoy prometida, Giacomo.  
CASANOVA.- Entonces, ¿qué haces conmigo?  
HENRIETTE.- Es solo un baile.  
CASANOVA.- No para mí. Henriette: te quiero.  
22  
HENRIETTE.- No digas eso.  
CASANOVA.- Te quiero.  
HENRIETTE.- ¿Y qué sentido tiene decirlo? ¿Llevarme a la cama?  
CASANOVA.- Henriette, ¡ven conmigo! Huiremos juntos, nos esconderemos un tiempo...  
HENRIETTE.- ¿Y luego que?  
CASANOVA.- Buscaremos un lugar seguro. Sin sirvientes. Solo tu y yo.  
HENRIETTE.- ¿Y luego?  
CASANOVA.- Bueno, cuando las cosas se hayan calmado, volveremos.  
HENRIETTE.- ¿Y luego?  
CASANOVA.- Luego podremos empezar una vida juntos.  
HENRIETTE.- ¿Y luego?  
CASANOVA.- ¿Como que "y luego"? Luego hacemos lo que queramos.  
HENRIETTE.- ¿Y luego?  
CASANOVA.- ¡No lo sé!  
HENRIETTE.- Exacto. No lo sabes. Improvisas sobre la marcha.  
CASANOVA.- Henriette: te quiero.  
HENRIETTE.- ¿Y por qué tienes que decirlo?  
CASANOVA.- ¡Maldita sea, Henriette! ¡Porque te quiero!  
HENRIETTE.- Cálmate, Giac. Pareces furioso.  
CASANOVA.- ¿Prefieres que venga como un imbécil a suplicarte llorando que tengas piedad de mí? No. No quiero tu compasión. Henriette, ¡cásate conmigo!  
HENRIETTE.- ¡Para, Giacomo!  
CASANOVA.- Henriette, ¿quieres casarte conmigo?  
HENRIETTE.- ¿Cuánto dinero tienes?  
CASANOVA.- Suficiente.  
HENRIETTE.- ¿Suficiente hasta cuándo?  
CASANOVA.- ¿Así que todo esto es por el dinero?  
HENRIETTE.- Sí, lo es. Por supuesto que lo es. Todo lo es.  
CASANOVA.- Entonces conseguiré dinero. Sabes que puedo hacerlo.  
HENRIETTE.- Y volverás a perderlo. Tu dinero viene y se va como por capricho. En serio, eres un hombre peligroso. Podrías perder dinero hasta en una mina de oro. Mira, Giac: yo nací no teniendo nada. Y no quiero volver a pasar por eso. Necesito que mis hijos crezcan protegidos.  
23  
CASANOVA.- Pero no serás feliz.  
HENRIETTE.- Los idiotas son felices. Yo estaré segura.  
CASANOVA.- Yo nunca podría vivir así.  
HENRIETTE.- No. No creo que pudieras. Lo que demuestra que te mereces algo mejor que yo.  
CASANOVA.- Pero tú estarás con el hombre equivocado.  
HENRIETTE.- Lo sé.  
CASANOVA.- Nunca me has dicho... ¿me quieres?  
♪ 17. HUIDA  
HENRIETTE.- Si.

CASANOVA JOVEN.- Pues ven conmigo.

CASANOVA *le ofrece la mano.*

*Salen corriendo mientras se hace el OSCURO*

◇

24

10. VUELTA DE CAMILA

◇

CAMILA *lee una carta en mesa izquierda. La guarda.*

*Se levanta y coge el vino.*

◇

*Cruza hacia el escritorio de la izquierda.*

CASANOVA MAYOR.- Y aún regresas.

CAMILA.- No veo por qué un viejo bastardo debería morirse de hambre. Y creo que esto demuestra quién es mejor persona.

CASANOVA MAYOR.- Esperarás mucho tiempo si lo que quieres es una disculpa. Te estaba poniendo a prueba, eso es todo. (CAMILA *sirve vino. Se lo ofrece.*) ¿Has escupido en el vino?

CAMILA.- Yo lo tomaré si usted no lo quiere. (Bebe. Va a por la silla del centro)

CASANOVA MAYOR.- Me gusta. Tienes agallas. ¿Ha llegado carta para mí?

CAMILA.- No. Empiece. (Se sienta a su lado)

CASANOVA MAYOR.- ¿Qué quieres saber?

CAMILA.- Hábleme de Henriette.

CASANOVA MAYOR.- ¿Por qué es tan importante para ti que esta historia tenga un final feliz?

CAMILA.- No lo sé.

CASANOVA MAYOR.- Pues no lo tiene. Henriette y yo salimos de la ciudad, ella huyendo de su prometido y yo del Santo Tribunal. Nos escondimos en Parma, donde nadie podría reconocernos. Fui muy feliz con Henriette, tanto como ella lo fue conmigo. Nunca un momento de cólera, nunca un bostezo, nunca la menor desavenencia vino a turbar nuestra alegría. Solo el miedo. Miedo de mi felicidad. Miedo de perderla.

♪ 18. PARMA

◇

*Enlaza con la siguiente escena*

25

11. HENRIETTE

HENRIETTE *al lado de CASANOVA dormido.*

*Entra GRIMANI. HENRIETTE deja una carta en el escritorio. Sale.*

*GRIMANI se sienta y lee la carta. CASANOVA despierta.*

GRIMANI.- Lamento irrumpir en su habitación a estas horas de la mañana.

CASANOVA.- Acepto sus disculpas, ¿pero a qué debo el honor de su visita?

GRIMANI.- Como notará, la señora se ha ido.

CASANOVA.- ¿Dónde está? ¿Qué le ha ocurrido?

GRIMANI.- Nada, querido amigo. Le aseguro que ella está mejor que usted o que yo. Pero importantes responsabilidades la obligan a abandonar la ciudad.

CASANOVA.- ¿Por qué tiene que partir? ¿Quién es usted?

GRIMANI.- Su prometido. He venido a llevarla al lugar que le corresponde.

CASANOVA.- Su lugar está aquí, conmigo, a mi lado.

GRIMANI.- Cállese. Su misteriosa Henriette ya no está disponible, asúmalo.

CASANOVA.- ¿Dónde está? ¿A dónde la ha llevado? Debo encontrarla a toda costa. Ella es mi sol, mi único amor.

GRIMANI.- Por favor, *monsieur* Casanova, se lo suplico: no llore, me parte el corazón.



*Le entrega la carta de despedida de HENRIETTE*

◇

♪ 19. CARTA FONDO

HENRIETTE.- Único amor mío, imaginemos que hemos tenido un agradable sueño y no lamentemos nuestro destino porque jamás fue tan largo un sueño tan agradable. No intentes saber de mí, y si quiere el azar que llegues a saber quién soy, finge ignorarlo. Has de saber que he arreglado tan bien mis asuntos que viviré el resto de mis días segura y feliz, tanto como pueda serlo sin ti. No volveré a amar a nadie en toda mi vida, pero no se te ocurra hacer lo mismo. Olvídame y sigue amando, Casanova.

LOS TRES.- También olvidarás a Henriette.

◇

GRIMANI.- No es un deseo, es una orden. Y permítame un consejo, por su vida y por la de ella: si de verdad la ama, no hará nunca ningún esfuerzo por encontrarla.

CASANOVA.- La encontraré, juro que la encontraré.

GRIMANI.- Dígame, señor Casanova, ¿no desea una vida mejor?

CASANOVA.- Henriette me quiere a mí.

GRIMANI.- Pero sabe bien lo que le espera.

CASANOVA.- ¿Qué me espera?

GRIMANI.- Su caída. *(A su señal entran 2 ESBIRROS. Lee la sentencia.)*

26

♪ 20. SENTENCIA

“Llegadas a conocimiento del Serenísimo Tribunal de los Inquisidores de Estado las muchas culpas de Giacomo Casanova por ateísmo, herejía, lascivia y faltas de moral a la República; Sus Excelencias decretan que sea arrestado y encarcelado en la prisión de Los Plomos por el resto de sus días”

CASANOVA.- *(Mientras se lo llevan)* ¡No! ¡Soy inocente! Esto es una injusticia.

¿Por qué? Soy inocente.

*Los GUARDIAS se llevan a CASANOVA.*

*Entra HENRIETTE, bofetón. GRIMANI ofrece mano. Salen.*

◇

*En el OSCURO. LEDUC y URFÉ cruzan hacia la izquierda.*

*Aprovechan para colocar las escaleras para la huida.*

*CASANOVA bajo mesa de la izquierda.*

*CAMILA y CASANOVA MAYOR bajo mesa central.*

27

12. LOS PLOMOS

*Comienza en oscuro.*

◇

CASANOVA.- ¿Por qué no viene nadie? ¡Quiero agua! ¡Comida! ¡Una silla al menos, por favor!

◇

Por favor... me ahogo, el calor bajo estas planchas hace hervir la sangre.

◇

Un rayo de luz, solo quiero ver un rayo de luz. *(Cruza un guardia)* Abre, abre.

¡Abre! Esto es una injusticia. No puedo vivir en este agujero. ¡Soltadme!

*Entra URFÉ acompañada por un GUARDIA. Llega a su lado.*

URFÉ.- ¡Serénate, Giacomo! Solo la calma te permitirá sobrellevar la prisión. Si no logras conciliarla enloquecerás y vendrán a estrangularte.

CASANOVA.- ¿Vienes a sacarme de aquí?

URFÉ.- No, no he podido hacer nada.

CASANOVA.- Pero tienes amigos, contactos...

URFÉ.- Todos saben que soy tu protectora, Giacomo. Nadie pondría en peligro su reputación por ti.

CASANOVA.- Ni siquiera tienen motivos para justificar mi arresto. ¿Por qué estoy aquí? ¿Por libertino? ¿Por charlatán? ¿Por preocuparme solo de gozar de la vida?

URFÉ.- Por necio. Te dije que no llamaras la atención.

CASANOVA.- No importa, encontraré la forma de salir de aquí.

URFÉ.- No hay forma de salir. No estás en un calabozo: estás en el último piso del Palacio Ducal. Si pasas esta puerta encontrarás otra puerta. Y otra puerta. Y otra puerta. Y diez pisos de puertas más.

CASANOVA.- Entonces lo más fácil es salir por el tejado.

URFÉ.- El tejado está cubierto por planchas de plomo de una línea de espesor.

Es lo que da el nombre de Los Plomos a estas prisiones.

CASANOVA.- Encontraré otra salida. Nadie, ni el plomo ni la piedra me retendrán. Lo he perdido todo, menos la rebeldía.

URFÉ.- ¿Y luego qué? No podrás quedarte en la ciudad. Serás un fugitivo, exiliado de Venecia el resto de tu vida. Nunca te olvidarán. Nunca dejarás de huir. Corriendo de un lado a otro sin dinero, sin títulos, sin posesiones. Seguirás siendo prisionero vayas donde vayas. ¿Vale la pena, Giacomo? ¿Vale la pena?

CASANOVA.- Madre, la libertad siempre vale la pena. ¿Confías en mí?

URFÉ.- Si.

CASANOVA.- Pues dile a LeDuc que me espere cada noche en la puerta principal mientras suenen las campanas de medianoche en San Marcos.

URFÉ.- Está bien. Toma. (*Le entrega un libro*)

28

CASANOVA.- ¿La Biblia? Ya la he leído.

URFÉ.- Solo un milagro podrá sacarte de aquí con vida. Adiós.

CASANOVA.- Tal vez no volvamos a vernos.

URFÉ.- El destino encontrará la manera.

CASANOVA *abre la biblia. Cae un cincel. Comienza la fuga.*

◇

♪ 21. FUGA

CASANOVA MAYOR.- Desde ese momento sólo pensé en escapar: aflojé ladrillos, distraje a carceleros, chantajeé al resto de presos y, por fin, después de varios intentos fallidos, mientras sonaba la última campanada del 31 de octubre, logré salir al tejado. Después de un año, 3 meses y 5 días de torturante y terrorífico encarcelamiento volvía a contemplar Venecia, el irreal esplendor que debía abandonar para siempre.

◇

CASANOVA *cruza el escenario saltando sobre los elementos.*

*Cae junto a LEDUC.*

◇

LEDUC.- Llegas tarde. (*Se abrazan.*) Apesta.

CASANOVA.- ¿Tanto como tu?

LE DUC.- Cuida tu vocabulario, vagabundo. (*Le da la ropa. Se viste*) ¡Vamos! Deprisa, toda la ciudad te está buscando.

CASANOVA.- Nunca había visto Venecia desde tan alto. Y nunca volveré a verla, nunca volveré a mi patria...

LEDUC.- Aún puedes limpiar tu nombre. He estado pensando. Los embajadores venecianos en el extranjero tienen autoridad para indultarte. Hay un embajador en París... podría funcionar. ¿Qué me dices? Francia: mujeres hermosas, buena

comida, buen vino...

CASANOVA.- ¿Vendrías conmigo?

LEDUC.- No. Tú vendrías conmigo. Tú eres el criminal.

CASANOVA.- Gracias. Haré que funcione. Esta vez haré que funcione.

♪ 22. CAMPANADAS

◇

*Suenan las campanadas. CASANOVA y LEDUC cambian la escenografía.*

*Escalera derecha hacia atrás.*

*Escalera izquierda por delante.*

CASANOVA MAYOR.- Recorriendo media Europa en barco, a pie y en carruaje; robando dinero, comida y ropas conseguimos llegar a

Francia, entrando triunfalmente en la capital durante la fría mañana del 5 de enero. Tenía 31 años, ni un céntimo en el bolsillo y una urgente

necesidad de hacer fortuna.

◇

*OSCURO – las mujeres meten 3 sillas.*

♪ 23. FRANCIA

29

13. PARÍS

*Entra CASANOVA. Durante el diálogo las tres damas lo “afrancesan”.*

DAMA 1.- ¡Bienvenido a La France! ¿Cuál es su nombre?

CASANOVA.- Giacomo Casanova.

DAMA 1.- ¡Oh, dios! Eres tan apuesto.

CASANOVA.- Sí, lo soy.

DAMA 1.- Un momento, ¿eres Casanova? ¿El que escapó de la prisión?

CASANOVA.- Ese soy yo.

DAMA 1.- ¡Santo Dios, eres famoso! ¡Mira, es Casanova!

DAMA 2.- ¡Oh, dios! Eres tan apuesto, Casanova.

CASANOVA.- Sí, lo soy.

DAMA 2.- Un momento, ¿Casanova? ¿El que escapó de la prisión?

CASANOVA.- Ese soy yo.

DAMA 2.- Eres más alto de lo que pensé. ¡Mira, es Casanova!

DAMA 3.- ¡Oh, dios! Eres tan apuesto, Casanova.

CASANOVA.- Sí, lo soy.

DAMA 3.- Un momento, ¿Casanova? ¿El que escapó de la prisión?

CASANOVA.- ¡Sigo siendo yo!

DAMA 3.- ¿Y qué hacéis en París?

CASANOVA.- Yo... busco al embajador veneciano.

EMBAJADOR.- (*Entrando por el centro*) ¡Ese soy yo! ¿Cuál es vuestro nombre?

CASANOVA.- Giacomo Casanova.

EMBAJADOR.- ¡Oh, Dios! Eres tan apuesto, Casanova.

CASANOVA.- Sí, lo soy.

EMBAJADOR.- Un momento... ¿Casanova? ¿El que escapó de la prisión?

CASANOVA.- Ese soy soy.

EMBAJADOR.- ¿Y qué hacéis en París?

CASANOVA.- Necesito volver a Venecia y... bueno, había pensado que podía otorgarme el indulto y limpiar mi nombre.

EMBAJADOR.- Sería fantástico.

CASANOVA.- Entonces, ¿lo hará?

EMBAJADOR.- Imposible.

30

CASANOVA.- Pero soy inocente.

EMBAJADOR.- ¿A quién le importa eso? Eres demasiado famoso. Ningún

embajador empeñaría su palabra por ti. Lo siento.

CASANOVA.- Pero tengo que volver.

EMBAJADOR.- Dejadme pensar. El Rey necesita veinte millones para su escuela militar. Encontradlos sin perjudicar el tesoro del reino y tal vez podamos conseguir vuestro indulto.

DAMA 1.- Y ahora silencio. El espectáculo está a punto de comenzar.

DAMA 2.- Es una ejecución, un espectáculo muy exclusivo.

CASANOVA.- ¿Quién es el prisionero?

DAMA 3.- Es Damiens. Tienes que haber oído hablar de él. Es más famoso que tú. Trató de asesinar a su Rey.

CASANOVA.- Pero solo le produjo un arañazo.

DAMA 2.- Es lo mismo. Es un monstruo vomitado por el infierno para asesinar a nuestro Bien Amado.

CASANOVA.- ¿Qué van a hacer con él?

DAMA 1.- Primero le arrancarán la piel con ganchos, pero lo dejarán consciente y despierto.

DAMA 3.- Después será abrasado con plomo derretido y aceite hirviendo y le torturarán con pinzas de hierro al rojo vivo.

DAMA 2.- Luego será desgarrado miembro a miembros por caballos...

DAMA 1.- ... y para terminar le partirán el torso en 4 partes y después las quemarán.

CASANOVA.- Habría pensado en algo más rápido.

DAMA 2.- ¿Dónde estaría entonces la diversión? Ya empieza.

#### ♪ 24. EJECUCIÓN

*Ejecución. De fondo se oyen los gritos del ejecutado.*

CASANOVA *no presta atención. Se aparta pensando y murmurando:*  
"20 millones".

DAMA 3.- Giacomo... ¿qué estás pensando?

CASANOVA.- ¡20 millones! ¡Claro! ¡Gracias! *(Sale corriendo tras embajador)*

◇

CAMILA.- ¡Es mentira! ¿Usted inventó la lotería?

CASANOVA MAYOR.- ¿No me crees? Puedes buscarlo en los archivos. *(Comienzan a cruzar hacia la izquierda)* Por una vez en mi vida demostré tener buena cabeza para los negocios. Con el primer sorteo de lotería se desató la locura en París y gracias a ello me convertí en una persona acaudalada, mucho más allá de mis sueños. Durante unos años hice buenos negocios y lo tuve todo para ser feliz: rico, respetado por los poderosos, adorado por las  
31

mujeres...

*Entra CASANOVA por el centro con la carta de HENRIETTE.*

*Deja la bolsa del dinero en el escalón. Tira la carta.*

Pero mientras amasaba mi fortuna el resto del mundo no se quedó quieto. Henriette se había casado y había tenido un hijo. Jamás arriesgaría su seguridad, así que mi dinero no valía nada. Lo tenía todo, pero Henriette estaba más lejos que nunca.

◇

#### ♪ 25. COREO FRANCIA

*A un gesto de CASANOVA comienza la COREO FRANCIA  
(cambio de mesas durante la coreografía)*

*LEDUC entra. Va girando la mesa para dejarla lo más centrada posible.*

*Despierta a CASANOVA. Se levanta. Aparta a las mujeres.*

◇

LEDUC.- ¡Señor! ¡Señor, carta del Rey!  
CASANOVA.- (Lee) El rey nos expulsa de Francia.  
LEDUC.- Pero, ¿por qué? (CASANOVA le entrega la carta. Lee.) "Porque esa es mi real gana". Está bien. Prepararé el carruaje.  
CASANOVA.- (Vistiéndose) No, no, no... Ya no es nuestro.  
LEDUC.- ¿Hemos apostado el carruaje?  
CASANOVA.- ¡Rápido! Nos vamos. Estamos en propiedad privada.  
LEDUC.- ¿También hemos perdido la casa?  
CASANOVA.- Los nuevos dueños están a punto de llegar. ¡Venga! También querrán quedarse con mis dientes.  
LEDUC.- ¿Sus dientes?  
CASANOVA.- Son unos bonitos dientes. ¡Venga! (Quita la peluca) ¿No es genial? Podremos empezar de nuevo. ¿Qué? Puedo volver a hacerlo. ¡Al diablo con Francia! Vayamos a Inglaterra, encontremos al embajador, pidámosle perdón y volvamos a casa. ¿Qué te parece? Pues vamos. ¡Mueve el culo!

◇

*En la transición las MUJERES retiran la mesa.*

32

15. DUX

*En el escritorio de la izquierda. Solo una silla.*

CAMILA.- ¿Perdió toda su fortuna apostando? ¿Apostó millones?

CASANOVA MAYOR.- Hasta los pantalones.

CAMILA.- Ahora mismo os abofetearía.

CASANOVA MAYOR.- Vamos, aún queda mucha historia. Tenía 35 años y era lo suficientemente inteligente como para reinventarme de nuevo. Dejar París no fue el final de mi vida. Al contrario, ahí comenzó una larga lista de viajes que me hizo convertirme en el más famoso aventurero de la época.

CAMILA.- (Cogiendo las Memorias) Estrasburgo.

CASANOVA MAYOR.- Periodista.

CAMILA.- Amsterdam.

CASANOVA MAYOR.- Diplomático.

CAMILA.- Colonia

CASANOVA MAYOR.- Otra monja. Apunta.

CAMILA.- Zurich.

CASANOVA MAYOR.- Médico.

CAMILA.- Salzburgo

CASANOVA MAYOR.- Director teatral.

CAMILA.- Budapest

CASANOVA MAYOR.- Pasante de abogado.

CAMILA.- Praga

CASANOVA MAYOR.- Agente secreto.

CAMILA.- Génova, Florencia, Roma...

CASANOVA MAYOR.- ... donde el papa Clemente me concedió la medalla de la Espuela de Oro.

CAMILA.- ¿Y el indulto? (Casanova niega) Milán, Turín, Nápoles....

CASANOVA MAYOR.- (Puñetazo en la mesa) ¡Oh, Nápoles!

◇

*LEONILDA y CASANOVA meten una silla.*

LEONILDA.- Giacomo, estoy tan nerviosa. ¡Tengo tantas ganas de que conozcas a mi madre!

CASANOVA.- ¿Crees que le gustaré? Tengo edad para ser tu padre.

LEONILDA.- Claro que sí, amor mío. No va a caber en sí de gozo.

(Entra BELLINO)

33

CASANOVA.- ¡Bellino! (*Tira LEONILDA. Abraza a BELLINO.*) ¿Cuánto tiempo ha pasado? ¿15 años?

BELLINO.- 18. 18 años.

LEONILDA.- Madre, este es prometido.

BELLINO.- (*A Casanova*) Es tu hija.

LEONILDA.- (*A Bellino*) ¿Madre?

CASANOVA.- (*A Leonilda*) ¿Hija?

LEONILDA.- (*A Casanova*) ¿Padre?

BELLINO.- Decidme que no... (*Leonilda sale*)

CASANOVA.- ¿Por los viejos tiempos?

◇

CASANOVA MAYOR.- Ahí tomé la resolución de hacerme monje.

♪ 26. FONDO CURA

◇

*Durante el monólogo CASANOVA MAYOR y CAMILA*

*llevan su mesa hacia atrás y retiran la silla.*

CASANOVA.- (*Confesándose*) Perdóneme, padre, porque he pecado.

Otra vez. No sé por dónde empezar... Bueno, todo empezó con una mujer. Estaba prometida y... el caso es que... la secuestré. Bueno, no literalmente. Aunque he hecho eso también. Pero, en fin, antes de secuestrarla yo estaba prometido con otra mujer. Me acosté con ella, lo siento. Bueno, me acosté con ella muchas veces, así que lo siento mucho. Pero antes de eso, ella era un hombre. Sí, iba a acostarme con un hombre, lo siento. Aunque... no era un hombre en realidad. Era, más bien, un castrato. Bueno, no importa. Yo solo trataba de ser sincero como me dijeron Nanette y Marton. Ah, sí, las dos hermanas: también me acosté con ellas. Lo siento. Con las dos. A la vez, quiero decir. Lo siento. (*El CURA se lleva la mano al pecho. Infartando.*) Lo sé, lo sé... pero al menos no me acosté con su madre. Aunque... una vez estuve a punto de casarme con mi propia hija. Supongo que debería incluirla en la lista. Veamos, las dos hermanas, mi hija... ¡oh, y esas monjas! Apunte: dos monjas. No, tres monjas. Quizás las conozca. También está Bettina, Cristina, Marina, Tonina, Marcolina... ¿cómo se llamaba la sobrina del cura? Ah, sí, Angélica. Angélica, Lucrezia, Genoveva, Rosalía... (*El CURA cae seco*) ¿Padre? ¿Padre?

◇

*Paseando*

CASANOVA MAYOR.- Los vientos insistieron en soplar hacia Oriente y a él llevó mis pasos. Estambul, Moscú, San Petersburgo, Prusia. Me codeé con reyes y príncipes, incluso con Catalina la Grande, pero nada obtuve en esa tierra de castillos que parecen flotar en el aire. Y por fin, tras la proclamación de la paz, emprendimos viaje a Inglaterra. Allí empecé a morir hace ya 30 años.

*Enlaza con la siguiente escena*

◇

♪ 27. LONDRES

34

16. LONDRES

CASANOVA *entra con 2 prostitutas. Cruzan el escenario.*

MARIANNE.- Welcome to London, sir. ¿Qué os parece?

CASANOVA.- Frío. Sucio.

MARIANNE.- No me refería a la ciudad.

LUCÍA.- Decidme, ¿cual de las dos os parece más atractiva?

CASANOVA.- Ella.

MARIANNE.- Entre nosotros, tiene las piernas feas.

CASANOVA.- Entre nosotros, cuando examino la belleza de una mujer, lo primero que aparto son las piernas.

*Cuando llegan al extremo entran HENRIETTE y GRIMANI.*

*GRIMANI se lleva a HENRIETTE ante de que vea a CASANOVA.*

CASANOVA va tras él.

GRIMANI.- Casanova.

CASANOVA.- Señor Grimani.

GRIMANI.- ¿Qué estáis haciendo aquí?

CASANOVA.- ¿Y vos?

GRIMANI.- Os dije que no hicierais ningún esfuerzo por encontrarla.

CASANOVA.- No he venido a Londres por ella. Ni siquiera sabía que estaba aquí.

GRIMANI.- ¿A qué habéis venido entonces?

CASANOVA.- A solicitar audiencia con el embajador.

MARIANNE.- ¡Que suerte! Ya lo habéis encontrado.

CASANOVA.- Enhorabuena por vuestro ascenso.

GRIMANI.- Decídmelo, ¿qué queréis de mí? Dejadme adivinar. ¿El indulto, quizá?

CASANOVA.- Concedédmelo. Volveré a Venecia y os dejaré en paz.

GRIMANI.- ¿Conceder el indulto a un rebelde como vos?

CASANOVA.- ¿Un rebelde yo?

GRIMANI.- ¡Estuvisteis en prisión y os evadisteis!

CASANOVA.- ¡Era inocente!

GRIMANI.- No, fuisteis encarcelado por mentiroso, por hereje, por estafador. Y sigues con el mismo patrón: encantas, halagas y mientes a más no poder hasta que los idiotas sucumben y te arrojan su dinero. Déjame decirte algo, Casanova. Nunca conseguirás el indulto en Inglaterra, tengo mucha influencia en la corte. Así que, vamos, haz tu magia. Fallarás y yo me encargaré de ello. ¿De qué te ríes?

35

CASANOVA.- Ahora soy feliz.

GRIMANI.- ¿Por qué?

CASANOVA.- Porque tengo un enemigo. Me encanta. Solo la gente buena tiene enemigos.

GRIMANI.- Yo tengo esposa, tú tienes prostitutas. Yo tengo una familia, tú no tienes nada; pero eres feliz porque tienes un enemigo. No eres más que un loco.

CASANOVA.- Entonces, ¿por qué estás tan asustado? ¿De qué tienes miedo?

GRIMANI.- Conseguí que te detuvieran una vez. Podría hacerlo una segunda, Casanova.

CASANOVA.- ¿Dónde está?

GRIMANI.- ¿Por qué?

CASANOVA.- Quiero verla.

GRIMANI.- Eso no ocurrirá nunca.

CASANOVA.- Quiero hablar con ella.

GRIMANI.- Nunca abandonará a sus hijos por vos.

CASANOVA.- Nunca me atrevería a pedírselo. Solo quiero saber si es feliz.

GRIMANI.- La felicidad de mi familia no os incumbe en absoluto.

CASANOVA.- Contesta. Es feliz, ¿sí o no?

GRIMANI.- Claro que es feliz. Esposa, madre... ¿qué más podría desear?

CASANOVA.- Entonces... ¿por qué tienes miedo de que la vea? ¿Qué estás haciendo mal?

GRIMANI.- *(Agarrando a Casanova)* No te acerques a ella.

CASANOVA.- Te mueres por besarme.  
GRIMANI.- Vamos  
CASANOVA.- ¿A dónde?  
GRIMANI.- A partirnos la cara.  
CASANOVA.- Vuestra actitud no es muy halagüeña.  
GRIMANI.- Te reto.  
CASANOVA.- Acepto.  
GRIMANI.- A muerte.  
CASANOVA.- Acepto.  
MARIANNE.- Los duelos están prohibidos dentro de Londres.  
CASANOVA.- ¿Y fuera de la ciudad?  
LUCÍA.- Sin problema.

36

CASANOVA.- Entonces, vámonos.

◇

### ♪ 28. DUELO

GRIMANI.- La distancia será de 20 pasos.  
CASANOVA.- Disparo muy bien. Pero, ¿por qué, Grimani? ¿Por qué haces esto?  
GRIMANI.- Secuestraste a mi esposa, deshonraste mi nombre.  
CASANOVA.- No. No es por eso. ¿Qué me perdí? ¿Qué es? Es lo que no entiendo. Podría matarte y nunca volverías a ver a tu esposa. No tiene sentido.  
GRIMANI.- 20 pasos. (*Subiendo*)  
CASANOVA.- Espera, tengo que saber por qué.  
GRIMANI.- ¿Por qué, que?  
CASANOVA.- ¿Por qué haces esto? Si yo fuera feliz con mi esposa no arriesgaría mi vida, sin importar lo que nadie dijera.  
GRIMANI.- Hay cosas más importantes.  
CASANOVA.- ¿El honor? Claro que no. Nada en el mundo es más importante que el amor. (*Cae en la cuenta*) ¡Oh, dios mío! Pobre infeliz. No te importa. Claro, no te importa que te mate porque ella no te quiere. Nunca lo pensé. Sí la quieres. Siempre la quisiste y te casaste con ella pensando que cambiaría, que acabaría queriéndote. ¡Oh, Grimani!  
GRIMANI.- ¿Cómo conseguiste que te quisiera? ¿Qué hiciste?  
CASANOVA.- Se acabó la pelea. Vámonos.  
GRIMANI.- 20 pasos. (*Cuenta*)  
CASANOVA.- No voy a hacerlo. No lo haré, no voy a disparar.  
GRIMANI.- Eres un cobarde.  
CASANOVA.- No me importa lo que digas. Si estás tan enamorado como para volverte loco, sé cómo es. (*CASANOVA deja la pistola. Levanta las manos.*) ¡No voy a disparar contra un hombre que la quiere tanto! (*GRIMANI dispara. CASANOVA cae.*) ¿Ya te sientes mejor?  
GRIMANI.- Hay una cosa que no te he dicho: esta tierra está en los límites de Londres. Este combate es ilegal, castigado con la muerte. Yo tengo inmunidad diplomática, tú no. Quebrantaste la ley, Casanova. Eres un fugitivo. Otra vez. Corre, Casanova.  
CASANOVA.- Y tú regresa con la mujer que no te ama.  
GRIMANI.- Exacto. Tú sigue corriendo y yo seguiré esperando, como siempre. Ninguno de los dos podrá tenerla. Eso me basta. En cambio nos tenemos el uno al otro.

### ♪ 29. TRANSICIÓN

GRIMANI sale.

◇

37



## 17. ENFERMEDAD

CASANOVA MAYOR.- ¿No pensarías que me iba a morir?

CAMILA.- No, pero lo siento.

CASANOVA MAYOR.- No lo sientas. Esta herida fue una bendición. Se me infectó, mi sangre se transformó en veneno.

CAMILA.- ¿Y eso es una bendición?

CASANOVA MAYOR.- Al final sí. Mi estado se agravó tanto que me confesaron y me administraron los sacramentos.

◇

*Entra SOPHIA.*

SOPHIA.- Quieto, dejadme ver.

CASANOVA.- ¿Quién demonios eres tu?

SOPHIA.- No hable. Voy a ver en qué estado os encontráis.

CASANOVA.- ¿Quién os ha contratado?

SOPHIA.- Vuestro criado, señor.

CASANOVA.- No tengo dinero para pagarle por esto.

SOPHIA.- No hable. Mal asunto, gangrena...

CASANOVA.- Soy un fugitivo...

SOPHIA.- ¡Silencio!

CASANOVA.- ... si os encuentran aquí os detendrán.

SOPHIA.- ¿Quiere vivir o no? Pues cálese.

*Se va haciendo el oscuro.*

◇

CASANOVA MAYOR.- Sobreviví, como puedes comprobar, y conservé mi mano; pero estuve a las puertas de la muerte durante casi tres semanas. Durante todo el tiempo fui asistido en secreto, día y noche, por aquella mujer desconocida cuya procedencia ignoraba. Nadie supo decirme quién era ni de donde había llegado.

◇

SOPHIA.- Tenéis mejor cara, señor. ¿Cómo está vuestra mano? ¿Os duelo al moverla?

CASANOVA.- No, va bien.

SOPHIA.- Tal vez perdáis algo de sensibilidad...

CASANOVA.- Está perfecta. Gracias.

♪ 30. FONDO

*Entra LEDUC. SOPHIA recoge.*

LEDOC.- ¿Estás bien?

38

CASANOVA.- Perro bastardo. ¿Te acostaste con ella?

LEDOC.- ¿Con la enfermera? ¡No! No sé quién es, ni siquiera trabaja aquí. Es alguna clase de favor o algo. (*SOPHIA sale. LEDUC se sienta junto a CASANOVA*) La gente está loca. Llega, te salva la vida y se va sin cobrar nada. Solo Dios sabe de dónde ha salido. Pensé que tú lo sabrías.

CASANOVA.- (*Cae en la cuenta*) ¡Oh, Dios mío! (*Intenta levantarse*) Trae a la enfermera de vuelta.

*LEDOC corre tras SOPHIA. La lleva a rastras ante CASANOVA.*

SOPHIA.- Soltadme, os diré toda la verdad. Fue mi señora quien me envió a cuidaros.

CASANOVA.- ¿Quién es vuestra señora?

SOPHIA.- Henriette Grimani, señor.

CASANOVA.- ¿Dónde está? Debo ir enseguida, ahora mismo. Henriette está esperándome. ¿Dónde vive? Llevadme con ella.

SOPHIA.- Es inútil, señor. La señora ha vuelto a Venecia.

CASANOVA.- ¿Cuándo?

SOPHIA.- Ayer mismo, en cuanto supo que saldríais con bien de esta.

CASANOVA.- Pero ella me quiere, te ha enviado a cuidarme... Tengo que encontrarla.

SOPHIA.- Olvidadlo, señor, puede ser peligroso para ambos. Por eso se ha ido a Venecia donde sabe que, por el momento, no podréis ir a buscarla. (*Consolando a CASANOVA*)

CASANOVA.- ¿Cómo os llamáis?

SOPHIA.- Sophia Dubois, señor.

CASANOVA.- ¿Y qué haréis ahora, Dubois?

SOPHIA.- ¿No necesitáis un ama de llaves?

◇

39

18. DUX

CAMILA.- Siempre supo encontrarle.

CASANOVA MAYOR.- Si.

CAMILA.- Siempre cuidó de usted.

CASANOVA MAYOR.- Sí.

CAMILA.- Henriette... Aún recuerdo como lloraba cuando las tropas de Napoleón se detuvieron en las puertas de Venecia y los hombres se rindieron. La ciudad se disolvía después de 100 años y las viudas lloraban. (*Mira a CAMILA*)  
¿Señor? ¿Qué?

CASANOVA MAYOR.- Eso fue el año pasado. La disolución de Venecia fue el año pasado.

CAMILA.- Si.

CASANOVA MAYOR.- El año pasado.

CAMILA.- Sí, señor. El 12 de mayo.

CASANOVA MAYOR.- Henriette sigue viva. Todavía está viva.

CAMILA.- Yo... no podría asegurarlo.

CASANOVA MAYOR.- Todavía está viva.

CAMILA.- Eso fue el año pasado... No puede estar seguro de que aún...

CASANOVA MAYOR.- Tengo que encontrarla. Tiene que saber que estoy aquí.

CAMILA.- Podría haberme equivocado, quizás no era ella...

CASANOVA MAYOR.- Escribiré cartas a su casa, a sus amistades... alguna le llegará. Mañana mismo podría saber de ella.

CAMILA.- Yo lo haré. Usted acuéstese y descanse. Parece agotado.

CASANOVA MAYOR.- ¿Tengo mal aspecto? Henriette no puede verme así. ¿Qué pensará de mí? Mírame, soy un viejo.

CAMILA.- No es un viejo, para ella no podrá serlo nunca.

CASANOVA MAYOR.- No, olvídale. No puede verme así. Vete.

CAMILA.- No.

CASANOVA MAYOR.- ¡Vete! Si te encuentran en mi cuarto a estas horas te despedirán.

CAMILA.- Y su reputación volvería.

CASANOVA MAYOR.- Tiene gracia, así es como me recordarán: como un hombre obseso que atrae a doncellas inocentes a su cuarto.

CAMILA.- Pero usted no es así.

CASANOVA MAYOR.- Soy Casanova. Un seductor y un monstruo. ¿No es eso lo que dice la gente?

40

CAMILA.- La gente no le conoce.

CASANOVA.- ¿Y tú sí? (*No contesta*) Camila, ¿si el libro estuviera cerrado te quedarías?

CAMILA.- No empiece otra vez...

CASANOVA MAYOR.- Cuando viniste por primera vez a mi cuarto te pregunté si me querías a mí.

CAMILA.- Y le dije que no.

CASANOVA MAYOR.- Pero volviste. Noche tras noche. ¿Por qué? Porque puedes oírlo. La sangre en tu cabeza. Es sólo una de las crueles extravagancias de la vida que nos hayamos encontrado demasiado tarde. Tu, una doncella, yo un bibliotecario.

CAMILA.- Señor...

CASANOVA MAYOR.- ¿No te repugno, Camila? Mírame: las arrugas de mi frente, los pliegues de mi cuello, estas profundas marcas desde los ojos hasta las sienes. Y aquí, sí, aquí en el rincón me falta un diente. ¡Y estas manos, Camila! ¡Míralas! Dedos como garras... Y estas venas, azules e hinchadas. Manos de anciano, Camila. *(CAMILA le coge las manos y se las besa con devoción. CASANOVA sonrío.)* Te tengo.

CAMILA.- ¿Qué?

CASANOVA MAYOR.- Si he podido hacerlo contigo, podré hacerlo con ella.

CAMILA.- No habrás creído que... es absurdo. ¡Eres un viejo!

CASANOVA MAYOR.- Te tenía.

CAMILA.- Eso creíste.

CASANOVA MAYOR.- Crees que no sé cuando una mujer es mía. Las tuve a todas. A todas las mujeres, de todas las edades, de todos los colores, en cada posición. Y no pretendas que eres mejor que ellas, niña. Por eso viniste. Eso es lo que quieres. Giacomo Casanova tal y como lo cuenta la leyenda. ¡Y la leyenda apesta! *(Cogiendo las Memorias)* ¿Quieres oír esto? ¿De verdad quieres oírlo?

CAMILA.- Si Henriette va a venir a buscarle la chica de la cocina se merece la historia completa.

CASANOVA MAYOR.- Aunque no te lo creas durante unos años cambié mi estilo de vida. Me retiré a un lugar tranquilo junto a mi adorable ama de llaves para centrarme en la literatura y me convertí en un escritor de éxito. La historia de mi fuga de Los Plomos fue publicada en inglés, francés e italiano. En todas las cortes de Europa se me recibía como a un héroe, pero aún pasaron muchos años sin que Venecia quisiera saber nada de mí. Así que seguimos adelante: ganando dinero, perdiendo dinero, sin detenernos nunca. Cada vez con menos éxitos que referir y más disgustos que contar. *(Coge las Memorias, relee. Bajón, lo que llega es muy desagradable)*

CAMILA.- ¡Al grano! *(Por el cambio de actitud de CASANOVA.)* ¿Qué le ocurre?

CASANOVA MAYOR.- ¿Me perdonarías cualquier cosa?

CAMILA.- Sí, creo que sí.

CASANOVA MAYOR.- ¿Por qué?

41

CAMILA.- Porque ahora oí tu versión. Sé como eres.

CASANOVA MAYOR.- No, no lo sabes. No tienes de idea.

♪ 31. TRANSICIÓN

◇

SOPHIA y CASANOVA en la cama.

SOPHIA lee el inicio de las Memorias.

SOPHIA.- *(Lee)* Comienzo declarando al lector que, en todo cuanto he hecho en el curso de mi vida, bueno o malo, estoy seguro de haber merecido elogios y censuras, y que, por tanto, debo crearme libre. Reiréis cuando sepáis que muchas veces no he tenido escrúpulos en engañar a atolondrados, bribones y necios cuando tuve necesidad de hacerlo. En cuanto a las mujeres...

*Entra LeDuc con carta.*

LEDUC.- Señor, ha llegado una carta.

CASANOVA.- Ahora no, LeDuc.

LEDUC.- Es de Venecia.

CASANOVA *se levanta. Lee.*

SOPHIA.- ¿Es el indulto? (*Asiente*) Jamás el Tribunal ha concedido a un ciudadano gracia más grande... ¿Qué te ocurre? Deberías estar loco de alegría.

♪ 32. FONDO

CASANOVA.- Quieren que haga algo a cambio. (*Le da la carta. Sophia lee.*)

SOPHIA.- (*Horrorizada*) ¡Oh, Dios mío! ¿Y qué vas a hacer?

CASANOVA.-

*Enlaza con la siguiente escena.*

◇

CAMILA.- ¿Qué era eso tan horrible? (*No contesta.*) Pero volvió a Venecia, ¿verdad? (*CASANOVA asiente*) ¿Y qué ocurrió? Vamos, no creas que voy a asustarme ahora después de todo lo que he oído. (*CAMILA va a coger el libro. CASANOVA se adelanta.*)

CASANOVA MAYOR.- ¡No! Escribí esta historia como penitencia y ahora que Henriette está en camino debo quemarla. Nunca puede saberlo.

CAMILA.- ¡No!

CASANOVA MAYOR.- Debo hacerlo. Reducirla a cenizas.

CAMILA.- No puedes hacerlo, Giac. Es lo único que cuenta la verdad.

CASANOVA MAYOR.- ¿A quién le importa?

CAMILA.- A mí me importa. Muy pocos hombres pueden esperar ser recordados. Tú, al menos, escribiste esto.

CASANOVA MAYOR.- Pero merezco ser olvidado.

CAMILA.- ¿Por qué? ¿Qué fue lo que hizo? ¿Qué pudo ser tan terrible?

42

CASANOVA MAYOR.- Pensé que podía morir aquí, en silencio. Pero ahora que ella está en camino... déjame quemar todo lo que hecho y volver a empezar.

CAMILA.- ¿Y si no viene? (*Saca la carta*)

♪ 33. FONDO

CASANOVA MAYOR.- Lo hará. Siempre lo hizo, siempre me encontró. Y volverá a hacerlo. Pero no puede saberlo... no puede... no...

CAMILA.- Señor, hay algo que debo confesarle. No sé... no sé si es lo correcto, pero Henriette... (*Casanova se desvanece.*) ¿Giac? No te muevas. Estoy aquí. No te muevas.

CASANOVA MAYOR.- Dile que no estoy bien, que debe apresurarse.

CAMILA.- ¡Un médico! Que venga un médico.

CASANOVA MAYOR.- Angelo... Angelo Pratolini...

CAMILA.- ¿Quién es Angelo Pratolini?

CASANOVA MAYOR.- No le hables de Angelo Pratolini.

*Enlaza con la siguiente escena*

◇

43

19. EN VENECIA

CASANOVA.- (*Relee informes*) "Yo, Angelo Pratolini, ciudadano veneciano, tengo el honor de poner mi fidelidad y mis escasas luces al servicio de la oculta Inquisición de este Tribunal para denunciar..."

SOPHIA.- Déjalo.

CASANOVA.- "Clausura del Teatro de San Samuel por libertinaje excesivo."

“Detención del señor Martino por hacer trampas en el juego, del señor Giuliana por mantener encuentros con diplomáticos extranjeros...”

SOPHIA.- ¡Déjalo ya, hombre!

CASANOVA.- “... del joven Pavatti por mantener relaciones con una mujer casada...”

SOPHIA.- Te estás haciendo daño, Giacomo.

CASANOVA.- Ya no soy Giacomo. ¡Soy Angelo! ¡Angelo Pratolini! El espía, el lacayo al servicio del mismo Tribunal que me encarceló injustamente. El traidor que desde hace 7 años envía a inocentes a la misma cárcel que yo conocí de joven. Pero me vengaré, te juro que me vengaré. Acabaré con todos ellos.

SOPHIA.- No empieces otra vez.

CASANOVA.- ¡Cómo se atreven esos imbéciles a pensar que Casanova pueda ser un espía! No conocen a Casanova. Nadie lo conoce ya, pero volverán a conocerlo.

SOPHIA.- Tienes que acabar con esto.

CASANOVA.- ¿Cómo? ¿Cómo librame de esta vergüenza? ¡Espía! Sólo a este precio me permitirán seguir en Venecia. Y yo orgulloso, creyendo que podría volver a Venecia por la puerta grande y he entrado por la escalera de servicio. Creí que aquí podría vivir feliz.

SOPHIA.- ¿Por qué demonios era tan importante volver? ¿Por ella? ¿Por Henriette?

CASANOVA.- Solo estaba... casando. Tantos años huyendo, corriendo de un lado a otro. Necesitaba tener por fin un lugar de reposo, una patria. ¿Y hay otra patria que no sea Venecia? Pensé que aquí tendría la posibilidad de volver sobre mis pasos, de deshacer todo lo que hecho.

SOPHIA.- Asúmelo, Venecia ya no es tu Venecia, la Venecia de tus 25 años.

CASANOVA.- ¿Y qué puedo hacer? ¿Volver a huir como un fugitivo? No me hagas reír: no tengo dinero, se acerca el invierno y ya soy demasiado mayor para partir a pie. Además, por mucho que odie esta situación, no puedo permitirme marchar porque me he quedado sin sitios donde poder ir. ¿No lo entiendes? Nadie quiere ya a Casanova; todos me esquivan o me sacuden como si fuera un piojoso. Todos mis amigos han muerto. Estoy bajo su yugo.

SOPHIA.- Las cosas se ponen serias para el maestro de los aventureros.

CASANOVA.- ¿Cómo he llegado a esta situación? ¿Cuándo me abandonó el éxito? ¿Qué he hecho? ¿Me he vuelto malvado? ¿Por qué todos me vuelven la espalda? Yo llegué a lo más alto y mírame ahora: soy una piltrafa. Menos que una piltrafa: no soy nada. He perdido todo mi tiempo, lo que quiere decir que he perdido mi vida. Tengo la sensación de estar atrapado, de haberme atrapado a mí mismo.

44

SOPHIA.- Por eso tienes que irte, desaparecer. Tienes que abandonar Venecia para siempre.

CASANOVA.- Me detendrán en cuanto ponga un pie fuera de las murallas.

SOPHIA.- Ya no eres joven, pero sigues siendo más listo que todos ellos. Hoy tienes que acabar con Angelo Pratolini.

CASANOVA.- ¿Crees que me consumiré en las llamas del infierno por lo que he hecho?

SOPHIA.- No, claro que no. Porque a pesar de tu soledad y de tu dolor y de todos los errores que has cometido has vivido tu vida como nadie. ¿Quién puede decir otro tanto? Vamos.

CASANOVA.- Será peligroso.

SOPHIA.- Lo sé. Vamos.

CASANOVA.- Hay algo más...

SOPHIA.- Henriette.

CASANOVA.- Tengo que despedirme de ella, tengo que verla por última vez.

SOPHIA.- ¿Y si la llevaras contigo?

CASANOVA.- ¿Te has vuelto loca? No viste de negro, su marido sigue vivo.

SOPHIA.- ¿Y cuándo fue eso un problema?

CASANOVA.- Nunca abandonará su seguridad por mí.

SOPHIA.- ¡Al diablo con todo! Tanto tiempo huyendo, persiguiendo a la mujer que no podías tener. La conseguías y la perdías. Y la perseguías de nuevo y volvías a perderla. Ve a por ella. Te reto.

♪ 34. FONDO

CASANOVA.- ¿Y tu?

SOPHIA.- Me las arreglaré.

CASANOVA.- ¿Cómo puedes pasar tan rápido del amor a la amistad?

SOPHIA.- Soy más inteligente que tú. Vamos.

◇

45

20. DUX

*CAMILA lee la carta sentada junto a la cama de CASANOVA MAYOR.*

*Tras ella aparece la figura de la hija de HENRIETTE.*

◇

HIJA DE HENRIETTE.- Mi muy querida Camila: lamento comunicaros que mi madre, Henriette Grimani, ha muerto esta madrugada. Ahora ya podéis contarle toda la verdad al señor Casanova y volver a casa. Decidle también que mi madre murió sin dolor ni incomodidad y que en su lecho de muerte, y con todos los respetos a la memoria de mi padre, aún pronunciaba su nombre porque nunca dejó de buscarle.

◇

CASANOVA MAYOR.- Lloras como si ya hubiera muerto.

CAMILA.- Perdón, no quería molestarle.

CASANOVA MAYOR.- No. Quiero ser molestado porque es señal de que aún sigo vivo. ¿Enviaste las cartas?

CAMILA.- Sí, señor, esta mañana temprano.

CASANOVA MAYOR.- Qué extraño, no oí marchar ningún caballo... Ayúdame a levantarme. Henriette podría llegar en cualquier momento y nunca puede saberlo.

CAMILA.- No. Usted descanse. Yo lo haré. *(Rompe el final de las Memorias)*

CASANOVA MAYOR.- Gracias.

CAMILA.- Eres mejor que esto.

CASANOVA MAYOR.- Y tu también. Te mereces algo mejor. ¿Qué harás ahora?

CAMILA.- En cuanto te recuperes, me iré.

CASANOVA MAYOR.- ¿A dónde?

CAMILA.- No lo sé. Lejos. Tal vez tenga mis propias aventuras. Tal vez rompa algunos corazones.

CASANOVA MAYOR.- Sé que lo harás. Gracias, Camila.

CAMILA.- ¿Por qué? ¿Qué he hecho yo?

CASANOVA MAYOR.- Me devolviste la vida. *(Le coge la mano)* Toda mi vida corriendo, persiguiendo y alcanzado, ganando y perdiendo, perdiendo algo cada vez y lo único que sé es que no tengo ni un solo amigo al lado de mi cama. Que aunque mi sangre corre por las venas de tres hijas y dos hijos, ninguno de ellos está aquí sosteniendo mi mano. Que el mundo que tanto me ensalzó se ha olvidado de mí.

CAMILA.- Basta. Yo contaré su historia ahora. Pero hay algo que necesito saber y que no ha escrito. ¿Qué ocurrió en Venecia?

♪ 35. MUERTE

◇

MUERTE DE SOPHIA Y GRIMANI.

GRIMANI.- ¡Casanova!

46

*Mata a SOPHIA por error.*

CASANOVA.- ¡Maldito seas!

*CASANOVA mata a GRIMANI.*

*Transición HENRIETTE – CASANOVA.*

◇

CASANOVA MAYOR.- Y esta vez me exilié yo solo. Inventé historias. Inventé finales. Dije que me asesinaron en Cataluña, que morí congelado en Rusia, que un marido deshonorado me apuñaló en el corazón. Que acabé en presidio condenado a trabajos forzados. Funcionó. Pensaron que había muerto... y Henriette debe pensar lo mismo.

CAMILA.- No, te aseguro que no.

CASANOVA MAYOR.- ¿Dónde está?

CAMILA.- Está en camino.

CASANOVA MAYOR.- ¿Y si no llega? ¿Y si me pierdo a Henriette?

CAMILA.- Ya viene. Te lo juro.

CASANOVA MAYOR.- No puedes saberlo.

CAMILA.- Lo sé. Estoy segura. Ella me envió aquí para cuidarle.

CASANOVA MAYOR.- Esta noche ya no necesito ninguna clase de cuidados.

CAMILA.- No, escúchame. Ella me envió al castillo para cuidarte, tal y como hizo antes.

CASANOVA MAYOR.- No es cierto.

♪ 36. FONDO

CAMILA.- Lo es. Créeme. Cuando desapareciste, oyó todas las historias sobre tu muerte. Pero nunca las creyó. Nunca. ¿No suena a ella? Siempre sospechó lo ocurrido, pero nunca dejó de buscarte. Ella me pidió que te dijera esto: que en toda su vida nunca dejó de buscarte. Y te encontró. Tal y como lo tú la encontraste a ella. ¿Me crees ahora?

CASANOVA MAYOR.- Si.

CAMILA.- Nunca paró. Y nunca olvidó. Porque nunca de amarte. Y está en camino. Ya viene, Giac. Viene a estar contigo, te lo prometo.

CASANOVA MAYOR.- Henriette.

CAMILA.- Está en camino. Casi está aquí.

CASANOVA MAYOR.- Ya está aquí.

♪ 37. FINAL

◇

*Repartidos por el escenario aparecen el resto de personajes.*

*COREO FINAL*

♪ 38. SALUDOS

# EL FARU

SERGIO BUELGA

PREMIO "AURORA SANCHEZ"  
FETEAS 2014



La escena presenta l'interior de la planta baxa d'un faru abandonáu pal usu públicu.

A drecha y a izquierda, dos puertes: una va dar a la cocina y la otra a les escaleres que dan pasu al segundu pisu –onde tán les habitaciones- y a la bombiella.

Al fondu, la puerta d'entrada, más grande que les otres dos. A cada llau, un balcón de doble puerta con contraventanes, que lleguen casi hasta'l suelu.

El mobiliariu de l'estancia compónse d'una mesa con mantel y unes sielles. Un armariu a la drecha y un aparador a la izquierda, sobre'l que tá un teléfonu.

Tiempu actual.

## PRIMER ACTU

ESCENA 1.- Sentáu a la mesa, ARCADIO. Falando pol teléfonu inalámbricu y moviéndose pela escena, MARTÍN.

MARTÍN.- (ARCADIO nunca va dexar de miralu) Nun t'imaxines lo bien que toi, de verdá. Nun tienes ná polo que preocupate: toi onde quiero. Ye un sitiü tranquilu, silenciosu... malpenes me crucié con tres persones de la que llegué. (Mira pela ventana) Y preciosu, con unes vistas al mar increíbles... Sí, sí. De xuru que va sirvime bien pa inspirame... (Pausa un cachu) Que sí, que lo tengo decidío. Tómome un añu sabáticu pa escribir. Y si pueo tener dalguna aventura, meyor... Que nun hai marcha atrás, home. Que non. Ye irrevocable. (Pausa) Les comodidaes de la capital... Toi fartu de les comodidaes de la capital, que nun pueu esfrutar, porque pásome la vida na oficina... Que sí, val, tien aire acondicionáu y los sándwiches de la máquina tán siempre fresquinos y mui ricos. Pero solo voi pa casa a dormir... (Pausa. Enfurruña) Esi nun ye asuntu tuyu, ¿oyisti? Pero mira, si Marta marchó fue porque s'aburría. Nunca nun podía tar con ella, con tantu trabayu, tanta oficina y tanta capital. (Pasa pel llau d'ARCADIO y da-y un respingu) Y nun quiero falar más d'ella. Quiero desconectar. Vivir un pocoñín pa min. Faer coses diferentes. (Pausa. Más calmáu) Nun me pongo de denguna forma, home. Ye que yá toi cansáu. Perdona si les pago contigo. (Pausa. Contentu) Pues claro que pues venir. Cuando quieras, Felipe. Esto ye mui tranquilu y va vinime bien dalgo de movimientu. Amás, paezme que lo único que voi echar de menos del restu'l mundu ye a ti. Yes un buen amigu. El meyor que tengo. (Pausa. Sonríe) Equí hai un llagarín mui cerca. Asina que por sidra nun va ser. Ven cuando quieras. (Pausa) Mui bien, amigu. Un abrazu... un abrazu. (Cuelga. Quédase un cachín mirando al vacíu y va poner el teléfonu na peana) Ye buen amigu. Nun m'entiende, pero ye buen amigu. (Pasa otra vuelta pel llau d'ARCADIO y vuelve respigase) ¡Qué friu fai equí! Bueno, imaxino que son les coses del Norte. Voi acabar de desfaer les maletes. (Garra los sos bártulos y sal pela drecha)

ARCADIO.- (Llevántase y mira pa la puerta la drecha) Otra vez con inquilinos. ¡Nun cansen de molestar! ¡Qué cafiante ye la xente mortal!

ESCENA 2.- Entra SELMO con procuru.

SELMO.- (Mirando pa tolos llaos. Sosurrando) Arcadio. ¿Tas ehí?

ARCADIO.- Sí, home, sí. Pasa, pasa. (Siéntense) Tengo un inquilinu.

SELMO.- Yá m'enteré, yá. Nel pueblu nun se fala d'otra cosa.

ARCADIO.- ¿Y qué se sabe d'él? ¿Enterástete de dalgo?

SELMO.- Nomenó, Arcadio. Paró nel chigre a entugar poles señes del faru, pero a parte de que se llama Martín González, 37 años, de Xixón, trabayando d'executivu nuna multinacional d'esoprtaciones de vinu; que se divorció va diez meses de la muyer, Marta García, 36 años, madrilana, axente de viaxes; y que tá tomando un añu sabáticu pa escribir, quiciás les memories, quiciás un poemariu... ná, nun se nada.

ARCADIO.- Sí. Too eso yá lo sabía yo.

SELMO.- Ye qu'a buen sitiü vas tu pola información.

ARCADIO.- Soi una pantasma, Selmo. A la única persona qu'aguanto ye a ti.

SELMO.- Porque nun soi un bocayón, ¿eh?

ARCADIO.- Precisamente por eso. Fales de too conmigo y de min, a naide. Eso ye d'agradecer.

SELMO.- Bueno. Tu yes l'únicu que m'aguanta. Asina que tamos a pre.

ARCADIO.- Convidábate a un vasu. Pero ye que tengo miéu que sospeche l'inquilinu.

SELMO.- ¿Quies echalu?

ARCADIO.- Home, pues sí. Colo que me presta a min tar tranquilu, arrastrando la mio pena... Agora, con esi cacharru (*señala la máquina d'escribir qu'hai enriba la mesa*), acabóse la tranquilidad.

SELMO.- Tien que meter un ruiu tremendu. (*Pica una tecla*) ¡Mamina! Esti cacharru tien más años que yo. Vaya carraca.

ARCADIO.- Ya podía trayer un ordenador d'esos. Tengo ganas de saber cómo son.

SELMO.- Son iguales qu'esto, pero con una televisión encima. Anque, bueno... tu nun sabes qué ye una televisión.

ARCADIO.- Y esti fatu nuevu, nin siquiera quier tenela. ¡Quier tranquilidad! Pues va enterase. Voi fae-y la vida imposible hasta que marche. (*Con voz d'ultratumba*) Nel mio faru nun entra naide que nun quiera yo. (*Relluma un rayu y suena un trueno*)

SELMO.- (*Asustáu*) ¡Contra, Arcadio! Vaya sustos que me das. Dasme miéu cuando te pones asina.

ARCADIO.- Ná, pierde cuidáu. Yá sabes que contigo nun va ná.

SELMO.- Pero pue haber víctimes collaterales. Esi rayu cayó equí al llau. Y tu, meyor que nadie, sabe lo que pasa cuando te cai un rayu enriba.

ARCADIO.- Tienes razón, Selmo. (*Melancólicu. Baxa la lluz y queda solo él ilumináu*) Los rayos son los piores enemigos de los marineros. Pero pior ye la soledá. El día que finé yo, saliere del puertu col sol tapándome los güeyos. Pero tampoco nun me facía falta mirar pal puertu, porque sabía que naide diba tar despidiéndose. Pensé entós que la mar taba tan calmo que paecía qu'ún diba poder andar perriba d'ella. Nun imaxinaba que diba ser verdá. Les pieces diben cayendo na lancha una bien llueu de la otra y, en dos hores, yá la tenía enllena. Quise salir un poco más pa dientro, a perdeme onde la costa nun se viere. Y entós, allegó la tormentona. Les olas medraron en pocu tiempo, gracias al airón del nordés. Y les ñubes ficiéron del día una nueche prieta y fondera como la mar. Puxé colos remos lo que pude. Y cuando m'agoté, fice por guardalos dientro la lancha. Pero, al ponelos pa enriba (*relluma una traca de rayos y suenen milenta truenos; vese a SELMO con cara d'espantu*), atraxeron los rayos y ún cayó enriba de mí. (*Calla, emocionáu*) Quedé ciego. Pero, de repetente, pude ver dos lluces blanques: una taba enllena de xente, charrando ente ellos, con cara de risa, y ensin echame en cuenta; la otra, completamente vacía. Solitariu como soi, fui pa esta segunda, caminando perriba les olas, que nun yeren quien a pingame los pies. Y confundíme, porque, en vez de llegar al descansu eternu, llegué a esti faru solitariu. (*Baxa la tiesta. Préndense les lluces*)

SELMO.- Siéntolo abondo, Arcadio. Pero vuelves a meteme estos sustos y pierdes un amigu.

ARCADIO.- Nun t'enfades, hom.

SELMO.- Nun lo digo por enfadu. Dígolo porque va dame un ataque. Tovía toi tremando.

ARCADIO.- (*Con sorna*) Esi tembleque de les manes paezme un poco dramáticu...

SELMO.- ¿Dramáticu yo? ¡Que soi dramáticu! Y dizlo quien nun tien problema en sacase de la manga los efeutos especiales de la película de la guah.a l'esorcista. Y total, ¿pa qué? ¡Pa contar como morrió!

ARCADIO.- Home, a min paezme importante cómo morrí.

SELMO.- Tampoco ye pa tanto. Morrer, vamos morrer toos.

ARCADIO.- Sí. Pero'l casu ye que yo yá lo fice. Cuando espurras la pata tu, cuéntalo como quieras.

SELMO.- Yo voi contalo más seliquino. Pa tolos públicos.

ARCADIO.- Van tar los neños encantaos de sintítelo. Y los vieyos, tovía más. Amás, nun creo que por da-y una migayina d'emoción al rellatu pase dalgo.

SELMO.- Una migayina... Entós, el día que te dea por contalo a lo grande, abres les agües como Moisés.

ARCADIO.- ¡Que non! Que yo diba perriba les oles, non p'ente l'agua.

SELMO.- Eso, escláriamelo bien. Como solo te sintí la historia trescientos veces...

ARCADIO.- *(Con voz d'ultratumba)* ¡Como si son mil! *(Otru rayu, otro trueno enorme y marcha la lluz)*

SELMO.- *(Con medrana)* ¡Aiiii!

ESCENA 3.- *Hai un silenciu. SELMO prende un mecheru. A la vez, pela puerta la drecha, entra MARTÍN, que prende otro mecheru. Al ver les lluces, asústense y apaguen los mecheros.*

SELMO.- ¿Quién... quién anda ehí?

MARTÍN.- Non, non... Eso tengo que dicilo yo.

SELMO.- Pu-pu-pues nun sé por qué ha dicilo usted y non yo.

MARTÍN.- Po-po-porque ye la mio casa.

SELMO.- A ver. Prenda'l mecheru, pa ver si ye verdá.

MARTÍN.- Non, non. Préndalu usted primero.

SELMO.- ¿Por qué voi tener que prendelu yo enantes?

MARTÍN.- Porque tá en mio casa.

SELMO.- Eso habrá de demostralo. ¿Cómo voi saber que ye verdá que me lo diz, si nun lo veo?

MARTÍN.- Vamos ver...

SELMO.- Eso, ensin lluz, va ser complicao.

MARTÍN.- *(Glayando)* Calle, coime.

SELMO.- Ta bien, ta bien. Nun se ponga nerviosu.

MARTÍN.- Nerviosu yá lo toi.

SELMO.- Pues nun se ponga más, que me lo contaxa.

MARTÍN.- ¿Quier callar?

SELMO.- *(Con voz de pitin)* Sí.

MARTÍN.- Vamos prender el mecheru los dos a la vez.

SELMO.- ¿A la de tres?

MARTÍN.- Como prefiera.

SELMO.- Ye que pue ser a la de tres o a la de tres y yá.

MARTÍN.- Dame lo mesmo.

SELMO.- Hai que ponese d'aluerdo. Ye importante. Si ye a la de tres y ún espera al "yá", l'otru va adelantase. Y si ye a la de yá, igual l'otru piensa que ye a la de tres namái, y prende enantes. ¿Entiende?

MARTÍN.- Que me da igual.

SELMO.- Hala, pues decida.

MARTÍN.- ¡A la de tres! ¡A la de tres namái! Asina voi poder ver quién ye usté y usté va poder ver que soi l'inquilinu d'esta casa.

SELMO.- Ah, usté ye'l de la capital. El señor Martín.

MARTÍN.- Sí, soilo. ¿Cómo lo sabe? ¿Quién ye usté?

SELMO.- Yo soi Selmo. El dueñu'l chigre onde paró a preguntar poles señes d'esti situ.

MARTÍN.- Ah, ye verdá. Doime cuenta de quien ye. *(Vuelve la lluz y ciégalos un poco. ARCADIO aprovecha l'intr p'averase p'hacia una ventana a mirar p'afuera)*

SELMO.- Vaya tormentona, ¿eh? Son les cinco la tarde y paez que ye de nueche yá.

MARTÍN.- Sí. Paez que nos va tragar el mar. Pero bueno, qué fai usté en mio casa.

SELMO.- Bueno... Ye que... Yo... Suelo venir a ver...

ARCADIO.- ¡Calla, charrán! *(MARTÍN mira pal situ, como si quisiera ver dalgo. ARCADIO va pa onde SELMO, a sosurra-y al oyíu)* Di-y que tabes dando un paséu y metístete nel faru pa que nun te garrara la nube.

MARTÍN.- ¿El qué?

SELMO.- La mar. Suelo venir a ver la mar. Taba dando un paséu y... *(Mira p'ARCADIO pa pedi-y consulta)*

ARCADIO.- ¡Fatu! *(MARTÍN mira pa onde ARCADIO, igual qu'enantes. Sosurra)* Y metístete nel faru pa que nun te garrara la nube.

SELMO.- Y metime en faru pa que nun me garrara la nube. *(ARCADIO levanta les manes en señal de victoria y marcha pal otru llau. Al cruciase con MARTÍN, esti respígase)* Ye un situ mui agradable y, como paso tantu tiempu nel chigre, préstame esparcer soliquín un poco.

MARTÍN.- Bueno, yo voi tar yo equí una temporadina. Esti faru nun va ser tan solitariu agora.

SELMO.- Non. Nin enantes lo yera tampoco, nun creya...

ARCADIO.- ¡Xuuuu!

MARTÍN.- *(Mira pa onde ARCADIO y vuélvese rápido pa MARTÍN)* ¿Qué quier dicir?

SELMO.- Non, non, por ná. Porque... Porque... *(ARCADIO echa los brazos pola espalda, como autoabrazándose)* Los llocos...

MARTÍN.- ¿Qué llocos?

SELMO.- *(ARCADIO diz que non cola tiesta y les manes)* Non, non. Ná de llocos.

MARTÍN.- ¿Entós, qué?

SELMO.- *(ARCADIO pon dos deos)* Dos palabres. *(ARCADIO diz que non)*

MARTÍN.- ¿Dos palabres?

SELMO.- *(Pendiente d'ARCADIO, que pon otra vez dos deos, autoabrázase como enantes)* Sí, dos namái.

MARTÍN.- (*Mirando p'atrás, pa ver qué mira SELMO*) A ver, dígales.

SELMO.- (*Fai seña a ARCADIO de que nun entiende; y cuando MARTÍN da la vuelta, disimula; ARCADIO pon la boca como si diere un besu*) ¿Nun se lo imaxina, ho?

MARTÍN.- Pos non.

SELMO.- (*Que mira p'ARCADIO, que se contorsiona*) Pues anda que yo... nun sé como dici-ylo...

MARTÍN.- ¡Ah, yá! Yá caigo.

SELMO.- Claro, cómo nun diba cayer... (*Mira p'ARCADIO ensin comprendelu*)

MARTÍN.- Como esti sitiü ta tan apartáu, de xuru que vienen munches pareyines, ¿Qué non? (*ARCADIO levanta les manes porque l'otru lo adivinó*)

SELMO.- ¡Ahhh! ¿Yera eso?

MARTÍN.- (*Tomándolu a risa*) Cómo son ustedes, los d'esta zona. ¡Qué sorna tienen!

SELMO.- (*ARCADIO fai col brazu ademán de dai un quantazu*) ¿A que sí, eh? ¡La monda!

MARTÍN.- Pues yo pensaba que me diba dicir otra cosa.

SELMO.- ¿El qué, ho?

MARTÍN.- (*Duldando*) ¿Tien un momentín?

SELMO.- Home... agora que ta pasando la nube, igual tenía que dir pa casa.

MARTÍN.- Ande, siéntese y tome un vinu conmigo.

SELMO.- (*Siéntase, de secute. ARCADIO ponse al llau, faciéndu-y seña pa que marche*) A un vinín nun se-y pue dicir que non.

MARTÍN.- ¡Vinín! (*Busca nuna caxa*) Non. Esti ye un señor vinu. Como se merez el mio primer convidáu. Ye un blancu d'uva albilla, denominación d'orixen Manchuela, de fai cinco años.

SELMO.- Too eso ye un vinu, ¿ho?

MARTÍN.- Pues sí. Siempre llevo una caxuca de seleición conmigo.

SELMO.- (*Dándo-y la espalda a ARCADIO*) A min pásame igual: siempre llevo una botella enriba.

MARTÍN.- (*Abriendo la botella, pasa'l corchu pola ñariz*) Esti tien un aroma... finu, finu. De lo meyor. (*Déxa-y el corchu a SELMO, que lu chupa*) Llástima que tenga embalaes les copes tovía. ¿Nun-y importa que-y lu sirva nun vasu, verdá?

SELMO.- Non, home, qué va.

MARTÍN.- Vuelvo agora. (*Mutis pela izquierda*)

#### ESCENA 4.- ARCADIO y SELMO; bien llueu, MARTÍN

ARCADIO.- (*Diendo pa SELMO*) Casi metes la patona. ¿Quién diba ser sinón él?

SELMO.- Yo qué sé, hom... ¡Una pareya!

ARCADIO.- ¿Una pareya y fala solo una voz?

SELMO.- Igual yeren tímidos. Nun cayí que podía ser él. Bien podía ser otro como tu.

ARCADIO.- ¿Y por qué diba callar yo entós?

SELMO.- ¡Coime, por qué diba ser! ¡Por miéu! Igual que yo.

ARCADIO.- Solo qu'a ti, date por charrar.

SELMO.- Porque tu pues callar como un muertu. ¡Como nun tienes sangre!

ARCADIO.- Voi date sangre yo a ti. Ten cuidiao colo que dices, ¿eh? A ver si me va descubrir enantes d'echalu.

SELMO.- Sí. Que nun ye cuestión d'estropiar el sustu y que nun cause efeutu. Confía en min.

ARCADIO.- Qué remediú. Ehí vien.

MARTÍN.- (*Entrando con dos vasos y la botella*) Prebe, prebe. ¿Qué me diz?

SELMO.- Qué ta bien rico. Con esto, aunque tea nel fin del mundo, nun va ser quien pa sintise solu.

MARTÍN.- Pues d'eso quería fala-y. Nesta casa tengo la sensación de nun tar solu.

SELMO.- (*ARCADIO da-y un manotazu na espalda; cásiqúe empapizándose*) ¿Cómo diz, ho?

MARTÍN.- Que tengo sensaciones raras. A veces, pémeque me tån mirando fixo. Pásame cuando me siento ehí, ónde ta usté.

SELMO.- Eso ye que nun ta acostumáu a la soledá. Cuando ún ta siempre arrodiaú de xente, nun alcuentra raro que lu miren. Pero, al tar solu, échalo en falta. (*ARCADIO asiente, asombráu*)

MARTÍN.- Nun-y lo voi discutir. Si yo soi la persona más escéutica pa too. Pero ye que, amás, munches veces siento un fríu mui grande. Y de repente.

SELMO.- Igual ye una corriente. ¿A que-y suel entrar esi fríu siempre pelos mesmos sitios?

MARTÍN.- Ye verdá. Pásame solo equí abaxo. Sobre too, cuando paso al llau d'esta siella o nesa ventana. (*Señala la ventana de la drecha*)

SELMO.- ¿Ve cómo ye lo que yo-y digo?

MARTÍN.- Pero suelo tenelo too cerrao. Puertes y ventanes.

SELMO.- Dalgún requexu-y quedaríe por tapar.

MARTÍN.- Va pensar que toi llocu.

SELMO.- Nomenó. A toos nos pasó dalguna vez sentir que nos miren y pasar frío. Más tovía, con esti vinín tan buenu. (*Xinga'l vasu y MARTÍN sirve-y otru*)

MARTÍN.- Pero ye que nun ye eso namái.

SELMO.- (*Sorbatando*) ¿Non?

MARTÍN.- Non. N'ocasiones... Nun sé cómo dicilo. Dame vergoña.

SELMO.- Que nun-y dea. Tamos ente amigos.

MARTÍN.- Gracias. Verá... N'ocasiones siento susurros. Quédome sollerte, pero nun vuelvo a escúchalo. Y, cuando pierdo l'atención, ¡otra vez más susurros!

SELMO.- Eso ye que rinxen les tabliyes de les persianes col aire.

MARTÍN.- Pero si nun hai persianes...

SELMO.- Bueno, pues de la estructura. O les cañerías. ¿Nunca nun sintió como que tiren una canica nel pisu d'enriba? Pues son les cañerías del vecín.

MARTÍN.- Home. Yo equí vecinos nun tengo.

SELMO.- Pero cañerías, sí.

MARTÍN.- Y también ta mal el circuítu llétricu. Porque marcha la lluz cada poco.

SELMO.- Esti faru ye mui antiguu...

MARTÍN.- (*Nerviosu, fala mirando pal vacíu; SELMO recrimina-y a ARCADIO cada cosa que diz*) Vamos, que too ye coincidencia. Incluso ayer, cuando me punxe a escribir, sentáu nesta siella (*siéntase na siella'l centru*), sintí como una mirada clavada na nuca y un aliendu fríu nesti hombru (*toca'l drechu*). Y, a midía que diba escribiendo, como si pronunciaran en baxo les palabres que taba poniendo nel papel. Paraba d'escribir, miraba p'atrás, y, de sópitu, callaba'l marmullu y el fríu pasaba pa esti otu hombru (*toca l'izquierdu*). Asina, cuatro vegaes. Hasta que paró'l fríu del too. Y, entós, marchó la lluz. Prendí el mecheru y fui pa la llave d'onde la cocina. Prendió. Pero volvió a marchar de secute. Volví a da-y, y volvió a marchar. A tientes, fui pa la puerta d'onde les escaleres. Prendí. Y apagóse. Entós calqué dos vegaes siguiés, prendiendo y apagándose, y la lluz prendióse sola y apagóse de secute. Y sintí un gruñíu. (*Mirando p'ANSELMO*) ¿Too eso ye normal?

SELMO.- Home, chocante ye. Pero yá-y dixes que tien desplicación. Porque, ¿qué diba ser sinón? ¿Una pantasma?

#### ESCENA 5.- Piquen a la puerta ENEDINA y MARISOL.

MARTÍN.- ¿Quién sedrá? (*Va abrir*)

SELMO.- (*Aparte*) Pémeque lo se yo: dos pantasmes. Una, una coruxa; y la otra, un ánima mística.

ENEDINA.- (*Entrando a emburrones. A MARTÍN*) ¡Buenes!

SELMO.- (*A parte*) Esta ye la coruxa.

ENEDINA.- (*Diendo pa SELMO direuta, rabiada; detrás, MARISOL entra también y saluda cortés a MARTÍN y inclina la cabeza p'hacia ARCADIO, que disimula mirando pola ventana la drecha*) Míralu que tranquilu. Col miéu que pasamos la to fía y yo porque nun sabíemos si te pillara la nube.

SELMO.- Taba equí.

ENEDINA.- Asina que tabes equí. ¿Tu sabes la cantidá de trabayu qu'hai en chigre enantes d'abrir? (*SELMO asiente cola tiesta*) Pero ye más guapo escaquease, ¿qué non? (*SELMO diz que sí, otra vuelta*) Ye meyor marchar cola pandorga enllena y que trabayen les muyeres. (*Otra vez SELMO diz que sí*) Y mientras les muyeres recueyen, frieguen los platos, barren, coloquen les meses y les banquetes, echen el serrín y prenden les máquines... el señor ta meyor dando un paseín y, si pue ser, pega un sorbiatu. (*SELMO afirma*) Y ehí queda paráu, xingando la cabeza como una mona. ¿Qué ye, que nun vas dicir ná?

SELMO.- Prefiero callar.

ENEDINA.- ¿Qué prefieres callar? (*SELMO afirma cola cabeza*) ¿Pero tovía t'atreves a insinuar que tienes defensa? ¡Xo vagazu!

SELMO.- Yo nun insinúo ná. Solo digo que prefiero callar porque yá lo dices tu too.

ENEDINA.- (*Desesperada, lleva les manes a la tiesta*) ¡Ai! Marisol, fía, ¿qué faigo con to padre? Qué paisanu me tocó.

SELMO.- Nun-y faigas casu, fía. Que m'escoyó ella, d'ente tola retafila pretendientes que tuvo de moza.

ENEDINA.- ¿Qué dices de retafila? Tu fuiste l'únicu mozu que tuve.

SELMO.- Y por qué sedrá que nun m'estraña...

ENEDINA.- ¡Acaba conmigo! ¡Acaba conmigo!

MARISOL.- (*Acostumada a los espeutáculos de los pas, tranquila*) Bueno, mamá, yá ta bien. Tranquilízate, que nun tamos en nuestra casa.

ENEDINA.- ¡Ai, ye verdá! ¡Qué espeutáculu! (*A MARTÍN*) Faiga'l favor de disculpamos...

MARTÍN.- Tea usté tranquila, señora.

SELMO.- Eso va ser mui difícil, señor Martín. Esta muyer de tan buena compostura, que ye la mía santa, Enedina, tien los nervios alteraos de continuo.

MARISOL.- ¡Papá!

ENEDINA.- ¡Cómo nun los voi tener alteraos, señorín, teniendo qu'aguantar a esti esperteyu de paisanu!

SELMO.- Ye que los esperteyos son los meyores acompañantes pa les bruxes como tu.

ENEDINA.- (*Diendo a garrar a SELMO*) ¿Cómo t'atreves? ¡Fozón! ¡Mangante! ¡Embusteru!

MARISOL.- (*Mientras garra a la madre, p'aparala*) ¡Papá! Nun eches más lleña al fueu.

MARTÍN.- (*Ayudando a MARISOL*) ¡Caramba, don Anselmo! Meyor nun tentaba la suerte.

ENEDINA.- (*Que sigue tirando*) ¿Don Anselmo? Esti nun merez el "don". Mira que llamame bruxa. ¡A mín! ¡Bruxa a mín!

SELMO.- (*Ensin inmutase, cuando tien a ENEDINA a un palmu, con chulería*) Yo solo te llamo lo que yes.

ENEDINA.- ¡Selmo!

SELMO.- ¿Vas dicime que nun charres coles amigues que tienes poderes? (*ENEDINA chanta*) ¿Nun ye verdá que-yos dices que yes quien pa curar coles manes y que-yos faes fervichos? (*ENEDINA quier retrucar, pero córtala SELMO*) ¿Y a cuánto-yos sal el remediú? Porque tenemos la cocina'l chigre que paez una rebotica, ¿qué non? (*ENEDINA asiente*) ¿Y qué hai de los elisires d'amor que-y ficiste a Jovita? Nun pues negar que-y preparaste amarres y encantamientos. Y la probe, venga sacudite perres, por ver si, nun viaxe del INSERSO, garra un vieyu que-y preste l'Arqueloxía y que la quiera por momia. ¿Ye verdá eso? (*ENEDINA siéntase y diz que sí. SELMO llevántase, p'atorala*) Y qué me cuentes d'eso de que sientes coses que nadie nun pue ver. Que sientes "presencias". Que yes quién a falar colos "difuntos de la otra dimensión". Que los llesves p'hacia "la lluz del descansu definitivu". ¿Nun ye asina? (*ENEDINA diz que sí cola tiesta*). Pues entós, yes una bruxa.

MARISOL.- ¡Padre!

SELMO.- Ná, de padre, nada. ¿Vístela dalguna vez tan calladina, namái que xingando la cabeza como una mona? (*Diendo a sentase*) ¿Qué-y vamos faer, fía? Ye lo qu'hai: to madre ye una bruxa. Ensin gorrú picudu, porque cola ñariz, el bigote y les verrugues, nun lu necesita. (*Apura'l vasu*)

MARISOL.- (*A MARTÍN*) Nun-y faiga casu a mi padre, señor. Tán tol día asina. Si mio madre nun llama a mio padre vagu cuatro veces al día, nun queda a gusto. Y si mio padre nun-y contesta que ye una bruxa, pónse a morrer.

MARTÍN.- Igual ye por eso polo que siguen xuntos. Tienen emociones pa compartir y confianza pa faelo.

MARISOL.- Sí, ye verdá que se quieren muncho. ¡Quién pudiere alcontrar dalgo asina nel mundu!

MARTÍN.- Ye dalgo máxico sentir eso, ¿verdá? (*Quédense mirando a los güeyos afataos un cachín; mientras, SELMO gárra-y la mano a ENEDINA p'animala y acaba sacándo-y una sonrisa y dándo-y un besu*)



MARISOL.- (*Recuperándose*) ¿Ve? Yá tán amigaos otra vez. (*A los pas*) Bueno, pareyina. ¿Vamos pal chigre, qu'hai qu'abrir?

SELMO.- Sí, hom. (*Poniéndose de pie y mirando p'ARCADIO, que-y fai seña de que marchen*) Qu'esti home tendrá que faer abondo.

ENEDINA.- Pero, ¿qué va pensar de min? Ha discúlpame, señorín.

MARTÍN.- Llámeme Martín, señora. Y usted también, Selmo. (*Mirando pa MARISOL*) Nun se por qué creo que vamos a venos muncho. (*MARISOL gacha la cabeza, afalagada*)

SELMO.- Sí, home sí. (*A parte*) Yá podía ser esti...

ENEDINA.- A ver si ye verdá. Yá sabe ónde tamos, Martín.

MARTÍN.- Tamién de tu, por favor. Y guarde cuidiao. Too eso que contó'l so home, queda a buen recaudu conmigo. Ye más, tovía enantes-y taba diciendo a Selmo que siento coses rares equí, nel faru.

SELMO.- (*Pa él, sentándose*) Tovía nun marchamos. (*ARCADIO revuélvese cafiáu y MARISOL rii al velu*)

ENEDINA.- ¿Nun me diga? Yo siempre tuve sensaciones equí.

SELMO.- (*Murmurando; ARCADIO xinga la tiesta con menospreciu; MARISOL contién la risotada*) Qué va tener.

ENEDINA.- (*Diendo pa onde la izquierda; mística*) ¿A que munches veces siente un calorón tremendu por esta zona?

SELMO.- Normal. Ehí ta la cocina.

MARTÍN.- Non. Más bien siento un fríu mui intensu per equí. (*Señalando pa la drecha*)

ENEDINA.- Sí, sí. Fríu perhí y calor pequí. (*Mui solemne*) ¿Y nun nota como voces mui altes, cási que risotades y güelpes fuertes na mesa?

SELMO.- Sí, home, sí. Lléga-y del chigre la partida dominó de les siete.

MARTÍN.- Non. Siento como susurros suaves.

ENEDINA.- Claro, claro. Risotades y susurros suaves.

SELMO.- Dí que sí.

ENEDINA.- (*Con importancia*) Y nun tien la sensación d'un gran vacíu. Como si se sintiere solu nel mundu al salir per esa puerta. (*Apunta col deu pa la drecha*)

SELMO.- Nun da una.

MARTÍN.- Non. Siento como que me miren mui fixo cuando me siento a la mesa.

ENEDINA.- ¡Sabíalo!

SELMO.- ¡Vaya cachaza!

ENEDINA.- Nun quiero asustalu, pero... Bueno, pola confianza que tenemos, voi conta-ylo. Por tolo que me diz, saca la conclusión de qu'esta casa ta encantada.

SELMO.- (*Llevantándose y garrando del brazu a la muyer*) ¡Hala, vamos! Que Martín quedrá descansar y a ti tán subiéndosete los poderes a la cabeza. Ayúdame, Marisol, que tengo miéu que tu madre garre la escoba y se tire pol escobiu intentando char a volar.

ENEDINA.- (*Soltándose*) Ai, Selmo, calla la bocona, ho. Se mui bien lo que digo.

SELMO.- Nun lo duldo. Pero yo nun toi seguro de querer escuchalo.

ENEDINA.- Pero Martín, sí. A que sí, Martín.

MARTÍN.- Sí, home. Nun pasa ná.

SELMO.- Bue... Allá vosotros. (*Sentándose y reburdiando*) Sí. Definitivamente, esti ye'l xenru perfeutu pa la mio muyer.

ENEDINA.- (*Ensin atalantar lo que faló*) ¡Qué dirás! (*A MARTÍN*) Yo creo qu'esta casa tien una presencia. (*ARCADIO, MARISOL y SELMO queden plasmaos; según fala, ARCADIO va pa SELMO y MARISOL síguelu cola vista*) Vamos, lo que los especialistas nomamos "impregnación": un espíritu que, dempués de salir pol cuerpu, nun supo alcontrar la lluz que-y marcaba el descansu eternu y instalóse equí, nun universu paralelu, y que solo se manifiesta a unes poques persones que tienen una sensibilidá especial... (*ARCADIO fai como si-y pidiere desplicaciones a SELMO, qu'abre los brazos, incrédulu*) Pasa desapercibío pa la mayoría la xente. Dalgunes persones, solo tienen esperiencias a cachos: un fríu per equí, un susurru per allá... Solo unos pocos escoyíos tenemos el poder d'interactuar con ellos.

MARTÍN.- Yo nun creo muncho nestes coses.

ENEDINA.- Pero de xuru que'l mi home-y intentó meter na mollera que yeren fenómenos naturales. Que si un maderu rinxando, que si una corriente, que si una cañería... Y toi convenciéndolu yo más. ¿Equivócome?

MARTÍN.- (*Sonriendo*) Non, nun s'equivoca.

SELMO.- Acertaste. Como los relós paraos, qu'acierten dos veces al día.

ENEDINA.- Has callar. (*A MARTÍN*) Entós, voi proponete una cosa. Ensin compromisu, ¿eh?

SELMO.- ¡Y gratis! Seya lo que seya, gratis.

ENEDINA.- (*Molesta*) Sííí, gratis. Dexa reburdiar, ho. Vamos faer una llimpieza. (*ARCADIO da-y un xingón a SELMO que casi lu tira la siella*) Tu tate tranquilu, que nun ye con agua nin xabón. ¡Qué puercu yes! ¿Qué me dices, Martín?

MARTÍN.- Supongo que nun pierdo ná por faelo. Amás, qué carayu, a situu nuevu, vida nueva.

ENEDINA.- Pues venga conmigo pal chigre, y esplíco-y como va l'asuntu. (*Mutis de MARTÍN. A SELMO, que ta discutiendo con ARCADIO; xingando a SELMO*) ¡Hala, pa casa! Y dexa de faer el monu. ¡Qué va pensar Martín! (*Mutis*)

SELMO.- ¡Que me provoques sarpullíos! (*Mutis*)

MARISOL.- Arcadio. Mio ma nun tien poderes. Y mio pa nun-y dixo ná nunca. Usté ye'l meyor amigu que tien. (*ARCADIO asústase y pégase a la paré pa pasar desapercibíu*) Nun s'esconda, Arcadio, que ta en so casa. Pueo velu igual.

ARCADIO.- Pero, ¿cómo ye eso de que me ves?

MARISOL.- Dende que yera piquiñina. Asina que nun s'asuste, que diba ser la primer pantasma a quien-y pasare tal cosa. (*Riise*)

MARTÍN.- (*Dende la puerta*) ¿Vienes, Marisol? He piesllar la puerta.

MARISOL.- Sí, voi. (*Sosurrando*) Hasta llueu. (*Mutis; MARTÍN sal y cierra*)

ARCADIO.- (*Va mirar pola ventana de la drecha*) Hasta llueu.

**FIN DEL PRIMER ACTU**

## SEGUNDU ACTU

ESCENA 1.- ARCADIO, mirando pela ventana. MARTÍN, sentáu, tecleando na máquina; entren ENEDINA y MARISOL, con bolses del supermercaú. ENEDINA lleva un bolsón que nun va apear.

ENEDINA.- A les buenes, Martín. Yá tamos equí.

MARTÍN.- Qué temprano. Esperaba por ustedes más tarde.

MARISOL.- ¿Ves, mamá? Llegamos mui lluéu. Yá te dixé qu'igual molestábamos.

MARTÍN.- Non, por favor. Ustedes nun molesten nunca.

MARISOL.- Pero taba escribiendo. Igual interrumpimos el so trabayu.

ENEDINA.- *(Poniendo les bolses enriba la mesa y escomenzando a sacar coses)* ¡Que nun molestamos, muyer. Nun seyas pesada. Fue Martín quien nos convidó. Mira, Martín. Tengo equí tol material que necesitamos pa faer una llimpieza d'espíritus en profundidá. *(Avérense toos pa la mesa; ARCADIO siéntase na so siella)* La mayor parte de les coses, tráigoles yo de mio casa, que son preparaciones qu'han d'entamase nunes condiciones propicies. *(Garra una botellina plásticu d'enriba la mesa)* Por exemplu, esta botellina d'agua mineral... pues nun ye agua mineral. Ye la flor del agua del cañu La Maniega, que tuve que recoyela a l'alborada'l día san Xuan. Que casi nun dormí ná, ente garrar la ceniza de la foguera colos suaños amburaos nella y pañar la verbena dempués. Casi arreventio, porque la víspera fuimos a enramar el cañu y claro, tuve que dir yo poles vares de lloréu y...

MARISOL.- Bueno, mamá. Martín va pensar que la única que trabayes en pueblu yes tu.

ENEDINA.- Y soilo. Bueno, nun lo soi, pero como si lo fuere. A ver, que sigo. Esti tarrín de mermelada, nun ye mermelada, sinón un emplastu formidable pa les verrugues. Nun val pal casu la llimpieza. Ye que taba na bolsa y nun me di cuenta sácalo. Pero si dalguna vez te sal dalguna, yá sabes a ónde venir. Ta fecha con baba llimiagu, que ye muncho meyor que esa de cascoxu que venden agora pela tele. *(Abriéndola, méte-yla pela cara)* Güele, güele. *(Martín échase p'atrás)* Cien por cien pura esencia de llimiagu.

MARTÍN.- *(Quitándo-y'l frascu)* Fáigome cargu, Enedina. *(Tará un cachu ensin saber ónde ponelu y dexaralu más p'alantre encima la silla onde ta ARCADIO)*

ENEDINA.- *(A lo de so, saca un ramín)* Esti ramín ye bien importante pa la llimpieza. Ta fechu de romeru, que ye mano de santu pa toles coses que tienen que ver col más allá *(Diz "más allá" con énfasis místicu)*. Nun piense que les xitanes lu venden porque sí. Saben bien lo que se faen. Amás, tien tomillu y albahaca, que dexen un perfume riquísimu. Y too atao a una varina de lloréu, que ye la planta que xunta esti mundiu col otru, el de los non vivos. *(“Los non vivos”, dizlo igual qu'anantes de mística; saca una botella con un irrigador)* Esto ye lavanda con “Nenuco”. Vien mui bien pa desinfectar. Y ye un perfume tan fuerte que nun hai espíritu malignu que lu aguante. Nin vivu charrán, tampoco. Nun fuera que la cosa tuviere que ver con un bromista. Nun lo creo... *(Aspira profundo, como si fuere entrar en trance)* Nun siento equí más vida que la de nosotros tres. Pero nun hai que descartar denguna posibilidá. *(Saca un San Pancraciu)* Equí tengo'l San Pancraciu de mio casa. Güeyu. Con una moneda de cincuenta céntimos de los de Franco, ¿eh? Esos que lleven les de cinco duros del rei, nun valen un res. *(Saca un cuencu)* Y equí tengo inciensu. Pa purificar del too.

MARTÍN.- Trai usté de too.

ENEDINA.- Home. Una ye una profesional d'esto. Eso sí. Tol trabayu que faiga, ye de baldre, ¿eh? Yo nun cobro nin el perfume, que quede claro.

MARTÍN.- Ah. Munches gracias. Pero nun diba haber problema de tener que paga-y.

ENEDINA.- Home, pues...

MARISOL.- Pues ná, mamá.

ENEDINA.- Eso diba dicir yo. ¿Qué pensabes?

MARISOL.- Por si acasu.

ENEDINA.- ¿Por si acaso? ¿Cuándo fui yo interesada poles perres? A ver si vas empezar como tu padre.

MARTÍN.- (*Cortando la tensión*) Yá que fala d'él. ¿Nun va venir Selmo?

MARISOL.- Quedó en chigre. Pero va venir más tarde.

ENEDINA.- (*Con mal xeniu*) Tuvo riéndose de nosotros pol asuntu que tamos tratando equí. De la que marchamos, dixo que diba venir con coses pa faer la llimpieza él. Ye más poco respetuosu...

*ESCENA 2.- Entra SELMO, cargáu de preseos y productos de llimpieza.*

SELMO.- Meyor que metete conmigo, m'echabes una mano, que vengo cargáu.

MARTÍN.- (*Diendo pa él, casi muertu de risa*) Pero, home... cómo bien asina. (*Garra-y l'aspiradora*)

SELMO.- (*Mientras-y da a la fía un cubu, enllenu de frascos, y una fregona; queda con una escoba; tol tiempu falará con sorna*) Ten cuidiáu col "sucionador d'espectros". Ye un aparatu mui delicáu. Préndeslu y déxate la casa llimpia de seres sobrenaturales.

ENEDINA.- (*Enfadada*) ¡Ma qué faltosu...!

SELMO.- De faltosu ná. (*A MARTÍN*) Dízlo porque merqué esti modelu, que ye l' anterior al más modernu. Pero taba muncho más baratu y solo tien una pega: el cabezal nun llega bien a les esquines, y como l'espectru s'abellugue nun requexu, ehí queda.

MARTÍN.- Ye tremendu.

SELMO.- Pero, nun s'apure. Eso que-y cargué a la mi fía Marisol...

ENEDINA.- A ver qué diz que ye la fregona.

ELMO.- Ye un "repunador d'elementales", que son los espíritus de la tierra. Engárrense a la povisa y nun ye quién ún pa llimpialos bien. Hai que faer un fervichu enantes, ye verdá. (*Va sacando del cubu delles botelles*) Amiéstase alcohol de quemar, que ye un purificador buenísimu; con amoniacu, que val pa desinfectar, igual que colos váteres; y pegamentu pa la dentadura postiza, que si fai que se-y queden los dientes pegaos a la mio muyer, con tolo que fala, fai que quede apegáu hasta'l más piquiñín de los díaños burllones.

ENEDINA.- ¿Y nun sedría meyor usar lo que tienes garrao na mano, pa barrelos un pocoñín enantes?

SELMO.- ¡Enedina! Paez mentira. Cómo voi barrer ná cola to moto. Toma y monta nella, ¡xo bruxa!

ENEDINA.- ¡Faltosu! ¡Manguán! ¡Trapaceru! ¡Bocayón!

SELMO.- Espera, muyer, espera. (*Pónse enriba la escoba*) ¡Que te la voi arrancando!

ENEDINA.- (*Dándo-y*) ¡Babayu! ¡Fatu! ¡Charrán! ¡Melandru!

SELMO.- (*De buen tonu*) Bueno, bueno... que yera una broma namái, muyer.

ENEDINA.- Pues bien que la preparaste. Porque mira que ye raro, pa un vagazu como tu, el carretar con tou esti arsenal de llimpieza.

SELMO.- Porque marchásteis tan a la carrera qu'olvidóseme dicivos que-y lo ufiere a Martín pal faru, que taba un poco gochu.

ENEDINA.- Muncho m'estraña...

MARTÍN.- Sí, Enedina. Selmo ufrióse a traeme toes estes coses que necesitaba, pa que nun tuviere que baxar hasta la ciudá.

ENEDINA.- Non. Eso paezme bien. Digo que m'extraña porque, como Selmo nunca nun dio un palu al agua, nunca nun meyor dicho, paecíame raro que supiere qué yeren toes eses cosas.

SELMO.- *(Pa sí)* Porque lo se lo traxe.

ESCENA 3.- *Los mesmos.*

ENEDINA.- Bueno, entós, ¿empezamos?

MARTÍN.- Paezme bien. *(ARCADIO pónse pa la ventana)*

ENEDINA.- A ver, Marisol. Garra'l vasu y enllénalu cola flor del agua. *(MARISOL failo)* ¿Tienes mecheru, Martín? *(MARTÍN asiente y saca un mecheru del bolsu)* Ye pa prender estes barrines d'inciensu. Tu, pazguatu, garra'l San Pancraciu. *(SELMO gárralu)* Agora, ponte detrás de min. Vosotros dos, apartáivos de pa ónde nosotros vayamos. Y tai toos bien callaos, que me podéis desconcentrar. *(Respira fondero tres veces, colos güeyos cerraos; dempués pon les manes na boca y respira mui rápido pol furacu que dexen; entós, abre los brazos, dibuxando un círculu nel aire y dexándolos en cruz; con voz mística)* ¡Seres d'últratumba que moráis ente nosotros! *(ARCADIO avérase a ella pa vela dende cerca; SELMO fai seña de que marche)* Selmo, redemónganos. Has parar, que me desconcentres. *(Vuelve a la voz mística)* ¡Seres d'últratumba que moráis ente nosotros! ¡Dexái esti llugar de la nuestra dimensión diendo en paz, llimpios de toa carga! *(Prende les barras d'inciensu y empieza a dar vueltas a l'habitación y SELMO va detrás, ensin dexar de mirar p'ARCADIO, que se sienta a la mesa a velo too, riendo; MARISOL, siempre divertida pol asuntu, garra de la mano a MARTÍN pa camudar de sitiu sigún los sos pas anden)* Esti fumu ye del fueu que quema la tierra y vos abelluga. *(Dexa l'inciensu na mesa y garra'l ramín col agua; va chiscándolo too; y repítese lo d'anantes; ARCADIO queda mirando pal inciensu)* Esti agua ye de la fonte que riega la tierra y vos abelluga. *(Dexa l'agua y el ramín y garra la botellina con irrigador, chiscando tolos sitios; ARCADIO guarda'l ramín)* Esti ye l'aire que refresca la tierra y vos abelluga. *(Chisca especialmente onde ta ARCADIO, que, al movese, tira la siella)* ¡Yá tan marchando! ¡Yá tán marchando! Rápido. Abri-y les puertes y les ventanes. Que nun tengan óstaculos nel so camín a la lluz. *(Dexa la botellina na mesa y van a abrir les puertes y les ventanes; ARCADIO, garra la botellina y gayoleru, mira pa SELMO y xira'l deu na vidaya, y esti asiente)* ¡A la lluz, amigos del más allá! ¡Esnalái llibres como los ser puros que sois! *(La ventana de la drecha nun abre)* Veni-y a ayudáime. Esta ventana nun abre. *(Van toos y ARCADIO cierra tolo qu'abrieron)* ¡Tán cerrándo les puertes! Selmo, quédate onde aquella puerta. Marisol, que nun se cierre la otra. Sigue intentando abrir esta, Martín. *(Va pa la otra ventana. Pero dengún pue abrir lo ya zarrao)* Ánimes que me sintís: ¡marchái! Solo queremos ayudavos. *(ARCADIO garra l'inciensu y va pa onde ENEDINA y pasa-y el fumu pola tiesta; asustada)* ¡Nun m'ataqueis! Soi la vuestra amiga. ¡Nun m'afuméis!

MARTÍN.- *(Dando la vuelta, va pa ella; enantes, ARCADIO suelta les barrines, retorciñándose de risa)* ¿Qué pasa, Enedina?

ENEDINA.- L'inciensu. Vieno hasta equí solu.

MARISOL.- *(Aguantando la risa)* ¿Cómo va poder ser eso, mamá?

ENEDINA.- ¡Ellos! ¡Ellos lo traxeron!

SELMO.- *(Tamién aguantándose)* Eso ye que nun les posaste y llevásteles tu ensin date cuenta. Sigue a ver si abres la ventana.

ENEDINA.- Sí, sedrá lo meyor que sigamos. *(Fai seña a MARTÍN pa que vuelva)* ¡Esnalái, amigos, esnalái! *(Cuando MARTÍN da la vuelta, garra la ramina y chisca a ENEDINA)* ¡Ai! ¡Que m'afuego!

SELMO.- ¿Qué ye agora? ¿Metieron la mar en casa?

ENEDINA.- Non, non. ¡Tán chiscándome col romeru! *(ARCADIO suelta la ramina y vuelve a riise)*

SELMO.- *(Riendo)* ¡Enedina! Nun mos metas miéu, ¿eh?

MARISOL.- Eso, mamá. Un pocoñín de seriedá.

ENEDINA.- ¿Qué ye, que pensáis que me chisco yo sola?

MARTÍN.- *(Convenciu de lo que fai)* Pierda cuidiáu, Enedina. Vamos a ver si podemos abrir.

ENEDINA.- *(Casi con miéu)* Marchái, amiguinos espeutrales. Marchái en paz. *(ARCADIO saca la botella y chisca mucho a ENEDINA)* ¡Socorro! ¡Socorro! *(ARCADIO pon-y nes manes la botellina)*

MARTÍN.- *(Diendo pa ella)* ¡Qué-y pasa, Enedina!

ENEDINA.- Que me chiscaron cola llavanda.

SELMO.- Oi, ho. ¿Y cómo ye que tienes la botellina tu nes manes?

ENEDINA.- Fue... un aporte. Punxéronmela dende'l más allá.

SELMO.- *(Con llárimas de risa)* A otro con esti cuentu. Tu, lo que quies, ye asustame.

MARISOL.- *(Igual que'l padre)* Ye verdá, mamá. Eso nun ta bien.

ENEDINA.- *(Va pal mediu la escena, pon los brazos en cruz y glaya)* Dii pa la lluz. ¡Dii pa la lluz! *(SELMO apaga la lluz; y nin él nin MARISOL son quien a aguantar la risa; mui indignada)* Selmo, prende la lluz. *(SELMO prende)* ¿De qué vos tais riendo?

SELMO.- De les tos patochaes, Enedina. Bien ta que quieras faer una llimpieza ritual o lo que seya. Pero querer metenos el miéu nel cuerpu... Y a nosotros, tovía. Pero'l proble Martín, que tolo taba creyendo.

MARTÍN.- *(Mui seriu)* Pero, ¿qué fue? ¿Una broma too?

ENEDINA.- *(Casi llorando)* Non. Qué va. Tolo que dixes, pasóme de verdá. Que m'afumaron col inciensu y me chiscaron col romeru y la botella llavanda. Has creeme, Martín. Lo que te digo fue verdá.

MARISOL.- Oi, mamá. Meyor aparabes.

ENEDINA.- *(Mui triste)* ¿Tampoco tu nun me crees? Toi rabiando cola verdá y nun me cree nin la mio fía.

SELMO.- Ye que les metiste mui gordes. Martín, nun-y lo tengas en cuenta. Ye que ye mui fantástica...

ENEDINA.- *(Seria)* Pues, si nun me crééis, a ver qué dicís d'esto. *(Abre la bolsa, que nun apeara, y saca unes veles)* Pensáis que toi lloca, val. Pero habéis permitime que vos demuestre lo contrario. Una vez. Y si nun demuestro qu'equí hai espectros del otro lláu, firmo onde queráis pa que me metáis nun manicomiu.

MARTÍN.- *(Comprensivu)* Nun fai falta que diga eso, Enedina. Yo pueo entender que fuera una broma...

ENEDINA.- Pero ye que nun lo fue. Siéntate nesta siella. Tu, Marisol, nesta otra. Selmo, na del mediu. *(Va prendiendo les veles mientres fala)* Vais faeme casu una vez más. Una sola vez más. Y dempués, pal manicomiu.

SELMO.- Nun te pongas trescendente, muyer. Que nun fai falta.

MARISOL.- Ye verdá. Anda. Déxalo.

ENEDINA.- Estes veles son máxiques. Lleven na mio familia xeneraciones, de cuando la tataragüela de la mio tataragüela baillaba nos bosques coles compañeres.

SELMO.- *(Aparte)* Non. Si esto yá sabía yo.

ENEDINA.- Habéis garravos de les manes. Cerrái los güeyos. Dexar la mente en blanco, pensando no que más vos gusta. Y, si hai dalgún espíritu malévolu ente nosotros, va intentar metese nes vuestres mentes pa camudar esi pensamientu.

SELMO.- Recontra.

ENEDINA.- Nun hai peligru. Yo lu conduciré al mio interior. Y pronunciarase al traviés de la mio boca.

MARISOL.- Pero, mamá...

ENEDINA.- Nun se de qué tenéis miéu. Si toi lloca, como vosotros dicís, ná nun va pasar, ¿nun vos paez? ¿Atrevéisvos?

MARTÍN.- Vamos a ello, Enedina. Yo confío n'usté.

SELMO.- (*Pa sí*) Esti probín yá ta convencíu pa xenru, ye verdá.

ENEDINA.- Garráivos de les manes. (*Fáenlo*) Cerrái los güeyos. (*Fáenlo*) Pensái en dalgo que vos preste. Marisol, piensa n'él. (*Ella sonríe*) Martín, piensa n'ella. (*Sonríe*) Selmo, piensa nun buen tintu. (*Sonríe d'oreya a oreya*) Agora, respirái fondero.

ARCADIO.- (*Avérase a ella y écha-y la baba llimiagu pola cabeza a ENEDINA*) Toma ectoplasma. (*Riise, pero ella nin s'inmuta, ta en trance*)

ENEDINA.- (*Llevanta les manes y abre los güeyos, poniéndolos en blanco; glaya con voz d'ultratumba*) ¡Arcadio! (*A ARCADIO bórrase-y la sonrisa; MARISOL y SELMO suéltense de MARTÍN y pónense de pie, asustaos; MARTÍN, queda paralizáu al ver l'aspeutu d'ENEDINA*) Nun vuelvas de faer burla d'esta muyer que me lleva dientro. Nin sigas intentando faer mal a Martín: nun va marchar d'esta casa, porque tien el corazón nesti pueblu. Nun combayes tanto con Selmo, porque lu lleves pol mal camín. Y nun molestes a Marisol, porque ye quien te pue salvar. Y si nun faes casu, ¡voi destruyir esta casa con tolo qu'haya dientro! (*Desplómase; muertos de miéu, SELMO, MARTÍN y MARISOL salen de la casa; ARCADIO, va sentase; llevántase riendo*) ¿Qué, Arcadio? ¿Asustástete tu también? (*ARCADIO mira pa ella, medío asustáu*) Non, tranquilu, que nun te pueo ver, nin sentir. Pero soi una muyer llista y até cabos. Tola vida viendo al mi Selmo marchar pal faru y falar d'un Arcadio y disimular... Les ganas de la mio fía Marisol por allegase al faru con cualisquier escusa y que quedara, dende bien piquiña, embobada mirando pa la nada... Les coses paranormales que me dixo Martín l'otru día... Y toles perreríes que me ficiste güei, baba de llimiagu incorporada... Nun tengas miéu, que nun hai otu ser del más allá que t'amenace, non. Ye que, como tengo mui mala lleche, saqué la vozarrona de cuando facía teatru y nun había paisanos pa faer d'home... Pero tate atentu, porque si nun marches d'esti faru, voi faete la vida... o lo que seya que tengas, imposible. ¡Menuda enemiga qu'echaste! ¡Pantasmes a min! (*MUTIS*)

ARCADIO.- Hasta llueu. (*Va mirar pola ventana de la drecha, pensativu*) ¿Por qué me va poder salvar Marisol?

## FIN DEL SEGUNDU ACTU

## TERCER ACTU

*La mesma escena, pero enllena d'aparatos con lluces intermitentes; hai dellos micrófonos metíos en mampares de cristal; llocalizadores de movimientu; varios monitores con gráficos; cámares de vidíu...*

ESCENA 1.- MARTÍN falando con IKERNE JIMENO; ARCADIO ta sentáu.

MARTÍN.- Asina que diz usté que, con esta cámara, tómense imáxenes térmiques.

IKERNE.- Sí. Ha mirar nesti monitor. (*Pónense a mirar nel monitor qu'hai enriba la mesa y toca un par de teclés*) Les tonalidaes cálides salen en coleres averaos al mariellu; les fríes, al azul.

MARTÍN.- Y con esto, ¿puen vese les corrientes d'aire frío?

IKERNE.- Claro. Y les presencias. Nun se sabe bien por qué, pero en presencia d'espíritus, la temperatura baxa. Lo qu'usté me dicía enantes.

MARTÍN.- Sí. Nesta siella hai munchu fríu casi siempre. (*ARCADIO llevántase y va pa la ventana*) Apunte a ella. (*IKERNE apunta*) Pues agora vese normal. Va pensar que me lo toi inventando too.

IKERNE.- Non, nun se preocupe. Mui poca xente ye tan valiente como pa llamanos. La mayor parte de les veces, nun atopamos ná. Pero eso nun significa que nos tean mintiendo. Solo significa que nun conseguimos pruebes suficientes que descarten los fenómenos naturales.

MARTÍN.- Ye mui amable. La verdá ye que dende fai un mes, vamos, dende'l día que sucedió too aquello colos vecinos, nun volvió a pasar ná más. Igual se solucionó.

IKERNE.- Eso espero yo tamién. Pero, una vez equí, con tou esti despliegue, nun tengo pensao marchar ensin investigar por tola casa. ¿Da'l permisu?

MARTÍN.- Por supuesto.

IKERNE.- Entós, ¿qué-y paez si subimos a la planta d'arriba a poner unos micrófonos?

MARTÍN.- Perfeuto.

IKERNE.- Pero, enantes, voi prender un sensor de movimientu equí... (*ponlu onde la puerta la cocina*), pongo en "on" esta grabadora (*déxala enriba l'aparador*) y esta otra equí (*que coloca nel armariu*). Y, por último, esti otro sensor, equí. Salga. (*MUTIS de MARTÍN; IKERNE dexa'l sensor na puerta drecha y marcha detrás; ARCADIO avérase con procuru, agachándose a mirar*)

## ESCENA 2.- Entra SELMO

SELMO.- Buenes, Arcadio. ¿Qué faes?

ARCADIO.- (*Sosurrando*) Xuuu. Calla.

SELMO.- (*A baxa voz*) ¿Qué pasa? Si tamos solos.

ARCADIO.- Non. Ta Martín con una moza nes habitaciones.

SELMO.- (*Indignáu*) ¿Nes habitaciones? ¿Con una moza? ¿Y Marisol, qué? Voi dai una buena panadera a esti raposu.

ARCADIO.- Nun t'esmolezas. Y baxa la voz. ¡Y nun te muevas!

SELMO.- (*Queda na postura que tien, como una estatua*) Contra, qué ye, que nun voi faer ná, tando'l mi futuru xenru con una moza nes habitaciones...

ARCADIO.- Que nun ye lo que tu te crees. Mira l'habitación. ¿Ves toos esos aparatos? Pues ye qu'esa moza nun vien equí a por Martín.

SELMO.- Entós. ¿A que vien, marchando con él pa les habitaciones?

ARCADIO.- Mira que yes pesáu, ¿eh? Vien por min.

SELMO.- Ah. El noviu cadabre.

ARCADIO.- Nun seyas fatu. Que voi tener qu'acabar dándo-y la razón a lo to muyer. Esa rapaza llamóla Martín...

SELMO.- ¡Qué descaráu!

ARCADIO.- Selmo... llamóla Martín pa qu'investigara les presencias.

SELMO.- ¡Ah! Yá me paecía raro a min de Martín, colo buen rapaz que ye. ¡Ye'l xenru ideal! Oi, ho. Entós, qué ye, que volviste a molestalu.

ARCADIO.- Non, non. Ando con un cuidiáu pa que nun me sienta. Tol día pendiente de si va o si vien, pa volver o dir y que nun tenga fríu. Amás, tol día de pie. Porque agora dio-y por sentase nel mi sitiu.

SELMO.- Contra. Cambia de siella, ho. Ponte nesta. (*Va pa ella*)

ARCADIO.- Quietu. Nun te muevas. (*SELMO apara*) Soi una presencia de costumes, Selmo. ¿Qué-y voi faer? Y otra costume que toi perdiendo ye la de mirar pela ventana, porque arreglola y agora, abre.



SELMO.- Ye normal. Asina airea la casa. A ti yá nun te pasa, pero los vivos golemos y ye bueno abrir, hom.

ARCADIO.- Pero hai corriente.

SELMO.- ¿Y qué ye, que te vas constipar?

ARCADIO.- Non. Pero si me pongo onde la ventana, el mi fríu espárdese pola casa y pue sintime.

SELMO.- Ye un incordiu, sí. Pero bueno, si te tas portando como t'alvirtió la mio muyer, ¿qué problema hai pa que t'enllene de cacharos la casa?

ARCADIO.- Porque tien miéu. Piensa que, amás de min, hai otra presencia...

SELMO.- ¡La de la vozarrona d'Enedina!

ARCADIO.- ¡Esa! Martín nun tien nin idega de ná. Como Marisol, ¿non? (*SELMO asiente*) Bueno, el casu ye que Martín tien una medrana que lu fai dormir cola lluz prendío. El probe, dame pena y too, porque ye buena persona. Un poco cafiante coles tecles de la maquinina... pero podía acostumame a él.

SELMO.- Igual tengo que falar con Enedina. Aunque la tengo un pocoñín foína tovía. Como la dexé ehí tirada cuando l'asuntu aquel.

ARCADIO.- A buen sitiu vas dir. En menudu llíu que me metió.

SELMO.- Nun habela picao. Si dalguien conoz cómo ye la mio bruxa yes tu. Que pa dalgo llevo años y paños viniendo a vete pa quexame d'ella. Otra cosa, nun se m'ocurre. (*Pensativu, va sentase y suena un de los dispositivos de movimientu*) ¡Cóime! ¡Qué ye esi pitíu!

ARCADIO.- Los chismes estos, que piten cuando te mueves. ¿Nun te dicía que quedares quietu? ¡Agora van baxar!

SELMO.- Bueno, pues que baxen. Yo nun soi una pantasma, ye normal que me piten los chimpánfanos estos.

ARCADIO.- Yá. Pero ye que también tienen puestes grabadores. Van sentir la nuestra conversación.

SELMO.- Ná. Quito les casetes y solucionao. (*Va pa onde l'armariu a garrar una*)

ARCADIO.- ¡Qué va! Agora vienen ensin casete, hom.

SELMO.- Pues quíto-yos les piles. (*Ábrela y saca-y les piles*)

### ESCENA 3.- *Entren de secute MARTÍN y IKERNE*

ARCADIO.- Buena idega. (*Garra la otra y va apurri-yla; cuando entren MARTÍN y IKERNE, tira-yla, pero ármase un llíu, nun ye quien a garrala y caen-y al suelu les dos; IKERNE apaga'l chiflu*)

MARTÍN.- ¡Selmo!

SELMO.- Buenes tardes, Martín. Vaya estropiciu...

MARTÍN.- Yá lo veo. ¿Qué ta haciendo?

SELMO.- Yo... Allegué y... (*ARCADIO escomienza a faei señes, tapando los güeyos y haciendo como un pitu colos brazos; SELMO mira pa él cada poco, ensin entender; IKERNE y MARTÍN también van mirar ensin ver ná*) Entré ensin mirar... Como una pita ensin cabeza... (*ARCADIO fai aspavientos coles manes diciendo-y que non*) Non, non... Como una pita, non. (*Apara un cachu p'atender a ARCADIO, que vuelve a igual qu'anantes*) Como un pitu. (*ARCADIO diz que non cola tiesta*) Non. Tampoco. ¡Como un pavu! (*ARCADIO levanta les manes, desesperáu*) Ah, yá. ¡Como un pavu real!

IKERNE.- (A MARTÍN) ¿Qué-y pasa?

MARTÍN.- Nun se. Yá me lo fizo más veces. Ye como si xugara a les películes él solu. (A SELMO) ¿Qué ye lo que dices d'un pavu real?

SELMO.- (ARCADIO fai seña de que se les arregle él solu y queda mirando por ónde sal, dende la ventana) A ver, ho. Qu'entré como un pavu real. Vinía pensando yo pel Camin lo arguyosu que taba yo del mio xenru, de lo buena persona que ye y la suerte que tuvimos con él...

MARTÍN.- Al granu, Selmo.

SELMO.- Pues al granu voi. Como una pita. Bueno, como un pitu... ¡como un pavu real! El casu ye qu'entre nel faru, tou gayoleru, y al ver tou esti montaxe, despisteme, movime p'equí y sonó'l chiflu. Dióme un sustu tremendu y trompiquéme, di contra l'armariu y cayóme'l chisme esti de grabar. (Echa una mirada p'ARCADIO, que-y devuelve una de mediu convenciú; IKERNE garra la cámara térmica y apunta pa onde mira SELMO) Y eso ye too.

MARTÍN.- Si eso ye too, ¿por qué tienes otra grabadora na mano?

SELMO.- (Pa de sí) ¡Vaya por Dios! (Pa MARTÍN) Esta que tengo na mano, ye la que me cayó, hom. Recoyila y vi qu'había otra ehí, enriba l'aparador. Garrela pa ver si yera quien pa meté-y les piles a la primera, que salieren volando col güelpe. Y, cuando entrásteis vosotros, asustéme otra vez y fue pal suelu la segunda.

MARTÍN.- Tien rempuesta pa too, ¿eh?

SELMO.- (Faciéndose l'indignáu) Si prenguntares menos, nun yera yo tan respondón. (Mira p'ARCADIO, que-y fai seña d'affirmación cola mano)

IKERNE.- (Mirando pola cámara) ¡Martín! Mire qué mancha de fríu intensu hai onde la ventana.

MARTÍN.- (Averándose al monitor; SELMO escuca) ¡Ye tremendo! ¡Ta casi xelando l'aire qu'entra! (SELMO fai seña a ARCADIO de que la mancha ye él; y esti, cambia de sitiú) ¡Que se mueve! ¡Que se mueve!

IKERNE.- (Siguiéndolu cola cámara) Yá lu sigo. Va pa onde la cocina. (ARCADIO camuda'l rumbu pa la otra mano) Agora camuda. Va pa onde la mesa.

MARTÍN.- Yá lo veo, sí.

SELMO.- ¿Qué ye lo qu'hai que ver?

MARTÍN.- (Apuntando pal monitor) Esta mancha blanca que se mueve pola habitación.

SELMO.- Y ye qu'esta rapaza lo ta sacando cola cámara que lleva, ¿qué non?

IKERNE.- Sí, señor. Yo toi apuntando pa onde fai'l fríu. Y sal nel monitor. (ARCADIO fai por esquivar la cámara)

SELMO.- ¿Y ye munchu fríu?

IKERNE.- Tremendu. Ye más de lo que recoyera en mio vida. Ta casi baxo ceru.

SELMO.- Yá. Yá. (Falando pa que s'entere ARCADIO) Pues, señorita, facía bien en nun arimase muncho, nun fuera que se xelare la cámara. (ARCADIO tírase escontra la cámara, tapándo-y l'oxetivu; mui falsu) ¡Ui, ui! ¡Qué pasó! Quedó too blanco. (ARCADIO métese embaxo la mesa, asustáu)

IKERNE.- Fastidiose l'oxetivu. (Tocándolu) ¡Ta xeláu!

MARTÍN.- (Ensin dexar de mirar el monitor, plasmáu) ¿Qué fue?

IKERNE.- Nun se, tovía. Ye mui llueo pa poder aventurase a dicir ná.

MARTÍN.- Pero, ¿qué cree?

IKERNE.- Pola experiencia que tengo, ye un ente. Y mui poderosu cuando ta activu. (Va pa la mesa y teclea) Voi grabalo, pa nun perder esti documentu. Miren, miren la repetición. Esta mancha desprende un fríu que, según se

mueve, vuélvese más intensu. Tanto como pa romper l'oxetivu de la cámara. Y muévese de forma intelixente. ¿Diéronse cuenta de que respondía a lo que dicía Selmo?

SELMO.- (*Separándose*) A min nun me miréis. La que tien poderes ye la mio muyer.

IKERNE.- ¿La so muyer, ye Enedina? ¿La posesa?

SELMO.- Oiga, nun falte.

MARTÍN.- Nun falta, Selmo. Ye una pregunta científica.

SELMO.- Home. Dicar que la mio muyer ta posesa, mui guapo nun ye. Si la llamara curuxa, tovía.

MARTÍN.- Que nun lo diz a mal. Ikerne Jimeno ye una de les paracientífiques más importantes del mundo. Tien programes de televisión y de radio.

SELMO.- ¿Y eso da-y drechu a falta-y a la mio muyer?

IKERNE.- Don Selmo. Nun lo dixes por faltar. (*Guetando nunos papeles d'un maletín*) Sigún l'informe que redauté de la declaración que me ficiera Martín, del día cuando ficieron la llimpieza del faru... (*Lleendo*) "Enedina punxo los güeyos en blancos y la so voz camudó a una espectral, como si la tuviera poseyendo'l demoniu". Solo lo dixes por eso.

SELMO.- Pues si va sacar eso na televisión y na radio, déxelo bien claro que ye pola declaración d'esti. A ver si va pensar la xente que la mio muyer ye una alloriada. Con que lo piense yo, abasta.

IKERNE.- Entendió, don Selmo.

SELMO.- Selmo namás, muyer.

#### ESCENA 4.- *Entren MARISOL y ENEDINA*

SELMO.- Mire. Ehí la tien.

MARISOL.- ¿Usté ye Ikerne Jimeno?

IKERNE.- Marisol, ¿verdá?

MARISOL.- (*Diendo pa ella, dánse dos veces*) ¡Cuántu gustu! Tábemos esperando por usté como agua de mayu.

SELMO.- Toos, menos yo.

ENEDINA.- Eso ye normal. Nunca nun t'enteres de ná.

MARISOL.- Esta ye mio madre, Enedina.

SELMO.- La posesa.

ENEDINA.- ¡Selmo! Nun empecemos.

SELMO.- Dígolo porque me dixo esta rapaza que lo diz una declaración que-y dixo Martín. Que te lo diga ella por si nun me crees lo que te digo.

ENEDINA.- (*Dándo-y dos besos*) Nun-y faiga casu, que siempre ta igual. Bueno, ¿qué? ¿Fizo dalgún descubrimientu?

MARTÍN.- (*Entusiasmáu*) ¡Un bien grande. Mirái pa la pantalla. (*Avérense toos pa la mesa*)

ENEDINA.- Mire. Esta mancha blanca, ye una alteración de la temperatura, que se mueve con intelixencia propia.

SELMO.- Diz que ye un "ente".

ENEDINA.- Faló l'espertu.

SELMO.- Contra, díxolo ella. Y que lu controlo pola voz.

ENEDINA.- ¡Taba bueno!

IKERNE.- El casu ye que la mancha respondía a lo que dicía Selmo.

ENEDINA.- ¿Y eso, cómo pue ser?

IKERNE.- Nun tengo nin idega. Quiciás fuera coincidencia. Quiciás Selmo seya un mediu de comunicación ente esti planu y el de so.

ENEDINA.- ¿Selmo un médium, ho?

SELMO.- ¿Nun yes tu una posesa? Pos eso.

IKERNE.- Puede ser que nun lo faiga de forma consciente. Pero los fechos tán ehí. (*Tecleando*) Selmo, ¿importaría-y colaborar conmigo nun esperimantu?

SELMO.- (*ARCADIO sal d'embaxo la mesa y fai señes pa que nun lo faiga*) Home, yo...

ENEDINA.- Nun seyas miedosu, que nun te va pasar ná.

SELMO.- Bien lo sabes tu, sí. ¿Qué ye?

IKERNE.- Ye una prueba de transcomunicación.

SELMO.- ¡Coime!

IKERNE.- Usté namái tien que faer una entruiga. Dempués, marchamos toos, dexando una cámara prendía dentro d'esta mampara y, cuando volvamos, vemos si pasó dalgo y si el micro recoyó dalguna rempuesta.

ENEDINA.- ¡Una psicofonía! Igual sal dalguna cosa, ¿nun crees, Selmo?

SELMO.- Igual sales tu falando dende fuera con un vozarrón d'ultratumba... (*Enedina da-y un codazu*) Como proyeutes tan bien la voz.

IKERNE.- Bueno, Selmo, ¿qué-y paez?

ENEDINA.- (*Picotera*) Igual nun sabe, muyer. Estes coses, son mui complicaes.

SELMO.- Oi, ho. Qu'eso ye bien fácil.

ENEDINA.- Mira qu'estes coses son mui complicaes...

SELMO.- Pero bueno... Yá verás. ¡Hala! A ello. (*ARCADIO lleva les manes a la tiesta*)

IKERNE.- Pues voi preparando la cámara. Ye una cámara normal. La otra tenía tolos filtros especiales, pero al estropiase...

*ESCENA 5.- Los mesmos; IKERNE, dempués de meter la cámara nuna mampara, va dir enchufando dellos aparatos y haciendo comprobaciones nel ordenador; ARCADIO, atenderá pa lo que fai IKERNE.*

MARTÍN.- (*A parte a MARISOL*) ¿Nun me digas que nun ye dalgo emocionante, Marisol?

MARISOL.- (*Mirando p'ARCADIO, que nun sabe ónde metese*) Sí, yelo. Pero dame dalgo de penina. Nun me digas porqué. (*Siguen charrando pa ellos*)

ENEDINA.- (*A parte, a SELMO*) ¡Vais cayer con tol equipaxe!

SELMO.- Yes mui mala. ¿Qué te fizo a ti Arcadio?

ENEDINA.- A parte de les perrerías del otro día, querer echar del faru a Martín. ¿Paezte poco?

SELMO.- Eso yera al principiu. Si llevaba cuantayá ensin faer nin un ruiucu...

ENEDINA.- Como si lo ficiera. Póngaste como te pongas, esta ye la casa de Martín.

SELMO.- (*Enfadáu*) Ye verdá. Quiciás el faru seya la casa de Martín, sí. Pero ye'l llar d'Arcadio. Igual nunca nun te paraste a pensar qu'esti ye l'únicu sitiu onde pue tar. (*ENEDINA gacha la cabeza; van siguir charrando pa ellos*)

MARTÍN.- (*Pa MARISOL, que ta atristayada*) Toes eses coses nun son importantes...

MARISOL.- Eso tengo que dicilo yo, ¿nun te paez? Son los míos sentimientos.

MARTÍN.- Si nun digo lo contrario, corazón. Digo que tenemos munches otre coses pa esfrutar, como pa preocupanos de qu'esti sitiu pierda la maxa y l'encantu que siempre-y diste. El faru va siguir siendo'l faru siempre.

MARISOL.- El faru nun ye lo que me preocupa, Martín.

MARTÍN.- Nun t'entiendo. ¿Nun me dices que t'atrístaya que'l faru camude?

MARISOL.- A ver cómo te lo cuento. Nun quiero que te rías. ¿Prométesmelo?

MARTÍN.- Por supuesto.

MARISOL.- Dende pequeñina, cada vez que vinía al faru... (*Siguen falando*)

ENEDINA.- (*Pa SELMO, que ta mui enfurruñáu*) Sí, sí, sí. Tienes razón en tolo que me dices, Selmín. ¿Pero, qué ye lo que podemos faer agora?

SELMO.- Dici-yos la verdá a Martín y a Marisol.

ENEDINA.- ¿Qué verdá? Porque mira qu'hai coses que dicir...

SELMO.- La más gorda. Que nun hai demoniu que valga y que fuiste tu la que punxiste la vozona. (*ENEDINA pon mala cara y SELMO córta-y la quexa*) Si Martín y Marisol tán asustaos, ye por culpa lo que ficiste aquel día. (*ENEDINA quier retrucar, pero vuelve a cortala*) Que nun ye lo mesmo sentir una presencia que te fisga lo qu'escribes a tener un demoniu en casa, ¿nun te paez?

ENEDINA.- Sí. Pero...

SELMO.- Pero nada. Tienes que conta-yoslo. Y agora mesmo. Enantes de que descubran a Arcadio.

ENEDINA.- ¿Y qué va pensar de min l'kerne?

SELMO.- ¿Y qué va pensar Martín? ¿Y la to fía? ¿Y yo?

ENEDINA.- Home, yá. Pero ye que tu nun me vas echar pola tele.

SELMO.- Non. Yo échote de casa, escobiu abaxo.

ENEDINA.- Ta bien.

SELMO.- ¿Vas cantar?

ENEDINA.- Sí. Voi.

SELMO.- Gracias. Si cuando quies... (*Abrázala; MARTÍN abraza a MARISOL, que ta medio llorosa*)

IKERNE.- Bueno, esto ta llisto. ¿Escomenzamos?

ENEDINA y MARISOL.- *(A la empar)* ¡Enantes...! *(Paren, mírense la una a la otra y pónense a falar a la vez, otra vuelta)* Yo quiero decir...

MARISOL.- Fala tu, mamá.

ENEDINA.- Non fía, tu meyor.

ESCENA 6.- Los mesmos.

ARCADIO.- *(Dempués de tar mui nerviosu, pónse en metá de l'habitación, levanta los brazos; queda la escena a escures y una lluz blanca cenital lu alluma; con voz d'ultratumba fala)* ¡Esti ye'l mi faru! *(Cai un rayu y, de secute, suena un truenu; toos s'asusten mucho y abráncense; IKERNE garra la cámara de vidiu pa grabar)* Yo soi Arcadio, el marineru. Y llevo viviendo nesti faru cientos d'años, dende que me metí na lluz vacía y acabé nél. Y, agora, ¿queréis échame de mio llar? ¡Nun lo voi consentir! *(Otru rayu y otro truenu)*

SELMO.- ¡Arcadio! ¡Arcadio! Aparta.

ARCADIO.- *(Cola mesma voz qu'anantes)* ¿Cómo quies qu'apare? Tais haciendo por quitame'l mi sitiú nel mundo. ¡L'únicu sitiú nel mundo pa min! *(Otru rayu y otro truenu)*

SELMO.- Eso nun ye asina, coime.

ARCADIO.- ¿Cómo que non! ¿Qué son toos estos aparatos, si non? ¿Qué fai equí esta rapaza, si non? ¿Qué ye lo que lleváis falando tou esti tiempo, si non? ¡Contesta! *(Otru rayu y otro trueno, más fuertes tovía)*

SELMO.- Vuelves a echar otro rayu y otro trueno y pierdes un amigu pa la eternidá. ¡Oyisti! ¡Priende les lluces! *(ARCADIO gacha la tiesta y préndense les lluces)* Agora vas tar atentú. Y usté, lkerne, dexa de grabar.

IKERNE.- Pero ye que... esto ye extraordinario.

SELMO.- Yelo, sí. Lo más extraordinario que va poder grabar na so vida. Pero también ye dalgo mui importante pa nosotros, que nun tien por qué salir d'equí. Llevo muchos años visitando tolos díes al mio meyor amigu nesti faru. Y resulta qu'esi meyor amigu ye una pantasma. Ye cascarrabies, antipáticu y cetrín, sí. Pero sabe escuchame, préstame y la mio compañía y, quitando dalgún sustu, nunca nun me fizo mal dalgún. Y eses coses nun pueo diciles de muchos vivos. Por eso, pa min, esta conversación ye mui íntima, ¿comprende?

IKERNE.- *(Baxando la cámara)* Por supuesto. Si quier que marche...

SELMO.- Non, nun fai falta. Si yera bienvenida enantes, también lo ye agora. *(A ENEDINA)* ¿Pues entender agora por qué quiero que cuentes eso?

ENEDINA.- *(Mui orguyosa del so home)* Yá lo entendía enantes, bobayu. Martín, Marisol... tengo que pidivos disculpes. El día que vinimos a faer la llimpieza, nun me poseyó dengún espíritu malignu. Fícelo yo, *(poniendo la vozona)* que pueo poner esti vozarrón cuando m'apetez. *(Volviendo a la normal de so)* Nun yera la mio intención metevos miéu, pero ye que a tal puntu m'engafó la pantasma, que nun pude aguantame más. Y si yá me pruyía dexar la casa llimpia poles buenes, más gustu-y sacaba poles males.

SELMO.- Por eso has pidi-y perdón a Arcadio.

ENEDINA.- Ye verdá. Encerriceme contigo hasta tal puntu que nun fui quien p'acolumbrar que tu nun pues salir d'esti faru, hasta que nun me lo fizo ver agora mesmo Selmo. Tu nun faes mal queriendo, porque quies protexer la to casa. Pero yo sí. Y por eso, pídotte disculpes.

SELMO.- Mui bien, Enedina. Yes la bruxa más buena qu'esiste.

ARCADIO.- Nun faen falta disculpes, Enedina. Yo fui bien cafiante aquel día. De quédame quietu nun requexu, tuiéreis marchao ensin más y asuntu arreglao. Bueno, habría d'aguantame con Martín viviendo equí una temporadina más... pero yo tengo tol tiempu del mundu. Solo hai una cosa que nun me cuadra. ¿Por qué dixiste que Marisol ye quien me pue salvar?

ENEDINA.- Nun se m'ocurrió otra cosa que dicite pa que la dexares tranquila. Pero ye que, amás, ye la neña de los mios güeyos. Y sabiendo como sé que te ve dende cría, de xuru que diba interceder por ti pa que te dexare tranquilu.

ARCADIO.- (*Atristayáu*) Y yo, ensin echala en cuenta. Siempre calladina, colos güeyos bien abiertos, al llau'l padre... ¿Ye verdá que me ves dende pequeña, Marisol?

MARISOL.- Sí. Eso ye lo que quería contavos. Pero paezme, que yá lo sabíeis toos dende va tiempu. Toos, menos Martín, claro, que-y lo acabo de dicir. Nunca nun pensé que nadie me diba creyer semeyante llocura.

#### ESCENA 7.- Los mesmos

IKERNE.- Pues esti asuntu, creo que se pue arreglar. Arcadio, cuando nos intentó asustar, dixo que llegara al faru porque s'equivocara de lluz, ¿nun ye verdá?

ARCADIO.- Sí. (*Apágase la lluz y queda una cenital allumándolu*) El día que finé yo, saliere del puertu col sol tapándome los...

SELMO.- Ah, non, non. Otra vez, non. ¡Priende! (*Dase la lluz*)

ARCADIO.- ¿Por qué me cortes? Entrugóme ella.

SELMO.- Yá lo se. Pero déxate d'efeutos especiales, que-y faigo yo un resumen. Mira, rapaza: esti yera un marineru solitariu, que marchó a pescar con un día xenial y garrólu la tormenta, cayó-y un rayu y, cuando se dio cuenta, taba muertu y caminando pola lluz del faru, en vez de pola lluz enllena d'una xente que nun reparaba nél. ¿Ves qué rápido?

ARCADIO.- Asina nun ye nin la metá d'entreténio.

SELMO.- Pero, a ella, val-y. ¿A que sí?

IKERNE.- Sí. Arcadio, si tuviere la oportunidá de volver pela lluz cola xente, ¿qué fadría?

ARCADIO.- Tola muerte llevo esperando esi chance, mirando pola ventana pa ver si dalguien yera quien a veme y ayudame a salir d'equí.

IKERNE.- Y nunca nadie lu vio. Solo lu ven aquellos persones a quienes quier apaecese... Menos Marisol. ¡Marisol ye quien pue ayudalu a salir d'equí!

SELMO.- ¡Ye verdá!

ENEDINA.- Lo que yo dicía.

SELMO.- Vaya cuentu que te traes...

ARCADIO.- (*Suañando*) Marchar d'equí. Del mi faru. Pa poder descansar d'una vez.

MARISOL.- ¿Y qué ye lo qu'hai que faer?

IKERNE.- Ye mui cenciello. Tienes qu'enseña-y el sitiü por ónde tien que marchar. Mirándolu a los güeyos, como siempre ficiste. En cuantes ponga un pie fuera d'equí, abandonará esti planu y sedrá un alma llibre pa siempre.

ARCADIO.- Yo entré per esa ventana. (*MARTÍN cuerre a abrila*) ¿Ayudarásme, Marisol?

MARISOL.- Por supuesto, Arcadio.

ARCADIO.- Pues dame la mano. (*MARISOL gárra-y la*) Selmo, gracias por ser el meyor de los amigos, por faer que la eternidá, fuera namái un momentu.

SELMO.- (*Intentando disimular la emoción*) De ná. Voi echate munchísimo de menos.

ARCADIO.- Nun t'apures. Vamos tar charrando tu y yo ellí enriba dentro de poco. Espérote al otru llau de la lluz. (A MARISOL) ¡Vamos!

MARISOL.- ¡Vamos! (*Sal pela ventana con cuidiáu, ensin dexar de mirái a los güeyos y garrándp-y la mano*)

ARCADIO.- (*Mirando p'atrás*) ¡Adios, faru! (*Nel momentu que sube la primer pierna pela ventana, préndese una lluz dende'l foru*) ¡La lluz! ¡La lluz! ¡Veo la lluz! (*Sal del too y va pa onde la lluz*)

*ESCENA 8.- Al desaparecer ARCADIO, apágase y préndese de nuevo la iluminación normal. MARTÍN ayuda a MARISOL a volver pa dentro; ENEDINA abraza a SELMO, que llora desconsoláu.*

IKERNE.- Esta ye la esperiencia más increíble de la historia de la parapsicoloxía. Un ente intelixente. Una esperiencia de tránsitu al más allá... Hasta una materialización... ¡Marisol! ¡Que tocaste un ser d'otra dimensión!

MARTÍN.- Da pa una novela. Igual me pongo a escribir...

MARISOL.- Escribir nun ye lo tuyo, vida.

MARTÍN.- Nun me digas eso. Entós, ¿los poemas que t'escribo?

MARISOL.- A min, válenme. Pero, nun se por qué me da, qu'a min namás. (*Afalágalu y él, sonríe conforme*)

IKERNE.- Marisol, has concédeme una entrevista, por favor. Esto tien qu'espulizase pa que tola comunidá científica lo sepa. Ye extraordinario.

MARISOL.- Yelo, sí. Y ten por segura esa entrevista. Si nun ye por ti, el probe Arcadio tovía diba tar equí penando.

MARTÍN.- La verdá ye que, esti sitiú, va quedar mui vacía agora. Espero tener la posibilidá d'enllenalu pronto.

ENEDINA.- Eh, eh. Nun vos conocéis nin va un mes. Na capital, nun se cómo sedrán de rápides les relaciones, pero equí esto lleva un tiempo. ¿Oyisti, Martín?

SELMO.- (*Llorando a mocu*) ¡Yá salió la suegrona!

ENEDINA.- ¿Qué ye, que nun tengo razón?

SELMO.- Tienes tola del mundo, Enedina. Rapaz, nun se pue dir tan rápido.

ENEDINA.- (*A MARTÍN*) ¿Veslo? (*A SELMO*) Bueno, home. Asela yá. Ye normal que te de pena la marcha d'Arcadio, pero tampoco ye pa ponese a llorar como una Madalena.

SELMO.- Non, si nun lloro por eso.

ENEDINA.- ¿Entós?

SELMO.- Lloro polo que me dixo al despedise.

ENEDINA.- ¿Qué yeres el meyor de los amigos?

SELMO.- Non, lo otro.

ENEDINA.- ¿Qué-y ficiste de la eternidá un momentín?

SELMO.- Non, non. Lo de que díbamos tar charrando ellí enriba dentro de poco. (*Pónse a berrar*) ¡Tovía soi mozu pa charra nel más allá!

**FIN DEL TERCER ACTU Y DE LA OBRA**



## **LLISTÁU DE PERSONAXES**

**Martín.-** Un empresariu de mediana edá, que s'instala nun faru pa tomar un añu sabáticu.

**Arcadio.-** Ye una pantasma d'un marineru. Vistirá de blancu, el pelo, blancu también; y sedrá mui pálido, como correspuende a un ánima. Llevará una llinia negra na ropa, como la quemazón d'un rayu.

**Selmo.-** Paisanu d'edá avanzada; rexenta un chigre cola muyer.

**Enedina.-** Muyer de Selmo. Ye la ensalmadora'l pueblu y llévalo a gala. Carauterizaráse como la imaxen tradicional de les bruxes: verruga, ñariz ganchuda, pelos na cara...

**Marisol.-** Fía de Selmo y Enedina. Ye una soltera de mediana edá, suañadora y sensible.

**Ikerne Jimeno.-** Periodista esperta en temes paranormales.